

2016/17

Jahresbericht *Annual Report*



© g.a.s.t. 2018

Herausgeber

Publisher

Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. (g.a.s.t.)
c/o TestDaF-Institut, Universitätsstr. 134, 44799 Bochum

Redaktion

Editing

Dr. Thomas Eckes, Dr. Hans-Joachim Althaus

Fotos

Photos

Lutz Kampert, Dortmund

Titelgestaltung und Satz

Cover Design and Layout

Ines Hardieck

Gestaltung

Design

Natalie McFadden/QS2M, München

Beiträge

Articles

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online
Staff members of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online

Druck

Print

Druckpartner Druck- und Medienhaus GmbH, Essen

Inhaltsverzeichnis

Contents

	Vorwort <i>Preface</i>	6
1	Editorial <i>Editorial</i>	10
2	Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. <i>Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development e. V.</i>	15
2.1	TestDaF	15
2.1.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and design</i>	15
2.1.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of test taker numbers</i>	18
2.1.3	Qualitätsmanagement <i>Quality management</i>	19
2.2	TestAS	20
2.2.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and design</i>	20
2.2.2	Teilnehmerentwicklung und Termine <i>Development of test taker numbers and test dates</i>	22
2.2.3	TestAS in Hochschulzugangsverfahren <i>TestAS in university admission procedures</i>	22
2.2.4	TestAS für Flüchtlinge <i>TestAS for refugees</i>	22
2.3	onSET	24
2.3.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and design</i>	24
2.3.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of test taker numbers</i>	26
2.3.3	onSET-Weiterentwicklung in Kooperation mit dem AKS <i>Further development of onSET in cooperation with the AKS</i>	27
2.3.4	onSET für Flüchtlinge <i>onSET for refugees</i>	27
2.4	Deutsch-Uni Online	28
2.4.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and design</i>	28
2.4.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of user numbers</i>	30
2.4.3	DUO im Programm <i>Idiomas sem Fronteiras – Alemão</i> <i>DUO in the programme Idiomas sem Fronteiras – Alemão</i>	31
2.4.4	Kooperative Entwicklung neuer Lernangebote <i>Cooperative development of new learning opportunities</i>	33

3	Forschung und Entwicklung <i>Research and development</i>	37
3.1	g.a.s.t.-Programm-Management <i>g.a.s.t. programme management</i>	37
3.1.1	Bündelung zentraler Entwicklungsvorhaben <i>Bundling central development projects</i>	37
3.1.2	Implementierung des Programm-Managements <i>Programme management implementation</i>	37
3.1.3	Konzeptionelle und technologische Entwicklungen <i>Conceptual and technological developments</i>	38
3.2	Informatik <i>Information technology</i>	39
3.2.1	Agile Software-Entwicklung und Software-Testing <i>Agile software development and software testing</i>	39
3.2.2	Neu- und Weiterentwicklungen <i>New and further developments</i>	40
3.2.3	EQE-Administrationssystem (EQEASys) <i>EQE Administration System (EQEASys)</i>	40
3.3	TestDaF-Forschung <i>TestDaF research</i>	42
3.3.1	Validierung von integrierten Aufgabenformaten <i>Validation of integrated task formats</i>	42
3.3.2	Entwicklung von Beurteilungsskalen für integrierte Aufgaben <i>Development of rating scales for integrated tasks</i>	43
3.3.3	Eye-Tracking-Studie zu Testaufgaben im Hörverstehen <i>Eye-tracking study on listening comprehension test items</i>	44
3.3.4	Untersuchung des Aufgabenformats <i>Editing</i> <i>Investigation of the Editing task format</i>	47
3.3.5	Validität von Benchmarks <i>Benchmark validity</i>	48
3.3.6	Erfassung und Analyse von Beurteilereffekten <i>Assessing and analysing rater effects</i>	48
3.4	TestAS-Forschung <i>TestAS Research</i>	50
3.4.1	Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender (VorAuS-Studie) <i>Preparation, selection and academic success of foreign students (VorAuS-Studie)</i>	51
3.4.2	Validitätsstudie Vietnamese-German University (VGU-Studie) <i>Vietnamese-German University Validity Study (VGU Study)</i>	51
3.5	onSET-Forschung <i>onSET Research</i>	52
3.5.1	Validierungsstudien <i>Validation studies</i>	52
3.5.2	Flexibilisierung von onSET-Formaten <i>Flexibilisation of onSET formats</i>	53
3.6	Forschungskooperationen <i>Research partnerships</i>	54
3.6.1	Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB) <i>Foreign Language Centre of the Universities of Bremen (FZHB)</i>	54

3.6.2	Herder-Institut (Universität Leipzig) <i>Herder Institut (Universität Leipzig)</i>	55
3.6.3	Sprachtechnologie-Labor (Universität Duisburg-Essen) <i>Language Technology Laboratory (Universität Duisburg-Essen)</i>	55
3.6.4	Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschulen (AKS) e.V. <i>Working Group of Language Centres in Higher Education (AKS) e.V.</i>	55
4	Fortbildung und Beratung <i>Training and consulting</i>	59
4.1	Seminare und Workshops <i>Seminars and workshops</i>	59
4.1.1	Das Seminar für Prüfungsbeauftragte <i>Seminars for examiners</i>	59
4.1.2	Fortbildungen zum Testen, Evaluieren und E-Learning <i>Training for testing, evaluation and e-learning</i>	60
4.1.3	Seminare nach Maß im In- und Ausland <i>Customised seminars in Germany and abroad</i>	60
4.2	Beratung <i>Consulting</i>	66
4.2.1	Testentwicklung <i>Test development</i>	66
4.2.2	Testanalyse <i>Test analysis</i>	67
5	Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e.V. <i>Further activities of g.a.s.t. e.V.</i>	71
5.1	Gremiensitzungen <i>Committee meetings</i>	71
5.2	Mitgliedschaften <i>Memberships</i>	71
5.3	Beirats- und Gremientätigkeit <i>Advisory and committee work</i>	71
5.4	Gutachtertätigkeit <i>Reviewing activities</i>	72
5.5	Bildungsmessen und Fachtagungen <i>Education fairs and conferences</i>	72
6	Wirtschaftliche Entwicklung <i>Financial review</i>	77
7	Vorträge und Publikationen <i>Lectures and publications</i>	81
7.1	Vorträge und Präsentationen <i>Lectures and presentations</i>	81
7.2	Publikationen <i>Publications</i>	84



Ulrich Grothus

Vorsitzender des Vorstands der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V.

Stellvertretender Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes

Ulrich Grothus

Chairman of the Board of the Society for Academic Study Preparation and Test Development

Deputy Secretary General of the German Academic Exchange Service (DAAD)

Vorwort

2016 und 2017 stiegen die Zahlen internationaler Studierender in Deutschland weiter an. Die Zielmarke von 350.000 Studierenden an unseren Hochschulen ist erreicht, wenn nicht überschritten. Der Zugang geflüchteter Menschen ins Studium ist etwas langsamer vorangekommen als zunächst erwartet. Viele unterschiedliche Projekte haben jedoch viel erreicht und Tausenden geflüchteter Menschen die Aufnahme in ein Studium oder die Weiterführung einer im Heimatland begonnenen akademischen Ausbildung ermöglicht; die Zahlen wachsen kontinuierlich. g.a.s.t. hat durch zwei Projekte, eines zur Überprüfung des Sprachstands (onSET), ein anderes zur Feststellung der Studierfähigkeit (TestAS), dazu beigetragen.

Gefördert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und in enger Kooperation mit der Arbeits- und Servicestelle für internationale Studienbewerbungen uni-assist e.V., wurden mit dem TestAS gut 5.500 Personen getestet – drei Viertel davon in arabischer Sprache; am onSET auf Deutsch oder Englisch beteiligten sich über 6.600 geflüchtete Menschen. Die Testergebnisse bieten den aufnehmenden Hochschulen ein genaues Bild der sprachlichen und studienbezogenen Fähigkeiten von Bewerberinnen und Bewerbern. Sie haben damit die Möglichkeit, fundiert über eine direkte Aufnahme in ein Studium oder über gezielte Förderung zu entscheiden. Die Studierenden selbst erhalten Informationen zu ihrem Fähigkeitsprofil und ihrem Sprachniveau; sie können so wichtige Entscheidungen für ihren weiteren Bildungsweg besser informiert treffen.

Flankiert wird diese Förderung geflüchteter Menschen durch mehrere wissenschaftliche Studien, an denen sich das TestDaF-Institut in unterschiedlicher Form beteiligt: Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beraten oder forschen selbst gemeinsam mit den Partnerinnen und Partnern an Universitäten. Statistische und psychometrische Daten werden vom TestDaF-Institut für Forschungszwecke bereitgestellt oder aufbereitet. Einzelne Kooperationsprojekte werden von g.a.s.t. finanziell gefördert.

Forschungsthemen sind die Identifikation und Analyse von Faktoren, die für Studienerfolg verantwortlich sind. Untersucht wird, welchen Anteil sprachliche Kompetenzen am Studienverlauf haben oder wie (TestAS-)Prüfungsergebnisse mit Studienleistungen zusammenhängen. Somit geben die Studien insgesamt Auskunft über die prognostische Validität der Tests von g.a.s.t. Diese Form der Forschungsförderung wird g.a.s.t. auch für Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler weiter ausbauen.

Bei allen Angeboten von g.a.s.t. hat sich die Zahl der Nutzerinnen und Nutzer in den Jahren 2016 und 2017 deutlich erhöht. Dies gilt auch dann, wenn man die Tests für Geflüchtete in der Betrachtung der Zuwächse unberücksichtigt lässt. An der Herkunft der Teilnehmenden des TestDaF – dieser Jahresbericht greift solche Themen immer wieder auf – wird erkennbar,

Preface

The number of international students in Germany continued to rise in 2016 and 2017. The target number of 350,000 students at our universities has been reached, if not exceeded. The access of refugees to higher education has progressed somewhat more slowly than initially expected. However, numerous projects have achieved a great deal and enabled thousands of refugees to study or continue their higher education which they began in their home countries; the figures are growing continuously. g.a.s.t. has contributed to this development with two projects: onSET which checks language proficiency and TestAS and which measures the aptitude to study.

Supported by the German Academic Exchange Service (DAAD) with funds from the Federal Ministry of Education and Research and in close cooperation with uni-assist (the service centre for international university applications), some 5,500 people were tested using TestAS, three quarters of them in Arabic; over 6,600 refugees took onSET in German or English. The test results provide admitting universities with an accurate picture of applicants' language and study-related skills. The information enables universities to make sound decisions about direct admission to a course of study or the granting of targeted support. Students receive valuable feedback on their ability profile and language level, allowing them to make informed decisions for their further educational career.

Support for refugees is accompanied by a range of academic research involving the TestDaF-Institut in various forms: TestDaF staff consult or conduct their own research together with partners at universities. Statistical and psychometric data are provided or processed by the TestDaF-Institut for research purposes. Individual cooperation projects are financially supported by g.a.s.t.

Research topics are the identification and analysis of factors responsible for success in higher education. Studies investigate the significance of language competence for the progress of studies or how (TestAS) test results are related to academic performance. This research provides information on the prognostic validity of g.a.s.t. tests. g.a.s.t. will continue to increase this type of research funding for young researchers.

The total number of users of all g.a.s.t. products increased substantially in 2016 and 2017. This is even the case if the tests for refugees are not taken into account. The origin of TestDaF candidates shows that there has been some movement in international educational migration. The Annual Report addresses these trends. Escape from war, violence and destruction has led to a massive change in the make-up of international student bodies and has impacted directly on the work of g.a.s.t. An increased influx of people with completely different motives, aspirations and migration goals is also reflected in the work of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online. Previously underrepresented

dass Bewegung in die internationale Bildungsmigration gekommen ist. Die Flucht vor Krieg, Gewalt und Zerstörung hat zu einer massiven Veränderung in der Gruppe der ausländischen Studierenden geführt und wirkt direkt auf die Arbeit von g.a.s.t. Aber auch verstärkter Zuzug von Menschen mit ganz anderen Motiven, Hoffnungen und Migrationszielen schlägt sich in der Arbeit des TestDaF-Instituts und der Deutsch-Uni Online nieder. Bislang teilnehmerschwache Länder und Regionen rücken in den Vordergrund: Tunesien, Kamerun, Ägypten, Iran, Indien. Unangefochten stärkstes Herkunftsland bleibt China. TestDaF-Teilnehmende etwa aus osteuropäischen Ländern nehmen hingegen relativ und aus einigen Herkunftsländern auch absolut ab.

g.a.s.t., das TestDaF-Institut und die Deutsch-Uni Online, nehmen diese Entwicklungen und Herausforderungen an und beteiligen sich in unterschiedlichen Kontexten an der Ausarbeitung von Konzepten für die Sprachausbildung der Studieninteressierten oder die Ausbildung von Lehrkräften. Sie kooperieren dabei eng mit anderen Mittlerorganisationen, in- und ausländischen Hochschulen und Projekten der Transnationalen Bildung.

Der Deutsche Akademische Austauschdienst, die Hochschulrektorenkonferenz sowie das Goethe-Institut garantieren zusammen mit den in der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. vertretenen Universitäten, dem Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (FaDaF) und neuerdings auch dem Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS) die Qualität der Prüfungs- und Lernangebote von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online.

Zwei Mitbegründer aus diesem Kreis, Prof. em. Dr. Karl-Richard Bausch (Ruhr-Universität Bochum) und Prof. em. Dr. Dieter Gutzen (FernUniversität in Hagen) haben sich fast zwanzig Jahre, nachdem sie den Auftrag zur Entwicklung des TestDaF angenommen hatten, aus dem g.a.s.t.-Vorstand verabschiedet. Jetzt vertreten der Rektor der Ruhr-Universität Bochum, Prof. Dr. Axel Schölmerich, und der Prorektor für Digitalisierung und Internationalisierung der FernUniversität in Hagen, Prof. Dr. Theo J. Bastiaens, ihre Universitäten im Vorstand der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V.

countries and regions are coming to the fore: Tunisia, Cameroon, Egypt, Iran, India. Meanwhile, China remains the undisputed leading country of origin whereas TestDaF candidates from Eastern Europe are declining in relative and in absolute terms from some countries of origin.

g.a.s.t., the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online take these developments and challenges into account and participate in the elaboration of concepts for the language training of prospective students or the training of teachers in various contexts. g.a.s.t. cooperates closely with other intermediary organisations, universities in Germany and abroad, and in transnational education projects.

The quality of the testing and learning product range of TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online is guaranteed by the German Academic Exchange Service, the German Rectors' Conference and the Goethe Institut, together with the universities represented in g.a.s.t., the Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (FaDaF) and, more recently, the Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstituten (AKS).

Two co-founders from this group, Prof. em. Dr. Karl-Richard Bausch (Ruhr-Universität Bochum) and Prof. em. Dr. Dieter Gutzen (FernUniversität in Hagen), have retired from the g.a.s.t. board almost twenty years after they assumed the task of developing TestDaF. Currently the rector of the Ruhr-Universität Bochum, Prof. Dr. Axel Schölmerich, and the prorector for digitisation and internationalisation of the FernUniversität in Hagen, Prof. Dr. Theo J. Bastiaens, represent their universities on the board of the Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.



Dr. Hans-Joachim Althaus
Leiter des TestDaF-Instituts

Geschäftsführer der Gesellschaft für
Akademische Studienvorbereitung
und Testentwicklung e. V.

Dr. Hans-Joachim Althaus
Director of the TestDaF-Institut

*Chief Executive of the Society for Academic
Study Preparation and Test Development*

1 Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser,

mit diesem Bericht über unsere Arbeit im TestDaF-Institut zusammen mit der Deutsch-Uni Online kann der Blick auf zwanzig Jahre TestDaF gerichtet werden. 1997 finden sich erste Ideen, einen standardisierten, objektiven und reliablen Sprachtest zu entwickeln, der weltweit angeboten wird. Eine deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang sollte entstehen, die den international geltenden Qualitätsstandards entsprechen sollte. Vorbilder aus Großbritannien und den USA standen Pate und wurden als Beispiele genannt. Die Internationalisierung der Hochschulen in Deutschland wurde in dieser Zeit gerade eingeläutet. Der TestDaF war von Anfang an Teil dieser inzwischen so erfolgreichen Entwicklung.

Politisch und fachlich zu Beginn kritisch beäugt, begann 1998 ein Konsortium unter Leitung der FernUniversität in Hagen mit der Ruhr-Universität Bochum, dem Goethe-Institut und den Carl-Duisberg-Centren das Format und erste Testsätze zu entwickeln. Früh schon hatte sich das Akronym TestDaF für den Test Deutsch als Fremdsprache herausgebildet. Aus diesem Projekt ging das zunächst an der FernUniversität in Hagen und heute an der Ruhr-Universität Bochum angesiedelte TestDaF-Institut hervor, 2008 erweitert um die Deutsch-Uni Online an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Beide zusammen bilden die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. – g.a.s.t.

Zwanzig Jahre nach den ersten Anfängen lässt sich über die Arbeit von inzwischen gut 100 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern berichten, über drei etablierte Testverfahren – TestDaF, TestAS, onSET –, ein Online-Lernprogramm, die DUO, Aufträge für große Partner wie das Europäische Patentamt oder die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, die Einbindung in die wissenschaftlichen Verbände und Forschungsgruppen zum Testen und Prüfen und über eine wachsende Zahl von Forschungsprojekten im Institut und in Kooperation mit Universitäten im In- und Ausland. Die Testverfahren der g.a.s.t. sind (international stärker noch als im eigenen Land) anerkannt als Standard für die Qualität von Sprachtests. Die Forschungsarbeiten der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von TestDaF-Institut und DUO werden international wahrgenommen.

Mit dem TestDaF wurde erstmals ein Sprachtest für Deutsch nach wissenschaftlichen Kriterien begutachtet und in Form eines Reviews in der Zeitschrift *Language Testing* (Heft 1, Band 35, 2018) einem internationalen Publikum vorgestellt. John Norris und Anastasia Drackert fassen ihre kritische Untersuchung des Tests so zusammen: *TestDaF has already established itself as a high-quality examination (indeed, the "go-to" assessment) for determining university-level academic language proficiency in German. In addition, past and current research projects related to TestDaF not only indicate a commitment to offering a reliable and fair entrance exam, but also an eagerness and cutting-edge ability to contribute to advancing language testing research in general* (S. 155). Wir nehmen diese Worte als Ansporn, in unserer Qualität nicht nachzulassen.

Geprägt waren die Jahre 2016 und 2017, über die hier berichtet wird, von Forschungsprojekten und Entwicklungsarbeiten für die „Digitalisierung“ aller unserer Produkte und damit auch Arbeitsprozesse. Über die Entwicklung eines webbasierten TestDaF mit vollkommen neuem Aufgabenformat, die Erweiterung des onSET zu einem Einstufungstest für viele moderne Fremdsprachen in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschu-

1 Editorial

Dear readers,

The Annual Report concerning our work at the TestDaF-Institut together with Deutsch-Uni Online looks back at twenty years of TestDaF. In 1997, the concept of developing a standardised, objective and reliable language test to be offered worldwide was first mooted. A German language examination for university admission was to be developed that would meet internationally applicable quality standards. Role models from the UK and the USA were the inspiration and were cited as examples. The internationalisation of universities in Germany was just beginning at this time. TestDaF has been part of this successful development from the very outset.

Although critically scrutinised at the beginning, both politically and technically, a consortium led by the FernUniversität in Hagen, the Ruhr-Universität Bochum, the Goethe-Institut and the Carl-Duisberg Centren began to develop the format and first test sets in 1998. The acronym TestDaF for the Test of German as a Foreign Language was coined early on. The project resulted in the establishment of the TestDaF-Institut, initially located at the FernUniversität in Hagen and now at the Ruhr-Universität Bochum, and was augmented by Deutsch-Uni Online at the Ludwig-Maximilians-Universität Munich in 2008. The TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online form the Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. - g.a.s.t..

Twenty years on from these beginnings, we can report on the work of more than 100 staff, three established test instruments (TestDaF, TestAS, onSET), an online learning programme (DUO), service contracts for major partners such as the European Patent Office or the Central Office for Schools Abroad, integration in scientific associations and research groups for testing and examination, and on a growing number of research projects within the institute and in cooperation with universities in Germany and abroad. g.a.s.t.'s testing procedures are recognised (even more so internationally than in Germany) as the standard for ensuring the quality of language tests. The research work of TestDaF-Institut and DUO staff is conducted on an international basis.

TestDaF was the first German language test to be evaluated according to scientific criteria and presented to an international audience. In a review published in the journal Language Testing (Issue 1, Volume 35, 2018). John Norris and Anastasia Drackert summarise their critical examination of the test: TestDaF has already established itself as a high-quality examination (indeed, the "go-to" assessment) for determining university-level academic language proficiency in German. In addition, past and current research projects related to TestDaF not only indicate a commitment to offering a reliable and fair entrance exam, but also an eagerness and cutting-edge ability to contribute to advancing language testing research in general (p. 155). We cherish these words as an incentive to maintain the quality of our work.

2016 and 2017, the years which are reported here, were characterised by research projects and development work for the digitisation of all our products and thus also of our work processes. The Annual Report contains detailed information about the development of the web-based TestDaF with its completely new task format, the expansion of onSET as a placement test for several languages in cooperation with the Working Group of Language Centres in Higher Education (AKS) e. V. and the updated, flexible and modularised Deutsch-

len (AKS e.V.) und eine überarbeitete, flexibilisierte und modularisierte Deutsch-Uni Online ist in dieser Ausgabe ausführlich zu lesen. Bis 2020/21 werden alle g.a.s.t.-Produkte als computer- bzw. webbasierte Angebote in grundlegend überarbeiteten Formaten verfügbar sein.

Wir geben mit unseren Publikationen und mit diesem Jahresbericht öffentlich Rechenschaft über unsere Arbeit. Transparenter Einblick in unsere Arbeit für alle „Stakeholder“ ist Grundlage und Zweck unseres Berichts. Uns leitet die Überzeugung, dass Qualität sich in und anhand reflexiver und kritischer wissenschaftlicher Analysen zeigt. Dieser Jahresbericht wendet sich also mit ganz unterschiedlichen Beiträgen an ganz unterschiedliche Adressaten und stellt vor, woran wir arbeiten und welche Anstrengungen wir zur Qualitätsentwicklung unternehmen.

Die Aufgaben des TestDaF-Instituts und der Deutsch-Uni Online sind deutlich gewachsen. Der Bericht wächst mit. Wir haben uns daher entschlossen, den Anhang mit Statistiken zu unserer Arbeit nicht mehr aufzunehmen. Alle Daten finden Sie dennoch auf unseren Webseiten und gedruckt: Unsere Publikation *Daten kompakt* enthält detaillierte Darstellungen und verschafft Ihnen einen schnellen Überblick über Teilnehmende an Tests, DUO-Lernende und vertiefende Auswertungen etwa zum Sprachniveau oder den Herkunftsländern der Studierenden.

g.a.s.t. ebnet Wege lautet das Motto unserer Fotokampagne, die in diesem Jahresbericht eine eigene Geschichte von internationalen Studierenden in der Region Rhein-Ruhr erzählt. Drei Tage lang standen 17 Studierende aus zwölf Ländern vor der Kamera. Ob Zeche Zollverein in Essen, Achterbahnskulptur „Tiger & Turtle“ in Duisburg oder Skywalk, Schaltherhaus und Hochofen in Dortmund – alle Sets symbolisieren einen tiefgreifenden Strukturwandel, der schwere körperliche Arbeit in Zechen, an Hochöfen und in Stahlfabriken fast vollständig schwinden ließ. Kultur und Bildung sind an die Stelle der Schwerindustrie getreten. Unsere „Sitzhochschulen“, die Ruhr-Universität Bochum mit der Universitätsallianz Ruhr und die FernUniversität in Hagen, können stellvertretend für diesen lang andauernden Wandel stehen. Und wie die Zechen und Fabriken seit jeher Migranten aufgenommen haben, studieren hier besonders viele junge Menschen mit Migrationsgeschichte oder kommen aus anderen Ländern hierher zur akademischen Ausbildung. Die Bilder symbolisieren diese Wege. g.a.s.t. und die Hochschulen öffnen sie und führen sie weiter.

Danken möchten wir all jenen, die uns seit Jahren – bei manchen sind es tatsächlich schon zwanzig Jahre – begleiten, beraten und unterstützen: Mitglieder und Vorstand von g.a.s.t., die „Sitzhochschulen“ Ludwig-Maximilians-Universität München, Ruhr-Universität Bochum und FernUniversität in Hagen, den unermüdlichen Prüfungsbeauftragten in den Testzentren, unseren Autorinnen und Autoren, den vielen Beurteilerinnen und Beurteilern; den Kooperationspartnern im Bundesministerium für Bildung und Forschung, im Auswärtigen Amt, beim Deutschen Akademischen Ausstauschdienst (DAAD) und im Goethe-Institut.

Für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
der Deutsch-Uni Online und des TestDaF-Instituts

Uni Online. By 2020/21, all g.a.s.t. products will be available in computer- or web-based form with fundamentally revised formats.

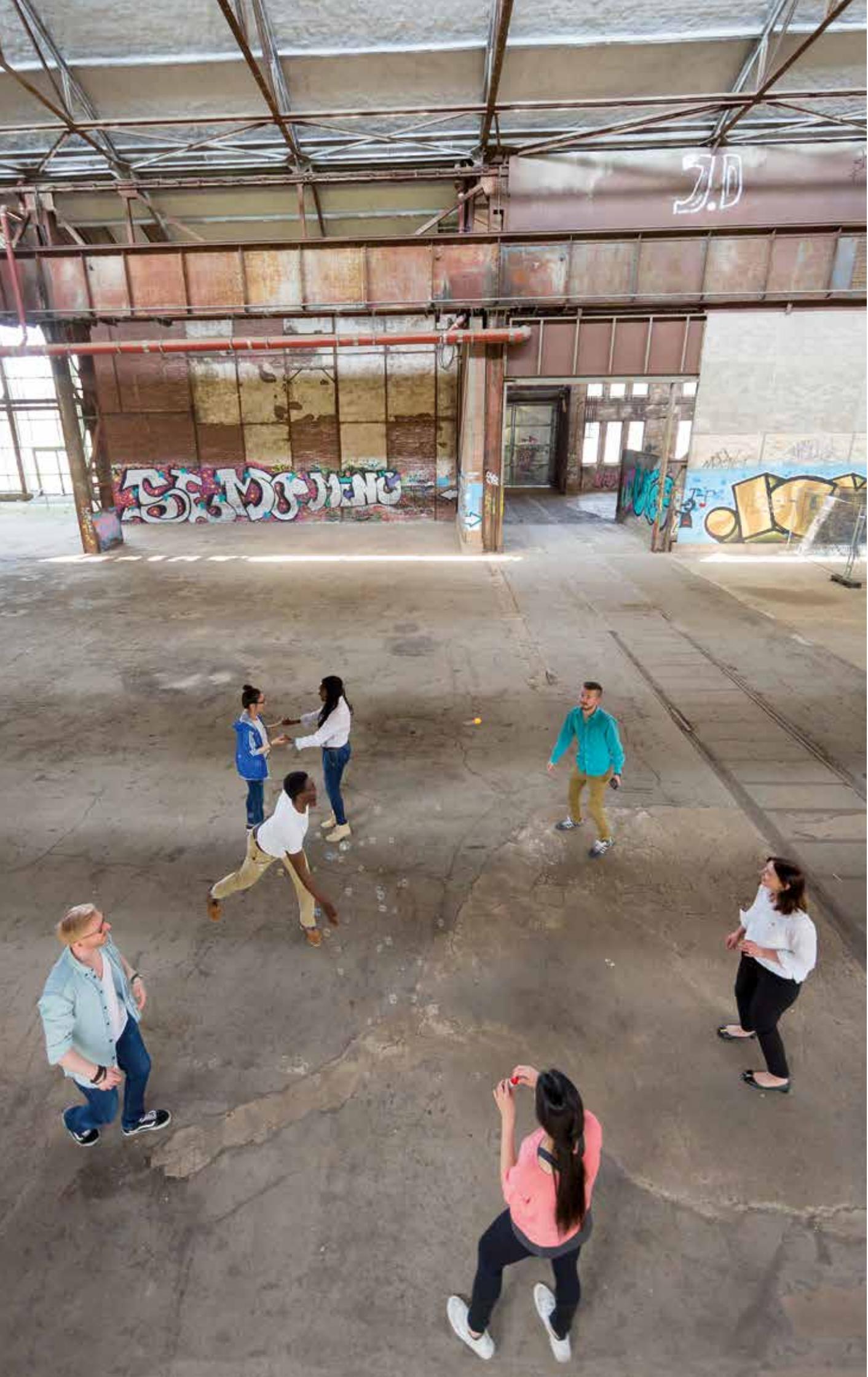
Our publications and the Annual Report give public account of our work. The basis and the purpose of the Annual Report is to offer transparent insight into our work for all stakeholders. We are guided by the conviction that quality is evident in and based upon reflexive and critical scientific analyses. This Report addresses a wide variety of audiences featuring a multitude of contributions and presents what we work on and what efforts we make to improve quality.

The remit of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online has grown considerably. The Annual Report grows with it. For this reason, we have decided to no longer include the statistical appendix. Statistical information can be found on our websites and in printed form: our publication Daten kompakt contains detailed descriptions and provides a brief overview of test taker numbers, DUO learners and in-depth analyses of, for example, language levels or candidates' countries of origin.

g.a.s.t. paves the way, is the motto of our photo campaign this year. In the Annual Report, it tells its own unique story of international students in the Rhein-Ruhr region. For three consecutive days, 17 students from 12 countries were followed around with the camera. Whether at Zeche (colliery) Zollverein in Essen, at the roller coaster sculpture 'Tiger & Turtle' in Duisburg, or at the Skywalk, the Schalterhaus (switch house), and the Hochofen (smelting furnace) in Dortmund – all sets are epitomising the dramatic structural changes that have caused hard physical labour in collieries, smelting furnaces and steel works to disappear. Culture and education have taken the place of heavy industry. The universities that we have been affiliated with: the Ruhr-Universität Bochum, a member of the region-wide Universitätsallianz Ruhr, and the FernUniversität Hagen can be seen as representative of this change over long periods of time. As the collieries and the factories have always taken in migrants, young people with migrant backgrounds and those who have come here from foreign countries to enter higher education institutions, are particularly numerous. The photos taken symbolise their paths – g.a.s.t. and the universities show them the way to further developing their potential.

We would like to thank all those who have accompanied, advised and supported us over the years - in some cases it has been twenty years: Members and board of g.a.s.t., the Ludwig-Maximilians-Universität München, the Ruhr-Universität Bochum and the FernUniversität in Hagen where we are located, the tireless examiners in the test centres, our authors, the many markers, the cooperation partners in the Federal Ministry of Education and Research, the Federal Foreign Office, the DAAD and the Goethe-Institut.

For all employees of Deutsch-Uni Online and the TestDaF-Institut



2 Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.

2 *Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development e. V.*

2.1 TestDaF

2.1.1 Konzept und Aufbau

Das Testkonzept greift wesentliche Bestandteile des Modells kommunikativer Sprachfähigkeit von Bachman und Palmer (1996)¹ auf sowie relevante kommunikative Aufgaben aus verschiedenen Situationen der Sprachverwendung an deutschen Hochschulen. Zu diesen Aufgaben gehört es beispielsweise,

- komplexe Texte zu wissenschaftlichen Themen zu verstehen (Prüfungsteil Leseverstehen),
- Notizen zu einem Vortrag anzufertigen (Prüfungsteil Hörverstehen),
- Schreibhandlungen wie Beschreiben und Argumentieren zu bewältigen, die essentielle Merkmale wissenschaftlichen Schreibens darstellen (Prüfungsteil Schriftlicher Ausdruck)
- in Seminarsituationen, aber auch in informellen Gesprächen, Stellung zu nehmen und sich in angemessenem Register zu äußern (Prüfungsteil Mündlicher Ausdruck).

Die vier Teilkompetenzen Leseverstehen, Hörverstehen, Schreiben und Sprechen werden in der Prüfung weitgehend getrennt erfasst und bewertet.

Die Ergebnisse in den einzelnen Teilkompetenzen werden als TestDaF-Niveaus (TDN) 3, 4 oder 5 ausgewiesen. Diese drei Niveaus sind den Kompetenzbeschreibungen B2.1, B2.2/C1.1 und C1.2 im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER; Europarat, 2001) zugeordnet. Ein empirischer Nachweis für den GER-Bezug wurde in einem Projekt des TestDaF-Instituts erbracht, das der Methodik des Europarats für die GER-Zuordnung von Sprachprüfungen folgte (Council of Europe, 2009)². Eine ausführliche Beschreibung des Projekts und seiner Ergebnisse findet sich in Kecker (2011)³.

2.1 TestDaF

2.1.1 Concept and design

The Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) is a proficiency test for international university applicants. TestDaF is recognised by all German universities as proof of German language skills for admission to higher education.

The test concept incorporates essential elements of the model of communicative language ability (Bachman and Palmer (1996)¹ as well as relevant communicative tasks from various situations of language use at German universities. For example, these tasks include:

- *understanding complex texts on academic topics (reading),*
- *taking notes on a lecture/presentation (listening),*
- *writing skills such as describing and arguing which are essential features of academic writing (writing),*
- *contributing in an appropriate register to seminar discussions, but also in more informal situations (speaking).*

The four sub-skills reading, listening, writing and speaking are tested and assessed separately in the examination.

The results in the individual sub-skills are reported as TestDaF levels (TDN) 3, 4 or 5. These three levels are related to the competence descriptions B2.1, B2.2/C1.1 and C1.2 in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR; Council of Europe, 2001). Empirical proof of the CEFR reference has been provided in a TestDaF-Institut project which employed the methodology of the Council of Europe for the CEFR allocation of language examinations (Council of Europe, 2009)². A detailed description of the project and its findings can be found in Kecker (2011)³.

¹ Bachman, L. F. & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford, UK: Oxford University Press.

² Council of Europe. (2009). *Relating language examinations to the common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR): A Manual*. Strasbourg, France: Language Policy Division.

³ Kecker, G. (2011). *Validierung von Sprachprüfungen: Die Zuordnung des TestDaF zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.



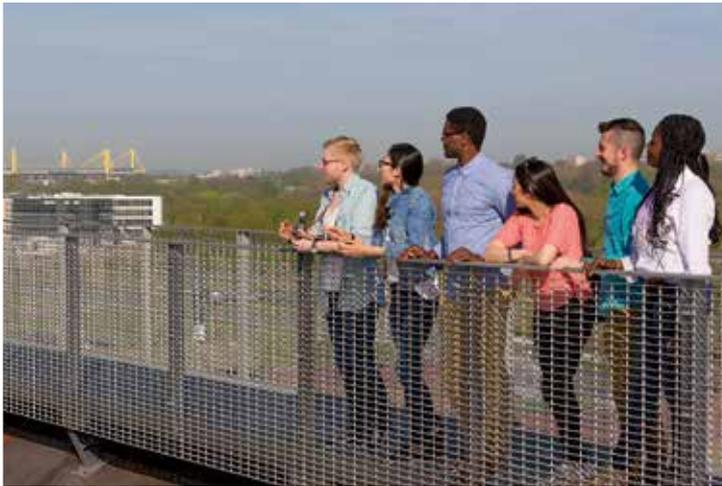
Befragungen muttersprachlicher Studierender bei Erprobungen des Testmaterials und eine Umfrage im Jahr 2010 (Arras, 2012)⁴ mit 120 Lehrkräften und über 1.300 Studierenden verschiedener Nationalitäten und Fachrichtungen lieferten Erkenntnisse darüber, dass die im TestDaF abgebildeten sprachlichen Anforderungen relevanten kommunikativen Aufgaben der Realsituation an deutschen Hochschulen entsprechen. Die Zielsetzung des Tests und das dafür gewählte Testkonstrukt sind in geeigneter Form im Test operationalisiert. Daher können die Testergebnisse der Teilnehmenden in der intendierten Weise interpretiert werden.

Dennoch erfordert die zunehmende Digitalisierung und die Verwendung von Medien, wie z.B. PowerPoint-Folien oder Videos in Vorlesungen und Seminaren, eine Neuausrichtung der Darbietung von Testaufgaben und eine entsprechende Erweiterung des Testkonstrukts. Des Weiteren sollen die weitgehend nach Teilkompetenzen getrennt präsentierten Testaufgaben um kompetenzübergreifende Aufgaben ergänzt werden. Auf diese Weise wird eine noch engere Verbindung zu den sprachlichen Handlungen im Hochschulstudium angestrebt. Diese Veränderungen sind in einem papierbasierten Testformat jedoch kaum umzusetzen. Aus diesem Grund wurde die Neukonzeption eines webbasierten TestDaF beschlossen. Dieser wird außer den zuvor beschriebenen Neuerungen im Testformat zusätzlich Möglichkeiten für eine flexiblere, bedarfsgerechtere und dennoch sichere Testdurchführung bieten. In den letzten Jahren wurden bereits Untersuchungen zu neuen Aufgabenformaten und Medien durchgeführt, die in einem revidierten TestDaF eingesetzt werden sollen. Nähere Einzelheiten dazu werden in Kapitel 3.3 beschrieben.

Surveys of native speaker students during trial testing of the test material and a survey conducted in 2010 (Arras, 2012)⁴ with 120 teachers and over 1,300 students of different nationalities and disciplines indicate that the language requirements in TestDaF correspond to relevant real-life communicative situations at German universities. The objectives of the test and the test construct selected for it are operationalised in a suitable form in the test. For these reasons, the test results of the candidates can be interpreted in the intended way.

However, increasing digitisation and the use of media such as PowerPoint slides or videos in lectures and seminars require a reorientation of test task presentation and a corresponding extension of the test structure. In addition, the test tasks, which are largely presented separately according to sub-skills, are to be supplemented by cross-skill tasks. The aim is to achieve an even closer link to language as used in higher education. However, the implementation of these changes in a paper-based test format is problematic. For this reason, a new concept for a web-based TestDaF has been proposed. In addition to the innovations in the test format, the new concept will offer greater possibilities for a more flexible, needs-oriented and yet secure test implementation. In recent years, studies have been carried out on the new task formats and media to be used in a revised TestDaF. Further details can be found in Section 3.3.

⁴ Arras, U. (2012). Im Rahmen eines Hochschulstudiums in Deutschland erforderliche sprachliche Kompetenzen – Ergebnisse einer empirischen Bedarfsanalyse. In T. Tinnefeld (Hrsg.), *Hochschulischer Fremdsprachenunterricht: Anforderungen – Ausrichtung – Spezifik* (S. 137–148). Saarbrücken: Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes.



Prüfungsteile <i>Components</i>	Format <i>Format</i>
<p>Leseverstehen <i>Reading Comprehension</i></p> 	<p>3 Lesetexte mit insgesamt 30 Items 10 Minuten zum Übertragen der Lösungen auf den Antwortbogen <i>3 reading texts with a total of 30 items 10 minutes to transfer the solutions to the answer sheet</i></p> <p>Gesamtdauer 60 Minuten <i>Total duration 60 minutes</i></p>
<p>Hörverstehen <i>Listening Comprehension</i></p> 	<p>3 Hörtexte mit insgesamt 25 Items 10 Minuten zum Übertragen der Lösungen auf den Antwortbogen <i>3 listening texts with a total of 25 items 10 minutes to transfer the solutions to the answer sheet</i></p> <p>Gesamtdauer 40 Minuten <i>Total duration 40 minutes</i></p>
<p>Schriftlicher Ausdruck <i>Written Production</i></p> 	<p>1 Aufgabe (Sprachproduktion) Strukturierter Text mit Grafikbeschreibung und Argumentation <i>1 task (language production) Well-structured text, graphic description with argumentation</i></p> <p>Gesamtdauer 60 Minuten <i>Total duration 60 minutes</i></p>
<p>Mündlicher Ausdruck <i>Spoken Production</i></p> 	<p>7 Aufgaben unterschiedlicher Schwierigkeit (Sprachproduktion) Durch Tonträger gesteuertes Format, semidirekte Performanzprüfung <i>7 tasks of varying difficulty (language production) Format steered by a recorded medium, semi-direct performance test</i></p> <p>Gesamtdauer ca. 35 Minuten <i>Total duration approx. 35 minutes</i></p>
<p>Die Gesamtdauer der Prüfung beträgt (ohne Pausen) 3 Std., 15 Min. <i>The total duration of the test (without breaks) is 3 hrs. and 15 min.</i></p>	

2.1.2 Teilnehmerentwicklung

Im Jahr 2017 haben nahezu 50.000 Teilnehmende den TestDaF abgelegt. Die Teilnehmerzahl lag um 12,5% höher als im Jahr 2016 (44.071). Bereits 2016 war ein Anstieg der Teilnehmerzahl von 16,3% gegenüber 2015 zu verzeichnen.

Diese Steigerungsraten sind zum Teil auf die Gruppe der Geflüchteten, insbesondere auf jene aus Syrien, zurückzuführen, die in den Jahren 2015 und 2016 nach Deutschland kamen. Dies lässt sich am Anstieg der Teilnehmerzahl an Testzentren in Deutschland ablesen: 2015 und 2016 lag die Zunahme in Deutschland jeweils bei mindestens 20%. Schon 2017 fiel sie jedoch in Deutschland wieder deutlich unter den durchschnittlichen Zuwachs bei den TestDaF-Teilnehmenden. Betrachtet man die Jahre 2012 bis 2017, so legten nahezu gleich viele Personen den TestDaF in ihrem Heimatland (107.090) oder in Deutschland (107.754) ab.

Über viele Jahre erwies sich die „Rangliste“ der Herkunftsländer beim TestDaF als sehr stabil: Angehende Studierende aus der Volksrepublik China und der Russischen Föderation lagen mit weitem Abstand vorn. Das gilt nur noch für die Teilnehmenden aus China. Traditionell starke Teilnehmerländer verzeichnen rückläufige Zahlen, andere haben sich rasch und aus unterschiedlichen Gründen „nach oben“ geschoben. Herkunftsländer mit stabilen Teilnehmerzahlen werden von den „Newcomers“ verdrängt. Es lässt sich eine Reihe neuer Länder identifizieren, aus denen verstärkt Teilnehmende zum TestDaF und zum Studium nach Deutschland kommen.

Zu den Ländern mit hohen Zuwächsen in den vergangenen Jahren gehören weiterhin China, vor allem aber auch Syrien, Südkorea, Iran, Türkei, Israel, Kamerun, Indien, Marokko oder Ägypten. „Klassische“ Herkunftsländer, insbesondere solche in Mittelost- und Osteuropa, stagnieren oder verlieren: Russische Föderation, Ukraine, Georgien, Polen, Bulgarien. West- und südeuropäische Länder, aus denen nach der Finanzkrise 2008 verstärkt Bewerberinnen und Bewerber nach Deutschland kamen, „verlieren“ wieder: Italien, Spanien, Griechenland, aber auch andere wie Frankreich, USA und Japan. Eindeutige Trends lassen sich jedoch nicht ablesen, und es dürfte auch schwierig sein, Gründe zu nennen, da sie sehr unterschiedlich sein dürften. Hier bleibt abzuwarten, ob sich die Entwicklungen beim TestDaF als Vorboten der Zuwanderung ins Studium, also für die Mobilität international Studierender, erweisen oder ob die Entwicklungen parallel laufen. Zu berücksichtigen bei Vergleichen ist auf jeden Fall, dass die Zahl der Teilnehmenden aus „Erasmus-Ländern“ nicht repräsentativ ist, da diese Studierenden keine Verpflichtung haben, den TestDaF oder eine vergleichbare Prüfung abzulegen.

2.1.2 Development of test taker numbers

In 2017, almost 50,000 candidates took TestDaF. The number of candidates was 12.5% higher than in 2016 (44,071). By 2016, the number of candidates had risen by 16.3% compared to 2015.

These increases are partly due to refugees who came to Germany in 2015 and 2016, especially those from Syria. This is reflected in the rise in the number of test takers at test centres in Germany: in 2015 and 2016, the increase in Germany was at least 20% for both years. By 2017, however, the number had already fallen well below the average increase in the number of TestDaF candidates in Germany. Between 2012 to 2017, almost exactly the same number of candidates took TestDaF in their home country (107,086) as in Germany (107,750).

For many years, the TestDaF ranking of test takers' countries of origin was very stable: prospective students from the People's Republic of China and the Russian Federation were ahead by a large margin. This now only applies to candidates from China. Countries which traditionally had high numbers of test takers are registering declining figures, others have moved upwards quickly for various reasons. Countries of origin with stable numbers of candidates are being displaced by newcomers. A whole range of new countries can be identified from which increasing numbers of candidates come to Germany to take TestDaF and to study.

Countries with high growth rates in recent years include China, but especially Syria, South Korea, Iran, Turkey, Israel, Cameroon, India, Morocco and Egypt. By contrast, the classic countries of origin, especially in Central Eastern and Eastern Europe, are stagnating or losing ground: the Russian Federation, Ukraine, Georgia, Poland, Bulgaria. The number of candidates from western and southern European countries, from which applicants increasingly came to Germany after the 2008 financial crisis, is also in decline: Italy, Spain, Greece, but also others such as France, the USA and Japan. However, no clear trends are discernible and it is difficult to give reasons as they are likely to be very different in each case. It remains to be seen whether the developments in TestDaF herald immigration to university, i.e. the mobility of international students, or whether the developments will run in parallel. In any case, it should be noted that the number of candidates from Erasmus Programme countries is not representative, as these students are not required to take TestDaF or a comparable examination.

2.1.3 Qualitätsmanagement

Qualitätsmanagement hat viele Facetten und gehört zu den zentralen Aufgaben von g.a.s.t. Zwei dieser Aufgaben, die Sicherstellung der Qualität der Testdurchführung sowie die Vermeidung von Täuschungs- und Betrugsversuchen durch Teilnehmende, werden hier beispielhaft herausgegriffen und genauer betrachtet.

Die Einhaltung der Vorgaben zur Durchführung von TestDaF-Prüfungen wird in unangekündigten Inspektionen in den Testzentren am Prüfungstag begutachtet. Solche Inspektionen werden seit Ende 2005 auf Grundlage der Qualitätsstandards der *Association of Language Testers in Europe* (ALTE) durchgeführt. Bis Ende 2017 fanden 190 Inspektionen statt, davon 28 in den Jahren 2016 und 2017. In Deutschland werden die Inspektionen von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des TestDaF-Instituts und externen Inspektorinnen und Inspektoren durchgeführt.

Für TestDaF-Inspektionen im Ausland konnten in Kooperation mit der *European Association for Quality in Language Services* (EAQUALS) in den vergangenen Jahren zusätzliche Inspektorinnen und Inspektoren gewonnen und online geschult werden. Außerdem werden Lektorinnen und Lektoren des DAAD für Inspektionen im Ausland eingesetzt. Auf diese Weise konnten in den Jahren 2016 und 2017 regelmäßig Inspektionen in vielen Teilen der Welt vorgenommen werden; so wurden z. B. im Sommer 2017 die Inspektionen auf Testzentren in Südostasien ausgedehnt.

Täuschungsversuchen in Form einer Zusammenarbeit zwischen Teilnehmenden während der Prüfung wird mithilfe einer vorab festgelegten Sitzordnung begegnet. Die Sitzordnung ist in einem übersichtlichen Sitzplan festgehalten, der nach der Prüfung mit den anderen Prüfungsunterlagen an das TestDaF-Institut zurückgeschickt wird. Besteht der Verdacht, dass Teilnehmende zusammengearbeitet haben, kann so leicht überprüft werden, ob sie in unmittelbarer Nähe zueinander saßen.

Um die Veruntreuung von Prüfungsunterlagen und ggf. spätere Veröffentlichung von Prüfungsaufgaben zu verhindern, vermerken die Prüfungsbeauftragten auf dem Sitzplan zudem die Abgabe der Prüfungsunterlagen jedes Teilnehmenden in jedem einzelnen Prüfungsteil. Erst wenn die Vollständigkeit der Unterlagen kontrolliert und bestätigt wurde, dürfen die Teilnehmenden den Prüfungsraum verlassen. Alle Testhefte werden vor der Prüfung mit Teilnehmeretiketten versehen. Fehlt nach der Prüfung ein Heft, kann leicht nachvollzogen werden, um wessen Heft es sich handelt.

Jeder Betrugsverdacht wird vom Prüfungsausschuss des TestDaF-Instituts untersucht. Liegt nachweislich ein Betrugsversuch vor, werden die betroffenen Teilnehmenden nachträglich von der Prüfung ausgeschlossen bzw. erhalten kein TestDaF-Zeugnis.

Um neuen Prüfungsbeauftragten den Einstieg in die Organisation und Durchführung einer TestDaF-Prüfung zu erleichtern oder um das Wissen erfahrener Prüfungsbeauftragter aufzufrischen und zu vertiefen, wurden 2016 Online-Schulungsmodulare erstellt. Diese Module stellen die wesentlichen Inhalte des TestDaF-Handbuchs anschaulich dar. In den nächsten Jahren werden weitere Module zur Schulung von Prüfungsbeauftragten hinzukommen.

2.1.3 Quality management

Quality management has many facets and is one of g.a.s.t.'s core responsibilities. Two of these responsibilities, ensuring the quality of test implementation and preventing candidates from attempting deception and fraud, have been selected as examples and are examined in more detail in this section.

Compliance with the requirements for conducting TestDaF examinations is assessed in unannounced inspections in the test centres on the day of the examination. Inspections have been carried out since the end of 2005, based on the quality standards of the Association of Language Testers in Europe (ALTE). By the end of 2017, 203 inspections had been carried out, 28 of them in 2016 and 2017. In Germany the inspections are conducted by TestDaF-Institut staff and external inspectors.

In cooperation with the European Association for Quality in Language Services (EAQUALS), additional inspectors have been recruited and trained online for TestDaF inspections abroad in recent years. Inspections abroad are also conducted by DAAD lecturers. These measures enabled regular inspections to be carried out in many parts of the world in 2016 and 2017; for example, in the summer of 2017, inspections were extended to test centres in Southeast Asia.

Attempts to cheat in the form of collaboration between test takers during the examination are countered by means of predetermined seating arrangements. A clearly arranged seating plan records where each test taker sits. After the examination, the plan is submitted to the TestDaF-Institut together with other test documentation. If participants are suspected of having worked together, it is easy to check whether they were sitting in close proximity to one another.

In order to prevent the misappropriation of test papers and their possible subsequent dissemination, the invigilators also confirm on the seating plan the submission of each candidate's test papers for each individual test section. The candidates may leave the examination room only after the documents have been checked and confirmed for completeness. All test booklets are labelled with candidate ID details before the examination. If a booklet is missing after the test, it is easy to determine which test taker it belongs to.

Any suspected fraudulent activity is investigated by the the TestDaF-Institut examination board. If there is evidence of attempted fraud, the test takers concerned are subsequently excluded from the examination and/or do not receive a TestDaF certificate.

Online training modules were created in 2016 to make it easier for new examiners to start organising and implementing TestDaF examinations or to refresh and deepen the knowledge of experienced examiners. The TestDaF Handbook is the basis of the content delivered in these modules. Further modules for training examiners will be added over the next few years.



2.2 TestAS

2.2.1 Konzept und Aufbau

Der Test für Ausländische Studierende/Test for Academic Studies – TestAS – ist ein Studierfähigkeitstest für ausländische Studienbewerberinnen und -bewerber, die in Deutschland studieren wollen. Er misst kognitive Fähigkeiten, die für ein erfolgreiches Studium notwendig sind. Spezifische Fachkenntnisse setzt das Testformat nicht voraus und prüft sie auch nicht.

Studieninteressierte erhalten mit dem TestAS-Zertifikat eine realistische Einschätzung ihrer Fähigkeiten. Hochschulen können mit dem Testergebnis ihre Zulassungsentscheidung auf ein verlässliches Kriterium stützen, das für alle Bewerberinnen und Bewerber gleich ist, unabhängig von Unterschieden im Schul- und Notensystem der Herkunftsländer. Der TestAS liefert eine gute Prognose für den Studienerfolg.

2.2 TestAS

2.2.1 Concept and design

The Test for International Students/Test for Academic Studies (TestAS) is an aptitude test for international applicants to German universities. It measures cognitive abilities necessary for successful study. The test format does not require and does not test subject-specific knowledge. The TestAS certificate provides prospective students with a realistic assessment of their abilities. Universities can use the test results to base their admission decisions on reliable criteria which are uniform for all applicants, regardless of differences in the education and grading systems in the countries of origin. TestAS provides a reliable prognosis for success in pursuing a degree.

Der TestAS wurde von der ITB Consulting GmbH, Bonn, entwickelt. Die weltweite Organisation des TestAS liegt beim TestDaF-Institut. Bis Ende 2015 wurde der TestAS vom DAAD aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert; seither finanziert er sich aus Teilnahmegebühren.

Das Konzept für den TestAS wurde in den Jahren 2005 bis 2007 unter Einbeziehung fachspezifischer Expertenkommissionen (Anforderungsworkshops) erstellt und seither kontinuierlich weiterentwickelt. Der TestAS besteht aus dem sogenannten Kerntest, der die allgemeine Studieneignung misst, sowie aus vier Fachmodulen. Während der Kerntest für alle Teilnehmenden einheitlich und verbindlich ist, muss bei der Anmeldung zum Test eines der vier Fachmodule ausgewählt werden:

- Geistes-, Kultur- und Gesellschaftswissenschaften (GKG)
- Ingenieurwissenschaften (ING)
- Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften (MIN)
- Wirtschaftswissenschaften (WIFI)

Die Fachmodule messen Fähigkeiten, die erforderlich sind, um typische Anforderungen in einem bestimmten Studienfeld zu erfüllen. Solche Fähigkeiten sind z.B. „Problemlösen“, „Strukturen analysieren“ oder „schlussfolgerndes Denken“.

TestAS was developed by ITB Consulting GmbH, Bonn. Responsibility for the worldwide organisation of TestAS rests with the TestDaF-Institut, Bochum. Until the end of 2015, TestAS was financed by the DAAD from funds of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF); since then it has been self-financing from test taker fees.

The TestAS concept was developed between 2005 and 2007 with the involvement of expert commissions (requirements workshops) and has since undergone continual refinement. TestAS consists of a core test, which measures aptitude for study, as well as four subject modules. While the core test is uniform and compulsory, candidates select one of the four modules on registration:

- Humanities, Cultural Studies and Social Sciences (GKG)
- Engineering Sciences (ING)
- Mathematics, Computer Science and Natural Sciences (MIN)
- Business and Economics (WIFI)

The modules measure the skills required to fulfil typical requirements in a particular field of study. These are skills such as problem solving, analysing structures or deductive thinking.



Der Kerntest und die vier Fachmodule setzen sich jeweils aus mehreren Aufgabengruppen zusammen. Die Aufgabengruppen der Fachmodule sind auf die Anforderungen in den vier Fachgebieten zugeschnitten. Für die Testerstellung stehen derzeit gut 3.400 einzelne Aufgaben (Items) zur Verfügung. Hieraus lässt sich eine Vielzahl unterschiedlicher Testsätze zusammenstellen, die in ihrem Schwierigkeitsniveau kalibriert sind. Jährlich werden rund 300 Items neu entwickelt und unter Echtbedingungen erprobt. Als Einstreuaufgaben laufen die neuen Items für die Teilnehmenden nicht erkennbar in den einzelnen Testläufen mit; die Antworten auf diese Items fließen nicht in die Bewertung ein.

Der TestAS wird auf Deutsch und Englisch angeboten, den zwei wichtigsten Unterrichtssprachen an deutschen Hochschulen. Die sprachlichen Anforderungen der Testaufgaben liegen deutlich unter dem, was für die Aufnahme eines Studiums in Deutschland formal erforderlich ist. Hierfür stehen den Teilnehmenden derzeit 328 Testzentren weltweit zur Verfügung.

The core test and the four subject modules each consist of several groups of tasks. The task groups of the subject modules are tailored to the requirements in the four specialist areas. Currently, over 3,400 individual tasks (items) are available for test creation. The items can be used to compile a large number of different test sets which are calibrated according to their level of difficulty. Every year, around 300 new items are developed and tested under real conditions. As bedding tasks, the new items are not apparent to the participants in the individual test runs; the answers to these items are not included in the assessment.

TestAS is offered in the two most important languages of instruction at German universities: German and English. The language requirements of the test tasks are significantly lower than the formal requirements for admission to a course of study in Germany. Prospective test takers can currently choose from 328 test centres worldwide.

2.2.2 Teilnehmerentwicklung und Termine

Die Teilnehmerentwicklung beim TestAS verläuft positiv. Von 2015 auf 2016 ergab sich ein Zuwachs von 23,1 %. Damit kann die im Jahr 2015 vorgenommene Einführung des Teilnahmeentgelts zur Überführung des TestAS in die wirtschaftliche Eigenständigkeit als erfolgreich betrachtet werden. Der durch die Umstellung im Jahr 2015 zunächst eingetretene Rückgang der Teilnehmerzahlen konnte rasch kompensiert werden. Von 2016 auf 2017 lag der Zuwachs bei 13,8 %.

Um den veränderten Anforderungen und Prozessen in Hochschulzugangsverfahren gerecht zu werden, reichen die bisher vorgesehenen drei regulären Prüfungstermine pro Jahr nicht mehr aus. g.a.s.t. hat daher begonnen, zunehmend TestAS-Prüfungstermine „on demand“ durchzuführen. Eine der ersten Hochschulen, mit denen g.a.s.t. diesbezüglich eng zusammengearbeitet hat, ist die Universität zu Köln mit dem Programm *Studienstart International*. Seit 2017 wird zudem jährlich ein regulärer, vierter Prüfungstermin in Deutschland angeboten.

Einer der Gründe für die gute Teilnehmerentwicklung ist weiterhin der Einsatz des TestAS an zentralen Stellen der Bildungsmigration nach Deutschland. So ist der Test seit 2009 Teil der Verfahren der Akademischen Prüfstellen (APS) in der Volksrepublik China und seit 2012 in Vietnam. Er trägt damit zur Qualitätssicherung beim Zugang chinesischer und vietnamesischer Studierender zu deutschen Hochschulen bei. In der Transnationalen Bildung (TNB) hat sich der TestAS seit 2011 an der Vietnamese-German University als Zugangsprüfung für die hochschuleigenen Bachelor-Programme bewährt. Insgesamt haben seit der ersten Prüfung 2007 50.186 Teilnehmende den TestAS abgelegt.

2.2.3 TestAS in Hochschulzugangsverfahren

Derzeit nutzen mehr als 40 Hochschulen in Deutschland den TestAS für Zulassungsentscheidungen. Das TestAS-Ergebnis wird unterschiedlich als verpflichtender Bestandteil des Zulassungsverfahrens oder fakultativ zur Verbesserung der Chancen auf einen Studienplatz verwendet. Die Möglichkeiten zur Nutzung des TestAS sind vielfältig; Hochschulen können den TestAS zur passgenauen Auswahl von Studierenden entsprechend ihrem Bedarf und ihren Zielen einsetzen: Der TestAS erlaubt fünf verschiedene Nutzungsmodelle (siehe www.testas.de/nutzungsmodelle).

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von g.a.s.t. beraten Hochschulen individuell vor Ort oder informieren auf Workshops und Tagungen über Auswahl und Zulassung mit dem TestAS. In den Jahren 2016 und 2017 fanden insgesamt 29 Informationsveranstaltungen an Hochschulen statt.

2.2.4 TestAS für Flüchtlinge

Um die Integration an Hochschulen und in studienvorbereitenden Angeboten zu unterstützen, bietet g.a.s.t. den TestAS seit Januar 2016 in einem eigenen Verfahren und kostenfrei für Geflüchtete an. Der TestAS für Flüchtlinge entspricht in Format und Anforderungen dem Regelverfahren und wird neben den Standardsprachen Deutsch und Englisch

2.2.2 Development of test taker numbers and test dates

The development of TestAS test taker numbers has been positive. From 2015 to 2016, the increase was 23.1%. The introduction of the participation fee in 2015 with the aim of transferring TestAS to economic independence can thus be regarded as successful. The initial decline in the number of participants as a result of the changeover in 2015 was quickly compensated for. From 2016 to 2017, the increase was 13.8%.

Meeting the changing requirements and processes in university admission procedures means three regular examination dates per year are no longer sufficient. For this reason, g.a.s.t. has begun to conduct more TestAS test dates on demand. One of the first universities g.a.s.t. worked with closely in this regard is the University of Cologne with its "Studienstart International" programme. Since 2017, a regular fourth test date has also been offered in Germany annually.

One of the reasons for the positive development of test taker numbers is the continued use of TestAS at central points of educational migration to Germany. Since 2009, for example, the test has been part of the procedures of the Akademische Prüfstellen (APS) / Academic Test Centres in the People's Republic of China and, since 2012, in Vietnam. TestAS thus contributes to quality assurance in the admission of Chinese and Vietnamese students to German universities. In Transnational Education (TNB), TestAS has proven its worth since 2011 at the Vietnamese German University as an entrance examination for the university's own Bachelor programmes. A total of 50,115 candidates have taken TestAS since the first examination in 2007.

2.2.3 TestAS in university admission procedures

Currently, more than 40 universities in Germany use TestAS for admission decisions. The TestAS result is used as a mandatory part of the admission procedure or optionally to improve the applicant's chances of being accepted at university. TestAS can be used in many different ways; universities can use TestAS to select students according to their needs and goals. Five different models of use are possible (see www.testas.de/nutzungsmodelle).

Employees of g.a.s.t. advise universities individually on site or provide information about selection and admission using TestAS at workshops and conferences. A total of 29 such events were held at universities in 2016 and 2017.

2.2.4 TestAS for refugees

In order to promote integration at universities and in preparatory courses, g.a.s.t. has been offering TestAS for Refugees since January 2016. The format and requirements of TestAS for Refugees are identical to the standard procedure. In addition to the standard languages German and English, TestAS for Refugees can be taken in Arabic. Universities

auf Arabisch bereitgestellt. Hochschulen erhalten so die Möglichkeit, die Eignung geflüchteter Studieninteressierter bereits zu einem Zeitpunkt zu testen, zu dem noch keine ausreichenden Sprachkenntnisse zur Absolvierung des TestAS auf Deutsch oder Englisch vorhanden sind.

Die Erstellung der arabischen Sprachversion erfolgte zwischen Februar und Mai 2016. Die erste Prüfung auf Arabisch fand im Juni 2016 statt. Der TestAS für Flüchtlinge wird deutschlandweit an zehn festgelegten Terminen pro Jahr angeboten. Zusätzlich können Hochschulen und Einrichtungen mit kurzem Vorlauf für Teilnehmergruppen individuelle Prüfungstermine vereinbaren. In den Jahren 2016 und 2017 wurden insgesamt 49 Prüfungstermine auf Anfrage eingerichtet. Am Test haben in dem Zeitraum insgesamt 7.297 Geflüchtete teilgenommen, davon 76,8% auf Arabisch, 11,4% auf Deutsch und 11,8% auf Englisch.

Hochschulen setzen den TestAS für Flüchtlinge u. a. zur Auswahl in studienvorbereitende Angebote ein oder in Fällen fehlender bzw. unvollständiger Dokumentation von schulischen bzw. Studienleistungen. Außerdem ist er einer der Voraussetzungen zur Teilnahme am kostenfreien Prüfverfahren für Geflüchtete von uni-assist.

Der TestAS für Flüchtlinge wird vom DAAD aus Mitteln des BMBF im Rahmen des Maßnahmenpakets *Flüchtlingen den Zugang zum Studium ermöglichen* als Teil des Bausteins 1: Kompetenzen und Qualifikationen erkennen⁵ gefördert. Das Projekt startete 2016 und hat eine Laufzeit von vier Jahren.

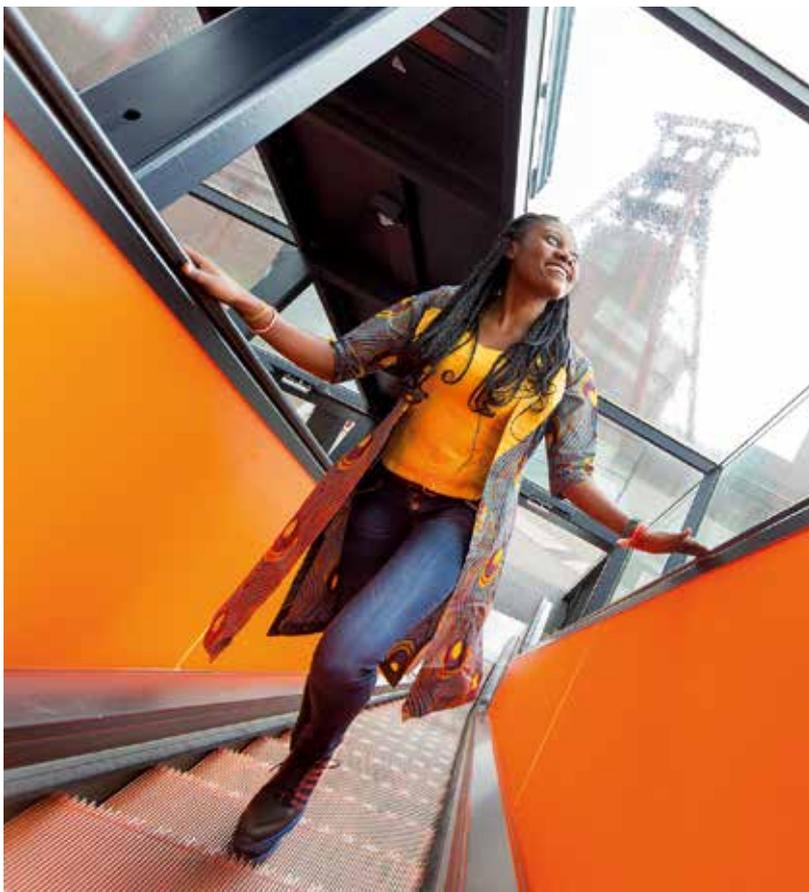
thus have a tool at their disposal with which to test the aptitude of prospective students who fled their home countries and who not yet possess sufficient language skills to take TestAS in German or English.

The Arabic language version was developed between February and May 2016. The first test in Arabic took place in June 2016. TestAS for Refugees is offered throughout Germany on ten fixed dates per year. In addition, universities and institutions can arrange individual test dates with a short lead time for groups of candidates. In 2016 and 2017, 49 test dates were offered on request. 5,532 refugees took the test in 2016 and 2017, 76.8% in Arabic, 11.4% in German and 11.8% in English.

Universities use TestAS for Refugees for selection in preparatory courses or in cases where documentation of applicants' school or study performance is either absent or incomplete. Completion of TestAS for Refugees is also one of the prerequisites for participation in uni-assist's free test procedure for refugees.

TestAS for Refugees is financed by the German Academic Exchange Service (DAAD) from funds of the Federal Ministry of Education and Research as part of the package of measures Enabling refugees access to studies in Module 1: Recognising competences and qualifications. The project began in 2016 and will run for four years.

⁵ www.bmbf.de/de/fluechtlingen-den-zugang-zum-studium-ermoeglichen-1980.html





2.3 onSET

2.3.1 Konzept und Aufbau

Der onSET ist das von g.a.s.t. entwickelte Online-Testsystem zur Einstufung von Fremdsprachenkenntnissen. Alle im onSET angebotenen Tests sind Lückentests, deren Aufbau dem C-Test-Prinzip folgt. Das heißt, in kurzen, authentischen Texten werden durch systematische Tilgung von Wortteilen jeweils 20 Lücken erzeugt. Teilnehmende haben die Aufgabe, in jedem Text die Lücken korrekt zu füllen.

Das Design des onSET zeichnet sich durch folgende Merkmale aus:

- Systematische Erprobung und Skalierung von Testaufgaben (Lückentexten) auf der Basis des Ratingskalen-Rasch-Modells
- Kontinuierlicher Aufbau einer kalibrierten Itembank, d. h., alle Aufgaben sind nach ihrer gemessenen Schwierigkeit auf einer gemeinsamen Skala angeordnet

2.3 onSET

2.3.1 Concept and design

onSET is the online test system developed by g.a.s.t. for foreign language placement purposes. All onSET tests are gap tests whose structure follows the C-test principle: 20 gaps are created in short, authentic texts by systematically removing parts of words. The test takers' task is to correctly complete the gaps in each text.

The design of onSET is characterised by the following features:

- *Systematic testing and scaling of test tasks (gap texts) on the basis of the Rasch rating scale model*
- *Continuous development of a calibrated item bank, i.e. all tasks are arranged on a common scale according to their measured difficulty*

- Darbietung der Texte nach dem LOFT-Verfahren (LOFT = „linear-on-the-fly-testing“); danach erhält jeder Teilnehmende eine andere Zusammenstellung von Texten; im Mittel sind die zu bearbeitenden Texte für alle Teilnehmenden gleich schwer
- Automatische Testauswertung auf der Grundlage eines in der Itembank hinterlegten Lösungsschlüssels, sofortige Ergebnisrückmeldung auf dem Bildschirm und Ausgabe eines onSET-Zertifikats als dauerhaft verfügbare PDF-Datei
- Einstufung der Sprachkenntnisse von Teilnehmenden nach ihrer Punktzahl analog zur globalen Skala des GER, Stufen A2 bis C1
- Weltweite und jederzeitige Verfügbarkeit durch eine komplett internetgestützte Testanwendung

Komplett internetgestützte Testanwendung bedeutet, dass alle Komponenten des Tests online verfügbar sind. Registrierung der Teilnehmenden, Einrichtung und Verwaltung von Testterminen, Buchung von Testterminen, Testbearbeitung und Ergebnisermittlung stützen sich komplett (und ausschließlich) auf das Internet.

Seit Februar 2017 erfolgt der Zugang zum System über die vollkommen neu gestaltete onSET-Webseite www.onset.de. Über diese Webseite sind der onSET-Deutsch und der onSET-English erreichbar; weitere in Planung befindliche Sprachversionen werden ebenfalls über diese Seite aufgerufen werden können.

Die Hauptmerkmale der neuen Webseite lauten:

- One-Page-Design: alle relevanten Informationen sind schnell für den User ersichtlich und zugänglich
- Responsiv: die Webseite passt sich automatisch an das Endgerät an (Smartphone, Tablet)
- Nutzerfreundlich: fast alle Infos sind mit nur einem Klick erreichbar
- Einheitliches Login: ein gemeinsames Login-Feld führt sowohl Teilnehmende als auch Testzentren in ihre jeweiligen Portale
- Suchfunktion: Seiteninhalte können über ein Suchfeld gezielt aufgerufen werden

Großflächige, farblich hervorgehobene Buttons führen Interessierte von der Startseite in die drei Bereiche „Institutionen“, „Teilnehmende“ und „Forschung“. Institutionen erfahren, für welche Zwecke der onSET eingesetzt werden kann, und haben die Möglichkeit, eine onSET-Lizenz oder einen Probezugang zum onSET zu beantragen. Teilnehmende erhalten grundlegende Informationen zum Test und können einen Beispielttest ablegen, um sich mit dem Testformat vertraut zu machen; sie können darüber hinaus Testzentren finden und sehen, welche Termine angeboten werden. Forschende können sich über das Design des onSET, seine wissenschaftliche Fundierung und über zahlreiche Publikationen zum onSET in Fachbüchern bzw. Fachzeitschriften informieren.

- *Presentation of the texts according to the LOFT method (LOFT = "linear-on-the-fly-testing"); each test taker receives a different combination of texts; on average, the texts to be completed are equally difficult for all candidates.*
- *Automatic test evaluation based on an answer key stored in the item database, immediate result feedback on the screen and output of an onSET certificate as a permanently available PDF file*
- *Classification of test taker language skills according to their score, analogous to the Global Scale of the CEFR, levels A2 to C1*
- *Worldwide availability at any time via a wholly internet-based test application*

The use of a wholly internet-based test application means that all test components are available online. Test taker registration, test date set up and administration, test date booking, test processing and results analysis occur entirely (and exclusively) on the internet.

Since February 2017, the system has been accessible via the completely redesigned onSET website www.onset.de. onSET-German and onSET-English can be accessed via this website; further language versions which are in the planning stages will also be accessible via this page.

The main features of the new website are:

- *One-page design: all relevant information is presented clearly, simply and accessibly*
- *Responsive: the website automatically adapts to the user's device (smartphone, tablet)*
- *User friendly: nearly all information is accessible with just a single click*
- *Uniform login: a common login field takes candidates and test centres to their respective portals*
- *Search function: Page contents can be retrieved specifically via a search field*

Large, coloured buttons take users from the start page to the three areas "Institutions", "Test Takers" and "Research". Institutions can find out what onSET can be used for and can apply for an onSET licence or trial access to onSET. Test takers can find general information about the test and can take a sample test to familiarise themselves with the test format; test takers can also find test centres and see which test dates are available. Researchers can find out about the design of onSET, its scientific basis and numerous publications on onSET in specialist books and journals.

2.3.2 Teilnehmerentwicklung

Im Jahr 2017 haben 24.763 onSET-Prüfungen mit der deutschen Sprachversion (onSET-Deutsch) oder mit der englischen Version (onSET-English) stattgefunden; dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Jahr 2016 (mit insgesamt 22.675 Prüfungen) um 9,2%. Seit Einführung des onSET im Oktober 2006 haben insgesamt 177.571 Online-Prüfungen zur Spracheinstufung stattgefunden.

Die drei Herkunftsländer mit den höchsten Teilnehmerzahlen (onSET-Deutsch seit 2006) sind die Russische Föderation (17.752), Brasilien (17.738) und die Ukraine (11.621). Für den onSET-English (seit 2015) lauten die drei teilnehmerstärksten Herkunftsländer Vietnam (1.986), Deutschland (1.506) und Ukraine (856).

Bezogen auf die beiden höchsten vom onSET ausgewiesenen GER-Niveaus (B2 und C1 zusammengefasst) erreichten Teilnehmende aus der Russischen Föderation im onSET-Deutsch die besten Ergebnisse (29,8%), dicht gefolgt von Teilnehmenden aus der Ukraine; deutlich schlechter schnitten Teilnehmende aus Brasilien ab (nur 9,8% mit B2 oder C1). Ein Großteil der Teilnehmenden aus Brasilien haben den onSET im Rahmen von brasilianischen Stipendienprogrammen abgelegt. Berücksichtigt man, dass in diesem Land Deutsch nicht zu den schulischen Fremdsprachen gehört, ist festzuhalten, dass immerhin ein gutes Drittel das B1-Niveau erreicht hat (35,5%).

Beim onSET-English erreichten die Teilnehmenden aus den drei teilnehmerstärksten Herkunftsländern klar bessere Ergebnisse als im onSET-Deutsch: rund zwei Drittel aller Teilnehmenden in Deutschland (65,9%) wiesen englische Sprachkenntnisse auf B2 oder C1 nach; dies galt immerhin noch für 45,3% der Teilnehmenden aus der Ukraine und für 21,7% der Teilnehmenden aus Vietnam.

2.3.2 Development of test taker numbers

In 2017, 24,763 onSET tests took place with the German version (onSET-German) or with the English version (onSET-English); this represents an increase of 9.2% compared to 2016 (with 22,675 tests). Since the introduction of onSET in October 2006, 177,571 online language placement tests have been taken.

The three countries of origin with the highest numbers of test takers (onSET-German since 2006) are the Russian Federation (17,752), Brazil (17,738) and Ukraine (11,621). For onSET-English (since 2015), the three countries with the highest number of test takers are Vietnam (1,986), Germany (1,506) and Ukraine (856).

Based on the two highest CEFR levels reported by onSET (B2 and C1 combined), test takers from the Russian Federation achieved the best results in onSET German (29.8%), closely followed by candidates from Ukraine; test takers from Brazil performed significantly poorer (only 9.8% with B2 or C1). The vast majority of test takers from Brazil have completed onSET as part of Brazilian scholarship programmes. Considering that German is not one of the foreign languages taught at school in Brazil, it is noteworthy that more than a third have reached level B1 (35.5%).

In onSET-English, participants from the three countries with the highest number of participants achieved significantly better results than in onSET-German: approximately two thirds of all German test takers (65.9%) had English language skills of B2 or C1; this was the case for 45.3% of candidates from Ukraine and for 21.7% of test takers from Vietnam.



2.3.3 onSET-Weiterentwicklung in Kooperation mit dem AKS

Die beiden aktuell verfügbaren Sprachversionen sind der onSET-Deutsch mit insgesamt 519 Texten (erprobt an über 15.200 Teilnehmenden) und der onSET-English mit insgesamt 190 Texten (erprobt an über 5.500 Teilnehmenden).

Weitere Sprachversionen sind geplant. Es handelt sich dabei z. B. um Einstufungstests für Französisch, Italienisch und Spanisch. Um diese Sprachversionen zeitnah zur Verfügung stellen zu können, kooperiert g.a.s.t. mit dem AKS e. V. und UNlcert® (dem institutionen- und sprachenübergreifenden Ausbildungs-, Akkreditierungs- und Zertifikationssystem für den Hochschulbereich) sowie dem Sprachenzentrum der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen Nürnberg (FAU). Es ist vorgesehen, am FAU-Sprachenzentrum ein Computerprogramm zu entwickeln, das es erlaubt, Lückentexte in den angedachten Sprachen auf effiziente Weise nach einheitlichen, von Expertenteams festgelegten Regeln zu erstellen. Dieses Programm soll im Rahmen der Kooperation für den Ausbau des onSET gemeinsam genutzt werden.

2.3.4 onSET für Flüchtlinge

Der onSET für Flüchtlinge wird – wie auch der TestAS für Flüchtlinge – vom DAAD aus Mitteln des BMBF gefördert. Das Projekt startete 2016 und hat eine Laufzeit von vier Jahren (2016–2019). Die Teilnahme am onSET ist für Geflüchtete kostenfrei.

Eingesetzt wird eine kürzere Version des regulären onSET mit nur sechs Texten zur Einstufung der Sprachkenntnisse analog zu den GER-Niveaus A2 bis B2. Maximal dauert der Test also 30 Minuten. Die Geflüchteten können den Test an einem Rechner komplett online ablegen (in Wohnheimen, Räumen der Flüchtlingsinitiative, Behörden, Schulen etc.). Alternativ kann der Test in den Räumlichkeiten einer Organisation durchgeführt werden, die Sprachkurse für Geflüchtete anbietet und die Kurszuweisung optimieren möchte (Hochschule, Studienkolleg, Sprachenzentrum). Allen Teilnehmenden wird eine Bescheinigung des Ergebnisses (Punktzahl, GER-Niveau) in Form einer PDF-Datei digital und zum Ausdruck zur Verfügung gestellt.

Bis Ende 2017 haben sich über 6.600 Geflüchtete für den onSET für Flüchtlinge registriert. Insgesamt wurden 5.291 Prüfungen abgenommen. Der Großteil der Teilnehmenden ist männlich (81,6%), im studierfähigen Alter zwischen 17 und 29 Jahren (74,3%) und stammt aus Syrien (71,6%). Da der onSET für Flüchtlinge vor allem an Hochschulen zur Einstufung in Sprachkurse verwendet wird, verwundert es nicht, dass die deutsche Sprachversion mit 90,9% der Prüfungen sehr viel häufiger zum Einsatz kam als die englische Version (9,1%). Das Deutsch-Niveau der Teilnehmenden ist im Schnitt deutlich niedriger als das der Teilnehmenden im regulären onSET. Die Mehrheit erreicht lediglich die Stufe „unter A2“ (33,4%), nur 13,5% erzielen das Ergebnis „B2 oder höher“. Dagegen ist das Englisch-Niveau höher: Die Mehrheit (30,2%) erreicht hier immerhin das Niveau B1.

Weitere Informationen zum onSET für Flüchtlinge, ein Beispieltest und der Zugang zum Test finden sich unter: <https://refugees.onset.de/>

2.3.3 Further development of onSET in cooperation with the AKS

The two language versions currently available are onSET-German with a total of 519 texts (tried on over 15,200 candidates) and onSET-English with a total of 190 texts (tried on over 5,500 candidates).

Placement tests in other languages are planned, for example French, Italian and Spanish. In order to make these language versions available in the near future, g.a.s.t. is cooperating with the AKS e. V. and UNlcert® (a cross-institutional and cross-language training, accreditation and certification system for the university sector) as well as with the Language Centre of the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). It is intended to develop a computer programme at the FAU Language Centre which will make it possible to efficiently create cloze texts in the target languages according to uniform rules defined by expert teams. The programme is to be used jointly for the expansion of onSET within the framework of the cooperation.

2.3.4 onSET for refugees

onSET for Refugees, like TestAS for Refugees, is financed by the German Academic Exchange Service (DAAD) with funds from the Federal Ministry of Education and Research. The project started in 2016 and will run for four years (2016–2019). onSET is free of charge for refugees.

A shorter version of the regular onSET with only six texts is used to classify language skills analogous to CEFR levels A2 to B2, i.e. the test takes a maximum of 30 minutes. Refugees can take the test completely online on a computer (in refugee centres, at refugee initiatives, authorities, schools, etc.). Alternatively, the test can be implemented on the premises of organisations which offer language courses for refugees and wish to optimise course allocation (university, preparatory college, language centre). All test takers are provided with a certificate of the result (score, CEFR level) in the form of a printable PDF file.

By the end of 2017, more than 6,600 refugees had registered for onSET for Refugees. A total of 5,291 tests were taken. The majority of the participants were male (81.6%), between 17 and 29 years of age (74.3%) and from Syria (71.6%). Not surprisingly, since onSET for Refugees is mainly used at universities to allocate refugees to language courses, the German language version was taken much more frequently than the English version, accounting for 90.9% of the total (9.1%). The average German level of the test takers is significantly lower than that of candidates in the standard onSET. The majority reach the level "below A2" (33.4%), with only 13.5% achieving the level "B2 or higher". However, the level attained in English is higher, with a majority (30.2%) reaching level B1.

Further information on onSET for Refugees, a sample test and access to the test can be found at: <https://refugees.onset.de/>



2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Konzept und Aufbau

Die Deutsch-Uni Online (DUO) bietet seit über 15 Jahren Online-Sprachkurse an, die auf ein Studium in Deutschland (oder Frankreich) vorbereiten oder studienbegleitend besucht werden können. Die Entwicklung der DUO-Kurse stützt sich auf Erkenntnisse aus der kognitions- und erwerbslinguistischen Forschung wie auch auf eine wissenschaftlich fundierte Medien-, Fach- und Fremdsprachendidaktik. Im Mittelpunkt der handlungsorientierten Sprachlernangebote stehen die Lernenden und ihre Bedürfnisse. Bereits in den Kursen für Anfänger werden Themen des studentischen Alltags in Deutschland behandelt und Aufgaben aus der Lebenswelt junger Erwachsener bearbeitet.

Das Kursangebot ist modular aufgebaut und umfasst für Deutsch als Fremdsprache aktuell sämtliche GER-Sprachniveaus bis C1. Das Angebot für Französisch als Fremdsprache konzentriert sich auf die Niveaus der selbstständigen Sprachverwendung.

2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Concept and design

Deutsch-Uni Online (DUO) has been offering online language courses in German (or French) for over 15 years. The online courses prepare students for study abroad or can be taken while pursuing a degree course. DUO course development is based on findings from cognitive and acquisition linguistic research as well as on findings from the fields of media didactics, teaching methodology and research into foreign language teaching. The task-based language learning approach focuses on learners and their needs. Even in the courses for beginners, the focus is on topics of everyday student life in Germany and on tasks from the real world of young adults.

The courses are modular in nature and currently cover all CEFR language levels up to C1 for German as a foreign language. The French as a foreign language courses focus on the levels of independent language use.

Einzelpersonen können die Kurse über die Webseite der DUO www.deutsch-uni.com direkt buchen. Die tutorielle Betreuung ist ein Kernelement der DUO-Sprachkurse: Der persönliche Kontakt per E-Mail oder Voice-Chat ermöglicht gezielte Rückmeldung zu schriftlichen und mündlichen Sprachleistungen sowie zur individuellen Lernberatung, um selbstständig und nachhaltig weiterlernen zu können. Die Tutorinnen und Tutoren moderieren die synchrone und asynchrone Kommunikation zwischen den Kursteilnehmenden und organisieren regelmäßig Diskussionen in Forum, Chat oder virtuellem Klassenzimmer. Bei diesen Gelegenheiten bearbeiten die Lernenden die Inhalte der Online-Aufgaben, bringen persönliche Anliegen und Sichtweisen ein und üben dabei authentische sprachliche Interaktion in der Fremdsprache.

Auch Hochschulen im In- und Ausland, Mittlerorganisationen oder Sprachkursanbieter nutzen das vielfältige Angebot der DUO. DUO bietet nicht nur Lernenden eine Plattform, sie unterstützt auch Institutionen bei der Organisation und Durchführung von Online- und Blended-Lear-

Individual users can book the courses directly on www.deutsch-uni.com. Tutorial support is a core element of DUO language courses: Personal contact via e-mail or voice chat enables targeted feedback on written and oral performances. Individual learning support enables users to learn independently and efficiently. Tutors moderate the synchronous and asynchronous communication between the course participants and regularly organise discussions in the forum, chat or virtual classroom. On these occasions, learners work on the contents of the online tasks, raise personal concerns and perspectives and practise authentic interaction in the foreign language.

Universities in Germany and abroad, intermediary organisations and language course providers also make use of DUO's wide range of services. DUO not only offers learners a platform, it also supports institutions in the organisation and implementation of online and blended learning language courses or in the implementation of their own learning services. In international projects such as the Idiomias

A1/A2	B1/B2	C1
Deutschkurse / German courses		
basis-deutsch A1	uni-deutsch sprachkurs	fach-deutsch wirtschaft
basis-deutsch A2	uni-deutsch TestDaFtraining	fach-deutsch jura
	uni-deutsch studienorganisation	fach-deutsch medizin
	uni-deutsch studienpraxis	fach-deutsch natur
	businesspraxis	fach-deutsch bio
		fach-deutsch psycholinguistik
		fach-deutsch kultur
		fach-deutsch technik
A1/A2	B1/B2	B2+
Französischkurse / French courses		
	La vie étudiante	Français pour l'économie
		Français pour les sciences humaines et sociales
		Français pour les sciences de l'ingénieur
		Français pour les sciences fondamentales
		Français pour le droit

ning-Sprachkursen oder bei der Implementierung eigener Lernangebote. In internationalen Projekten wie dem Programm *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* (s. Kap. 2.4.3) trägt DUO zudem zum Aufbau von Strukturen für den Deutschunterricht im Ausland bei.

Die modulare Struktur der Lernplattform ermöglicht den Nutzerinnen und Nutzern den individuellen Einsatz von Lernbausteinen und -materialien. Blended- und E-Learning-Einheiten werden ebenso mit DUO umgesetzt wie in sich geschlossene Sprachkurse auf der Plattform selbst. DUO berät und betreut ihre Partner dabei in allen Phasen der E-Learning-Implementierung und bei der Entwicklung maßgeschneiderter Lehrpläne individuell.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutsch-Uni Online tragen regelmäßig zum wissenschaftlichen Austausch auf nationalen und internationalen Tagungen bei und forschen zum computer- und internetgestützten Fremdsprachenunterricht, zur tutoriellen Betreuung in Online-Kursen sowie zum Mehrwert digitaler Lernangebote im Kontext der Internationalisierung von Hochschulen. Ihre Kompetenz in der Entwicklung innovativer Online-Lernformate zeigt sich u.a. in Kooperationsprojekten. Ein besonderes Beispiel ist die Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut zur Erweiterung des Lernspiels *Stadt der Wörter*. (s. Kap. 2.4.4)

2.4.2 Teilnehmerentwicklung

Die Teilnehmerzahlen der DUO sind in den Berichtsjahren gestiegen. Im Jahr 2017 haben erstmals mehr als 5.000 Lernende ihre Sprachkenntnisse mit der DUO-Lernplattform erweitert. Dabei hat sich die Zusammensetzung der Teilnehmergruppen über die Jahre hinweg stark verändert: Während zwischen 2009 und 2014 viele ERASMUS-Studierende aus Spanien, Polen, Italien und Großbritannien die DUO-Module genutzt haben, machten in den Jahren 2016 und 2017 brasilianische Studierende des Programms *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* und Geflüchtete aus unterschiedlichen Herkunftsländern einen hohen Anteil unter den

sem Fronteiras - Alemão programme (see Section 2.4.3), DUO also contributes to the development of structures for teaching German abroad.

DUO's modular structure enables learners to use learning modules and materials individually. DUO offers blended and e-learning units as well as stand-alone language courses on the platform itself. DUO advises and supports its partners individually in all phases of e-learning implementation and in the development of customised curricula.

The Deutsch-Uni Online team regularly contributes to academic exchange at national and international conferences and conducts research into computer and internet-supported foreign language teaching, tutorial support in online courses and the added value of digital learning products in the context of the internationalisation of universities. Involvement in cooperation projects demonstrates the team's expertise in, among others, the development of innovative online learning formats. A prime example is DUO's cooperation with the Goethe-Institut to enhance the educational game "City of Words". (see section 2.4.4)

2.4.2 Development of user numbers

The number of DUO users increased during the years in question. In 2017, over 5,000 people used the DUO learning platform for the first time to improve their language skills. The make-up of the groups of users has changed considerably over the years: between 2009 and 2014 many ERASMUS students from Spain, Poland, Italy and the UK used the DUO modules, but in 2016 and 2017 Brazilian students in the Idiomas sem Fronteiras - Alemão programme and refugees from different countries of origin accounted for a large proportion of DUO users. In Bavaria, for example, refugees have used DUO materials as



DUO-Lernenden aus. Beispielsweise haben in Bayern Geflüchtete im Rahmen des Projekts *Lernen – Lehren – Helfen* in den Lernangeboten ehrenamtlicher Initiativen mit DUO-Materialien gelernt. Universitäten wie die Ruhr-Universität Bochum oder die Freie Universität Berlin nutzen die DUO in Projekten mit Geflüchteten. Mit Kiron Open Higher Education wird in einem Pilotprojekt ausgelotet, wie Sprachunterricht in diese Lernform integriert werden kann.

2.4.3 DUO im Programm *Idiomas sem Fronteiras – Alemão*

Brasilien hat sich in den letzten Jahren vermehrt um eine Internationalisierung der Hochschulen und um internationale Studienmöglichkeiten für junge Menschen bemüht. Hierzu wurde 2011 zunächst das Programm *Ciência sem Fronteiras* (Wissenschaft ohne Grenzen) zum Aufbau von Kooperationen mit Hochschulen im Ausland und Austausch-Stipendien für ca. 100.000 Brasilianerinnen und Brasilianer ins Leben gerufen; ca. 6.500 von ihnen kamen nach Deutschland. Das Programm endete aus politischen Gründen 2016. Das brasilianische Bildungsministerium (MEC) initiierte im Anschluss an *Ciência sem Fronteiras* ab 2015 das Programm *Idiomas sem Fronteiras* (Sprachen ohne Grenzen), das brasilianischen Studierenden zur Vorbereitung auf einen Studienaufenthalt im Ausland die Möglichkeit zum Erwerb einer Fremdsprache bietet. Durch dieses Programm soll der Fremdspracherwerb ebenso wie der Ausbau von Sprachzentren an den brasilianischen Hochschulen gefördert werden. Studierende können ein flächendeckendes Angebot an Sprachkursen und -tests für verschiedene Fremdsprachen nutzen. Im Programm werden darüber hinaus Lehrkompetenzen und Strukturen an den Hochschulen und in der Sprachlehrerausbildung weiterentwickelt.

Das Angebot für Deutsch als Fremdsprache, *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* (IsF-Alemão), beruht auf einer Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen dem Bildungsministerium der Föderativen Republik Brasi-

part of the Learning - Teaching - Helping project in the learning schemes offered by voluntary initiatives. Universities such as the Ruhr-Universität Bochum and the Freie Universität Berlin use DUO in projects with refugees. A pilot project with Kiron Open Higher Education is exploring how conventional language teaching can be integrated into this form of learning.

2.4.3 DUO in the programme *Idiomas sem Fronteiras – Alemão*

*In recent years, Brazil has made increasing efforts to internationalise universities and to provide international study opportunities for young people. To this end, the *Ciência sem Fronteiras* (Science without Borders) programme was launched in 2011 to establish cooperation with universities abroad and provide exchange scholarships for around 100,000 Brazilians; around 6,500 students came to Germany. The programme ended in 2016 for political reasons. Subsequent to *Ciência sem Fronteiras*, the Brazilian Ministry of Education (MEC) initiated the *Idiomas sem Fronteiras* (Languages without Borders) programme in 2015, which offers Brazilian students the opportunity to prepare linguistically for study abroad. The aim of the programme is to promote language learning and the development of language centres at Brazilian universities. Students can take advantage of a comprehensive range of language courses and tests in various foreign languages. The programme also develops teaching skills and structures at universities and in language teacher training.*

*The German as a foreign language component of *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* (IsF-Alemão) is based on a cooperation agreement between the Ministry of Education of the Federative Republic of Brazil (MEC), represented by the Secretariat for Higher Education (SESu), the Higher Education Promotion Agency (CAPES) and the DAAD. The aim*



lien (MEC), vertreten durch das Sekretariat für Hochschulbildung (SESu), der Förderagentur für Hochschulbildung (CAPES) und dem DAAD zur Förderung der Lehre des Deutschen und der akademischen Internationalisierung in Brasilien. Der DAAD hat g.a.s.t. mit der Organisation und Durchführung von Spracheinstufungstests mit dem onSET-Deutsch und Online-Sprachkursen in Kooperation mit brasilianischen Hochschulen mit der Deutsch-Uni Online beauftragt. Die Pilotphase des Programms IsF-Alemão erstreckt sich über den Zeitraum 2016 bis 2018. 1.600 Lernende werden in diese Pilotphase einbezogen sein.

Aus den Programmzielen von IsF ergeben sich die folgenden Ziele für g.a.s.t.:

- Die unentgeltliche Bereitstellung und Durchführung von Spracheinstufungstests (onSET-Deutsch) für Studierende, die sich für akademische Mobilitätsprogramme mit dem Ziel Deutschland registrieren.
- Das Angebot von bis zu 1.600 Lizenzen für Online-Deutschkurse der DUO, die durch Tutorinnen und Tutoren betreut werden. Teilnahmeberechtigt sind brasilianische Studierende, die sich (über das MEC und brasilianische Universitäten) für die Teilnahme an Mobilitätsprogrammen mit dem Ziel Deutschland registriert haben.
- Vergrößerung des Deutschlehrerkontingents und Verbesserung der Qualifikation von Deutschlehrkräften an brasilianischen Universitäten.

of the agreement is to promote the teaching of German and academic internationalisation in Brazil. The DAAD has commissioned g.a.s.t. to organise and implement language placement tests using onSET-German and to conduct online language courses in cooperation with Brazilian universities using Deutsch-Uni Online. The pilot phase of the IsF-Alemão programme, involving 1, 600 learners, runs from 2016 to 2018.

The following objectives for g.a.s.t. result from the IsF programme objectives:

- *Free provision and implementation of language placement tests (onSET-German) for students who register for academic mobility programmes with the aim of studying in Germany.*
- *Provision of up to 1,600 licences for DUO's online German courses, supervised by tutors. Brazilian students who (through the Brazilian Ministry of Education and Brazilian universities) have registered to participate in mobility programmes for Germany are eligible.*
- *Increase in the numbers of German teachers and improvement of the qualifications of German teachers at Brazilian universities.*

From the outset, g.a.s.t., the DUO team, were instrumental in the conception and design of the programme for German as a foreign

Didaktische Expertise <i>Didactical expertise</i>	Administration/Organisation <i>Administration/organisation</i>	Qualitätssicherung <i>Quality management</i>
Curriculumentwicklung und Bereitstellung von Online- und Präsenzmateriale <i>Curriculum development and provision of digital and analogue teaching materials</i> Schulung der Präsenzlehrkräfte für die Arbeit mit dem Curriculum <i>Training of on-site teaching personnel in working with the curriculum</i> Betreuung durch Online-Tutorinnen und -Tutoren <i>Supervision by online tutors</i>	Workshops, Schulungen und Webinare <i>Workshops, trainings and webinars</i> Einstufung, Kursorganisation und -durchführung <i>Placement into classes, course organisation and implementation</i> Vernetzung und enge Zusammenarbeit mit den Koordinatorinnen und Koordinatoren <i>Networking to ensure close collaboration with the coordinators</i>	Intensive Begleitung und Beratung der Präsenzlehrkräfte und Online-Tutorinnen und -Tutoren in Webinaren <i>Extensive monitoring and guidance of the on-site teaching personnel and online tutors through webinars</i> Kursevaluation, Programmevaluation <i>Course and programme evaluation</i>

*Aufgaben der DUO als Partner für den umfassenden und nachhaltigen Aufbau von Deutschlernangeboten im Programm Idiomas sem Fronteiras – Alemão.
DUO's areas of responsibility as a partner in the comprehensive and sustainable development of German learning opportunities in the Idiomas sem Fronteiras - Alemão programme.*

g.a.s.t., das Team der DUO, war von Anfang an maßgeblich an der Konzeption und Ausgestaltung des Angebots für Deutsch als Fremdsprache in Brasilien beteiligt. Seit 2016 haben mehrere Workshops mit den Koordinatorinnen und Koordinatoren sowie den universitären Deutschlehrkräften stattgefunden, um Aufbau, Organisation und Durchführung des Programms auf hohem Qualitätsniveau zu gewährleisten.

Das Konzept für die sprachliche Ausbildung von Studierenden im Programm *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* sieht vor, dass Lernende mit Vorkenntnissen im Deutschen direkt mit von Tutoren betreuten Online-Kursen der DUO starten. Anfänger ohne Vorkenntnisse in der deutschen Sprache erhalten an ihrer Heimathochschule zusätzlich ein

language in Brazil. Since 2016, several workshops have been held with the coordinators and university German teachers in order to maintain the high quality of the structure, organisation and implementation of the programme.

The language training concept in the Idiomas sem Fronteiras - Alemão programme envisages that learners with previous knowledge of German start directly with DUO online courses supervised by tutors. Beginners without any previous knowledge of German receive an additional classroom tutorial at their home university for approx. 2 teaching units per week. The delivery of the courses, the progression and the learning objectives are defined in a blended learning curriculum developed by



15 ausgewählte Hochschulen beteiligten sich 2016 und 2017 am Programm *Idiomas sem Fronteiras – Alemão*.
 15 selected universities participated in the *Idiomas sem Fronteiras - Alemão* programme in 2016 and 2017.

Präsenztutorium im Umfang von ca. 2 Unterrichtseinheiten pro Woche. Der Verlauf der Kurse, die Progression und die Lernziele sind in einem von DUO-Mitarbeiterinnen entwickelten Blended-Learning-Curriculum festgelegt. In den Präsenztutorien wird das Lehrwerk „Schritte international neu“ eingesetzt. Kurstragend ist dabei die Online-Komponente mit dem DUO-Modul basis-deutsch A1.1. Online- und Präsenzunterricht sind inhaltlich miteinander verzahnt, bauen jedoch nicht zwingend aufeinander auf. So bleibt ausreichend Flexibilität, um auf aktuelle Bedürfnisse an den einzelnen Hochschulstandorten einzugehen.

Regelmäßige Netzwerk-Webinare zur Abstimmung zwischen den Online-Tutorinnen und -Tutoren der DUO in Deutschland und den brasilianischen Lehrkräften der Präsenztutorien gewährleisten eine hohe Qualität in der praktischen Umsetzung der Projektziele. Diese Online-Treffen, koordiniert und geleitet durch DUO, bieten Raum für einen intensiven Austausch mit dem Ziel, das Programm und den Deutschunterricht kontinuierlich zu optimieren und weiterzuentwickeln.

2.4.4 Kooperative Entwicklung neuer Lernangebote

DUO arbeitet mit in- und ausländischen Hochschulen oder Bildungsinstitutionen beim Aufbau von Sprachkursen und der Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache zusammen. Die Nutzung der Lernmaterialien wird eingebunden in die jeweiligen Curricula und passt sich den Lernzielen und dem Präsenzunterricht an. Neben dem ausführlich beschriebenen Projekt *Idiomas sem Fronteiras – Alemão* lassen sich weitere nennen: An der Fachhochschule Aachen und dem dortigen Freshman Institute werden künftige Studierende fachlich und sprachlich in Präsenz-

the DUO team. The textbook "Schritte international neu" is used in the classroom tutorials. The course is based on the online component with the DUO module Basic German A1.1. Online and face-to-face lessons are interlinked, but do not necessarily build on each other, allowing for sufficient flexibility to meet current needs at the individual university locations.

Regular network webinars to facilitate coordination between the online tutors of DUO in Germany and the Brazilian teachers of the classroom tutorials contribute to guaranteeing high quality in the practical implementation of the project goals. These online meetings, coordinated and led by DUO, offer a forum for intensive exchange with the aim of continuous optimisation and further development of the programme and the German lessons.

2.4.4 Cooperative development of new learning opportunities

DUO cooperates with universities and educational institutions in German and internationally in the development of language courses and the teaching of German as a foreign language. The use of its learning materials thus remains an integral part of the curricula, adaptable to the learning objectives and the teaching in the classroom. Apart from Idiomas sem Fronteiras - Alemão, which is described in detail above, other projects are: At the Freshman Institute of the Aachen University of Applied Sciences, prospective students are prepared for their studies in both face-

und Online-Phasen auf ein Studium vorbereitet. Die Betreuung der Lernenden von Kiron und weitere bewährte Programme, etwa mit der VHS München, werden kontinuierlich fortgesetzt. Darüber hinaus hat DUO in zwei Projekten neue E-Learning-Formate entwickelt.

MOOC – Ready for Study

In einem von der Universität Lüneburg geleiteten Projekt zur Entwicklung eines MOOC – Massive Open Online Course – zur Vorbereitung Geflüchteter auf ein Studium in Deutschland hat DUO an der Konzeption von Fallbeispielen, Videos und Aufgaben mitgewirkt und Sprachlerninhalte aus den DUO-Kursen zur Verfügung gestellt. Eine besondere Herausforderung dabei war es, ein Betreuungskonzept zu entwickeln, das sowohl den Anforderungen eines auf große Teilnehmergruppen ausgelegten MOOC als auch der Notwendigkeit einer individuellen Rückmeldung zum Sprachlernprozess genügt. Mitarbeiterinnen der DUO haben den Kurs „Ready for Study“ in der Pilotphase von Januar bis April 2016 als Lehrende begleitet und die Mentorinnen im Kurs fachlich beraten (vgl. Seyfarth, Bremer & Paland-Riedmüller, 2016).

Unicampus „Stadt der Wörter“

Das Goethe-Institut und die DUO haben in einem Kooperationsprojekt das seit 2014 vom Goethe-Institut angebotene Lernspiel „Stadt der Wörter“ um ein neues Level erweitert. 2017 wurde die Lern-App 240.158 mal heruntergeladen, monatlich wurden ca. 60.000 Nutzersessions verzeichnet. Seit Sommer 2017 können sich die Spieler der „Stadt der Wörter“ nun auch auf einem virtuellen Unicampus bewegen und sich mit anderen Deutschlernenden spielerisch messen. Angestoßen und finanziert wurde dieses Projekt im Zusammenhang mit virtuellen Lernangeboten für geflüchtete Menschen vom Auswärtigen Amt.

Auf dem virtuellen Unicampus finden Lernende viele Situationen, denen sie als neu ankommende ausländische Studierende in den ersten Tagen an einer deutschen Universität auch begegnen. Sie können so spielerische und motivierende Erfahrungen mit der deutschen Sprache machen, lernen einen Grundwortschatz, der ihnen hilft, jene Situationen sprachlich zu bewerkstelligen, die sie bald „live“ erleben.

Die virtuelle Spiellandschaft gleicht einem Wimmelbild, auf dem die Spielenden unterschiedliche Dinge suchen müssen. Dabei bewegen sie ihren Avatar, den virtuellen Stellvertreter, in einer modernen, comic-haften Welt durch verschiedene Szenen. In jeder Szene sind Wörter versteckt, die es zu finden gilt. Beispielsweise müssen im Selbstlernzentrum die Begriffe „Kopfhörer“, „Heft“, „Stift“, „Wörterbuch“, „Laptop“ gefunden werden. Hat man ein neues Wort gefunden, kann man Beispielsätze hören und verschiedene Übungen zu den Wörtern einer Szene oder eines Themas machen.

Das Konzept des Spiels basiert auf der Kombination motivationsfördernder Elemente, um das Interesse am Spiel über einen längeren Zeitraum hinweg aufrecht zu erhalten und so das Memorieren des präsentierten Wortschatzes zu ermöglichen: Die „Stadt der Wörter“ bietet sowohl ein individuelles Spielerlebnis bei der Suche nach versteckten Wörtern, in Multiplayer-Spielen können sich die Spieler aber auch gegenseitig herausfordern und Punkte sammeln. Die Punkte können in extravagante Accessoires für den eigenen Avatar getauscht werden – je mehr Accessoires, desto höher der Wissensstand des Spielers. Eine Rahmengeschichte bettet die Suchaufträge in einen sinnvollen Handlungszusammenhang

to-face and online phases. Established programmes and projects, such as learner support for Kiron and cooperation with the Volkshochschule (adult education centre) Munich, are developed on an ongoing basis. DUO has also developed new e-learning formats in two projects.

MOOC – Ready for Study

In a project led by the Universität Lüneburg to develop a MOOC (Massive Open Online Course) preparing refugees for study in Germany, DUO contributed to the conceptualisation of case studies, videos and tasks, and provided language learning content from the DUO courses. A particular challenge was the development of a support concept which meets the requirements of a MOOC designed for large groups of participants as well as the need for individual feedback on the language learning process. The DUO team provided support during the pilot phase of "Ready for Study" from January to April 2016 as teachers and advised the mentors in the course (cf. Seyfarth, Bremer & Paland-Riedmüller, 2016).

Unicampus "City of Words"

In a cooperative project, the Goethe-Institut and DUO have added a new level to the educational game "City of Words" offered by the Goethe-Institut since 2014. In 2017, the learning app was downloaded 240,158 times and approximately 60,000 user sessions were recorded each month. Since summer 2017, "City of Words" players can move around a virtual university campus and compete with other learners of German. The project was initiated and financed by the Federal Foreign Office as part of projects involving virtual learning products for refugees.

On the virtual Unicampus, learners encounter situations which they will experience as new international students during their first days at a German university. They have enjoyable and motivating experiences with the German language and learn basic vocabulary to help them deal with situations which they will soon experience at first hand.

The virtual game landscape resembles a hidden object challenge in which the players have to search for various objects. Players move their avatar, their virtual self, through various scenes in a modern, comic-like world. In every scene there are words which need to be found. For example, the words "headphones", "notebook", "pen", "dictionary", "laptop" must be found in the self-study centre. When players find a new word, they can listen to sample sentences and complete activities involving the words from a scene or topic.

The game's concept is based on the combining of motivational elements to maintain interest in the game over a longer period of time, thus making it possible to memorise the vocabulary presented: "City of Words" offers an individual gaming experience when searching for hidden words, but in multiplayer games users can compete with each other and collect points. The points can be exchanged for extravagant accessories for the player's avatar: the more accessories, the higher the player's level of knowledge. A framework story embeds the search orders in a meaningful context for action: The players visit a friend who works at the university and accompany him during the day. In doing so, they do some things wrong which can be clarified and "repaired" by processing search requests on the Unicampus. The framework story, the competitive elements and the reward system form a motivation concept which promotes intensive use of the game and learning.



Startbildschirm des Unicampus
Unicampus start screen



Startbildschirm des Unicampus mit Beispielsatz zum Suchwort „U-Bahn“
Start screen of the Unicampus with an example sentence for the search word "U-Bahn"

ein: Die Spieler besuchen einen Freund, der an der Universität arbeitet, und begleiten ihn durch seinen Tag. Dabei unterläuft ihnen ein Missgeschick, das sich durch die Bearbeitung der Suchaufträge auf dem Unicampus klären und „reparieren“ lässt. Diese Rahmengeschichte, die kompetitiven Elemente und das Belohnungssystem bilden zusammen ein Motivationskonzept, das die intensive Nutzung des Spiels und das Lernen fördert.

Konzept, Storyboard und Inhalte wurden in gemeinsamen Workshops von DUO und Goethe-Institut entwickelt. Die Mitarbeiterinnen der DUO haben ihre Erfahrung mit der Zielgruppe der Studierenden eingebracht und Szenen (Lernsituationen) vorgeschlagen. Sie haben die hochschulbezogenen Wortlisten zusammengestellt sowie die Rahmengeschichte und Übungseinheiten geschrieben. Die technische Umsetzung und die Gesamtkoordination des Projekts lagen beim Goethe-Institut.

Maßgeblich für die Auswahl der Wörter, die spielerisch erlernt werden, waren reale Situationen und Sprachhandlungen im Studium und an der Hochschule. Somit geht die Auswahl über einen Grundwortschatz, der bei der Auswahl der Wörter des ersten Levels leitend war, hinaus. Im Gegensatz zur „Stadt der Wörter“ sind die Wörter des „Unicampus“ also teilweise höheren Niveaustufen als A1 zugeordnet. Der Wortschatzerwerb im Spiel ähnelt somit dem natürlichen, immersiven Spracherwerb ausländischer Studienanfängerinnen und -anfänger, die sich bereits in Deutschland aufhalten. Die Beispielsätze zur Bedeutungsklärung orientieren sich jedoch in beiden Levels an der elementaren Sprachverwendung, so können beide eigenständig von Anfängerinnen und Anfängern gespielt werden.

In erster Linie eignen sich die „Stadt der Wörter“ und der „Unicampus“ für das selbstständige, ungesteuerte und spielerische Lernen. Die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten des Spiels im Unterricht beschreiben Olepir & Lemke (2017). Für DUO bietet die Erweiterung der Sprachlern-App die Möglichkeit, die thematische Schwerpunktsetzung „Universität und Studium“ in den DUO-Sprachkursen für Anfängerinnen und Anfänger spielerisch zu vertiefen.

Das Spiel kann auf allen mobilen Endgeräten gespielt und kostenlos in APP-Stores heruntergeladen werden.

Concept, storyboard and content were developed in joint workshops by DUO and the Goethe-Institut. The DUO team contributed their expertise with the target group of students and suggested scenes (learning scenarios), compiled the university-relevant word lists and wrote the overall story and activity units. The Goethe-Institut was responsible for technical implementation and overall coordination of the project.

Real situations and language use in the course of study and at university were the basis for the selection of the words. Thus, the selection goes beyond the basic vocabulary which informed the selection of the words at the first level. In contrast to "City of Words", the words in "Unicampus" are partly assigned to levels higher than A1. Vocabulary acquisition in the game is similar to the natural, immersive language acquisition of international first-year students who are already in Germany. The example sentences for clarifying meaning, however, are oriented to the elementary use of the language at levels A1 and A2. This means that beginners can play both levels independently.

"City of Words" and "Unicampus" are primarily suitable for independent, unmonitored and playful learning. Olepir & Lemke (2017) describe the many possible ways of using the game in the classroom. For DUO, the enhancement of the language learning app is an opportunity to deepen the thematic focus on "University and Studies" in a playful way in the DUO language courses for beginners. The game can be played on all mobile devices and downloaded free of charge in app stores.



Selbstlernzentrum des Unicampus
Unicampus self-study centre



3 Forschung und Entwicklung

3 Research and development

3.1 g.a.s.t.-Programm-Management

3.1.1 Bündelung zentraler Entwicklungsvorhaben

Kontinuierliche Forschung und Entwicklung sichern eine fortlaufende Anpassung der g.a.s.t.-Produkte und zugehöriger IT-Systeme an sich ändernde Nutzungs- und Sicherheitsanforderungen. Aus diesem Grund wurden in den letzten Jahren umfangreiche Projektvorhaben begonnen, die sich auf alle Produkte und auf die Organisation g.a.s.t. im Ganzen auswirken: Mit der Formatrevision des TestDaF entsteht eine neue Generation dieses Testprodukts. Das Lernangebot der Deutsch-Uni Online wird modularer und damit in unterschiedlichen Verwendungskontexten flexibler einsetzbar. Für den onSET werden sukzessive Aufgaben für weitere moderne Fremdsprachen entwickelt. Zudem soll künftig für alle Testprodukte möglich werden, was für den onSET bereits heute Standard ist: eine vollständig computer- bzw. webbasierte Testdurchführung. Die neuen Anforderungen, die sich dadurch für die IT-Systeme, Portale und Verwaltungen zur Prüfungsorganisation und -durchführung, zur Organisation der E-Learning-Programme sowie zur Entwicklung neuer Test- und Lernaufgaben ergeben, sind weitreichend. Die organisatorischen Prozesse zu den einzelnen g.a.s.t.-Produkten müssen zusammengeführt und eng miteinander verzahnt werden. So entsteht aus dem bisherigen „Examination-Management-System“ ein „g.a.s.t.-Management-System“. Sowohl in Umfang und Reichweite als auch in ihren inhaltlichen Abhängigkeiten lassen sich die genannten Vorhaben nicht mehr als Einzel- oder Teilprojekte verstehen. Sie wurden deshalb in einem Entwicklungsprogramm gebündelt, das sich g.a.s.t. für die nächsten Jahre als Aufgabe gegeben hat.

3.1.2 Implementierung des Programm-Managements

Das Entwicklungsprogramm wurde bereits Mitte 2015 unter dem Motto „g.a.s.t.2020“ nach einem professionellen Programm-Management-Ansatz (*Managing Successful Programmes* – MSP) implementiert und zunächst auf fünf Jahre angelegt. Zentrales Leitbild des Programms ist ein modernisiertes Produktportfolio mit flexiblen und produktübergreifend einheitlichen Test-, Lern-, und Informationsinstrumenten, das zugleich international geltenden Qualitätsstandards entspricht. Erfahrene Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus den verschiedenen Arbeitsbereichen von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online wurden nach der Projekt-

3.1 g.a.s.t. programme management

3.1.1 Bundling central development projects

Continuous research and development ensure ongoing adaptation of g.a.s.t. products and associated IT systems to changing patterns of use and security requirements. Large-scale projects have been initiated in recent years which impact on all products and on the organisation of g.a.s.t. as a whole: the format revision of TestDaF means that a new generation of the test is being created. Deutsch-Uni Online is becoming more modular and thus more flexible in various contexts of use. Successive tasks for other modern foreign languages are being developed for onSET. In addition, what is already standard for onSET is to become reality for all test products in the future: entirely computer or web-based test implementation. The new requirements resulting from this are far-reaching for IT systems, portals and administration processes for organising and implementing tests, for organising e-learning programmes and for developing new testing and learning tasks. The organisational processes for the individual g.a.s.t. products must be combined and closely interlinked. Thus, a "g.a.s.t. Management System" has been created from the previous "Examination Management System". In terms of both scope as well as their dependencies in terms of content, these undertakings can no longer be understood as individual projects or sub-projects. For the coming years, g.a.s.t. has set itself the task of bundling these projects in a development programme.

3.1.2 Programme management implementation

The development programme entitled g.a.s.t.2020 was implemented in mid-2015 based on a professional programme management approach (Managing Successful Programmes - MSP) and initially planned for five years. The central mission statement of the programme is a modernised product portfolio with flexible and uniform testing, learning and information instruments across all products, and which also meets internationally applicable quality standards. Experienced staff from different departments of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online have been trained according to the project management method

management-Methode *PRINCE2* geschult und arbeiten in Projektteams eng zusammen. Für die Planung und Durchführung der g.a.s.t.2020-Projekte wurden einheitliche Abläufe und Dokumente eingeführt, für die Koordination des Gesamtvorhabens, die programmbezogene Berichterstattung sowie die Unterstützung der Projektleitungen bei Planung, Anforderungsanalyse und projektübergreifender Abstimmung die Stelle eines Programm-Managers geschaffen. Ein neues Gremium, das „Programm-Board“, zu dem Geschäftsführung mit dem Programm-Manager und den jeweiligen Projektleitungen regelmäßig zusammenkommen, bildet die Schnittstelle für Beratung und Entscheidung wichtiger inhaltlicher und organisatorischer Fragen.

3.1.3 Konzeptionelle und technologische Entwicklungen

2016 und 2017 wurden in g.a.s.t.2020-Projekten wichtige konzeptionelle und technologische Grundlagen geschaffen sowie erste Meilensteine erreicht: Für die Software zur webbasierten Testdurchführung sowie die Verwaltungen und Portale des geplanten neuen g.a.s.t.-Management-Systems wurden einheitliche Standards für Design und Nutzer-Interaktion entwickelt und umgesetzt. TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online kooperieren mit der Hochschule der Medien in Stuttgart (*Information Experience and Design Research Group*). Sowohl das neue Aufgabenformat als auch die Testdurchführungssoftware für den geplanten webbasierten TestDaF haben eine Produktreife erreicht, die eine Erprobung im Feld ermöglicht. Bei einem ersten erfolgreich verlaufenen „Field-Test“ absolvierten rund 250 Teilnehmerinnen und Teilnehmer probeweise den neuen webbasierten Test. Dabei kam auch bereits ein Prototyp für eine ausfallsichere Testinfrastruktur zum Einsatz, die eine unterbrechungsfreie Testdurchführung auch ohne permanente Internetverbindung ermöglicht. An der künftigen produktübergreifenden Honorarkraft-Datenbank mit Verwaltungstools und einem Portal für freie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der g.a.s.t. sowie einer neuentwickelten zentralen Datenbank für alle Test- und Lernaufgaben wird anschaulich, wie das künftige g.a.s.t.-Management-System unsere Arbeit unterstützen wird.

PRINCE2 and cooperate closely in project teams. For the planning and implementation of g.a.s.t.2020 projects, uniform procedures and documentation were introduced. The position of programme manager was created for the coordination of the entire project, programme-related reporting and support for project management in planning, requirements analysis and cross-project coordination. A new committee, the Programme Board, meets regularly with the programme manager and the respective project managers. The Programme Board is the interface for advice and decisions on important questions of content and organisation.

3.1.3 Conceptual and technological developments

In 2016 and 2017, important conceptual and technological groundwork was laid in g.a.s.t.2020 projects and the first milestones were reached: uniform standards for design and user interaction were developed and implemented for the software for web-based test implementation and the administration and portals of the planned new g.a.s.t. management system. TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online cooperate with the Stuttgart Media University (Information Experience and Design Research Group). Both the new task format and the test implementation software for the planned web-based TestDaF have reached product maturity, allowing testing in the field. In a first successful "field test", around 250 candidates took the new web-based test on a trial basis. A prototype for a fail-safe test infrastructure has already been used, enabling uninterrupted test implementation even without a permanent internet connection. The future cross-product freelance database with administration tools and a portal for freelance employees of g.a.s.t. as well as a central database for all testing and learning items illustrate how the future g.a.s.t. management system will support our work.



3.2 Informatik

3.2.1 Agile Software-Entwicklung und Software-Testing

Software wird bei g.a.s.t. nach dem agilen Ansatz und der agilen Methode *Scrum* entwickelt. Der Fokus liegt dabei auf klar definierten Zielen und den technischen sowie sozialen Herausforderungen. Anstelle der festen Abfolge „Spezifikation, Entwurf und Implementierung“ werden Projekte in sehr enger und direkter Zusammenarbeit mit den künftigen Nutzerinnen und Nutzern durchgeführt. Dadurch kann der Entwicklungsprozess flexibler und schlanker gestaltet werden. Im Verlauf eines Projektes können sich Randbedingungen und Anforderungen, aber auch das Problemverständnis der Stakeholder verändern. Der agile Ansatz erlaubt eine schnelle und direkte Reaktion auf solche Änderungen, weil zu einem frühen Zeitpunkt im Projekt erste Softwaremodule gesehen und angewendet werden können. Das ermöglicht es, den Anpassungsbedarf und weitere Anforderungen konkret zu formulieren. Die Entwicklung erfolgt in zwei- bis

3.2 Information technology

3.2.1 Agile software development and software testing

Software is developed at g.a.s.t. according to the agile approach and the agile method Scrum. The focus is on clearly defined goals and the technical and social challenges involved. Instead of following the fixed sequence of "specification, design and implementation", projects are carried out in very close and direct cooperation with future users, making the development process more flexible and streamlined. In the course of a project, boundary conditions and requirements can change, but also the stakeholders' understanding of the problem. The agile approach allows rapid and direct reaction to such changes because the first software modules can be seen and used at an early stage in the project. This makes it possible to formulate the need for adaptation and other requirements in concrete terms. Development takes place in two to four-week development cycles called sprints. After each sprint,

vierwöchigen Entwicklungszyklen, den sogenannten Sprints. Nach jedem Sprint werden die Ergebnisse allen Projektmitgliedern vorgestellt (Sprint Review), und zwar direkt an der entwickelten Software. Parallel zu den Sprints werden bereits die Anforderungen für den nächsten Sprint ausgewählt und spezifiziert, so dass unmittelbar nach einem Sprint Review mit dem nächsten Sprint begonnen werden kann. Seit 2016 werden alle Entwicklungsprojekte nach diesem beschriebenen agilen Ansatz durchgeführt.

Die beiden Teams für Software-Entwicklung und IT-Betrieb wurden 2017 um ein Team für Software-Testing ergänzt. Im Rahmen von g.a.s.t.2020 und im Liniengeschäft werden parallel viele softwarebasierte Systeme entwickelt. Diese Systeme sind aufgrund der gemeinsam verwendeten Datenbanken und der Abbildung von produktübergreifenden Prozessen stark miteinander verknüpft. Sie wirken in wechselseitiger Abhängigkeit, wodurch sich eine hohe Komplexität in den Verhaltensmöglichkeiten ergibt. Die Aufgabe des Software-Testing umfasst daher die Planung und Steuerung von Software-Tests für alle Entwicklungsprojekte sowie die Durchführung von manuellen Tests und die Entwicklung von automatisierten Tests der Webanwendungen. Die Aufgaben des Software-Testing lassen sich gut in den oben beschriebenen agilen Ansatz integrieren. Bereits bei der Planung des nächsten Sprints ist das Test-Team eingebunden und kann zeitnah mit der Erstellung von Testfällen beginnen. Das wiederum führt zu einer genaueren Spezifikation der Anforderungen und unterstützt die Entwickler bei der Implementierung der Anforderungen

3.2.2 Neu- und Weiterentwicklungen

Im Programm g.a.s.t.2020 wurde in den Jahren 2016 und 2017 mit der Entwicklung der Durchführungssoftware für den webbasierten TestDaF und für ein neues Examination Management System (EMS) begonnen und bereits einige Komponenten einsatzfähig gemacht. Zu den Neuentwicklungen des EMS zählen eine Honorarkraftverwaltung sowie eine Itembank in Verbindung mit einem Eingabe- oder Autorentool für komplexe Lern- und Testaufgaben. Die Honorarkraftverwaltung erlaubt die einfache und schnelle Erfassung und Berechnung aller Daten der Honorarkräfte. Der Fokus bei der Entwicklung der Itembank und des Autorentools liegt auf der Abbildung eines einheitlichen Geschäftsprozesses für die Verwaltung, Eingabe und Überarbeitung von Aufgaben, Übungen und Testsätzen. Der zugrundeliegende Technologie-Stack bei diesen Entwicklungsprojekten umfasst aktuelle Technologien und Frameworks, wie z. B. Spring Boot, Spring Security, Thymeleaf und MariaDB. Der Einsatz dieser Frameworks vereinfacht die Entwicklung und vor allem die Aktualisierung von großen Webanwendungen.

3.2.3 EQE-Administrationssystem (EQEASys)

Seit 2012 wird für das Europäische Patentamt (EPA, München) ein System zur Verwaltung der europäischen Eignungsprüfung/European Qualifying Examination (EQE) entwickelt. Am 31.12.2017 übernahm das EPA die Software in den Dauerbetrieb; alle Anwendungen und Funktionalitäten konnten rechtzeitig und erfolgreich abgeschlossen werden. Der hohe Wert dieses Projekts besteht für g.a.s.t. im Aufbau von Know-how bei der

the results are presented to all project members (sprint review), directly on the developed software. Parallel to the sprints, the requirements for the next sprint are selected and specified so that the next sprint can be started immediately after a sprint review. Since 2016, all development projects have been carried out using the agile approach.

In 2017, a software testing team was added to the two existing teams for software development and IT operations. In the context of g.a.s.t.2020 and in the line business, many software-based systems are being developed in parallel. These systems are strongly interlinked due to the shared databases and the mapping of cross-product processes. They are interdependent, resulting in a high degree of complexity in the behavioural possibilities. Software testing therefore includes the planning and control of software tests for all development projects as well as the implementation of manual tests and the development of automated tests of web applications. Software testing can be easily integrated into the agile approach described above. The test team is already involved in the planning of the next sprint and can start creating test cases immediately. This in turn leads to more precise specification of the requirements and supports the developers in implementing the requirements.

3.2.2 New and further developments

As part of the g.a.s.t.2020 programme, development of the implementation software for the web-based TestDaF and for a new Examination Management System (EMS) began in 2016 and 2017. Several components have already become operational. The new features of EMS include a freelance employee administration system, an item database in connection with an input or authoring tool for complex learning and testing tasks. The freelance employee administration system allows the simple and fast recording and calculation of all data of the freelance employees. In the development of the item database and the authoring tool the focus is on replicating a uniform business process for the administration, input and revision of tasks, exercises and test sets. The underlying technology stack for these development projects comprises current technologies and frameworks, such as Spring Boot, Spring Security, Thymeleaf and MariaDB. The use of these frameworks makes it easier to develop and, above all, update large web applications.

3.2.3 EQE Administration System (EQEASys)

Since 2012, a system for the administration of the European Qualifying Examination (EQE) has been developed for the European Patent Office (EPO, Munich). On 31 December 2017, the EPO put the software into continuous operation; all applications and functionalities were completed successfully and on time. The high value of this project for g.a.s.t. lies in the development of know-how in the design and

Konzeption und Entwicklung komplexer Software zum Management von Prüfungen unter Berücksichtigung von hohen Sicherheitsanforderungen. Das EPA profitierte von einem IT-Team, das umfangreiche Erfahrung in der Entwicklung von Software für das Management von Tests mitbringt. Die große europäische Behörde und das vergleichsweise kleine Team des TestDaF-Instituts kooperierten trotz dieser Unterschiede sehr effektiv und in einem sehr kollegialen Stil.

EQEASys umfasst verschiedene Portale für Bewerberinnen und Bewerber, Beurteilende („Marker“), Autorinnen und Autoren und für die Druckerei. Über das Bewerber-Portal können sich die Bewerberinnen und Bewerber registrieren und für die Vor- und Hauptprüfung anmelden oder andere Service-Funktionen in Anspruch nehmen. Bewerberinnen und Bewerber können über den zentralen Speicher Dokumente hochladen oder individuell bereitgestellte Dokumente herunterladen. Das Beurteiler-Portal ermöglicht den Beurteilenden den webbasierten Zugriff auf die digitalisierten Prüfungsantworten der Bewerberinnen und Bewerber. Die von einem Scandienstleister über das Print/Scan-Portal bereitgestellten Dokumente werden automatisch den Beurteilenden zugeordnet. Ein Beurteilender kann nach erfolgreicher Authentifizierung auf die zugewiesenen Prüfungsleistungen zugreifen und die Bewertungen abgeben. Die Sicherheitsanforderungen in diesem Projekt sind besonders hoch. Der Zugriff auf dieses Beurteiler-Portal ist nur durch eine zusätzliche Komponente möglich, und die eingegebenen Bewertungen werden über einen von g.a.s.t. entwickelten Secure Signing Service signiert. Dadurch kann das EQE-Prüfungssekretariat zu jedem Zeitpunkt die Echtheit der Daten prüfen und jede nicht-autorisierte Datenänderung feststellen. Alle eingehenden Prüfungsanmeldungen werden über das EMS bearbeitet. Allen zugelassenen Bewerberinnen und Bewerbern können über das EMS ein Prüfungszentrum und ein Sitzplatz unter Berücksichtigung verschiedener Kriterien automatisch zugewiesen werden. Zur weiteren individuellen Kommunikation mit der Bewerberin oder dem Bewerber können über das System E-Mails versendet und eingehende E-Mails angesehen werden. Berichte in Form von Listen und Charts können über eine weitere Komponente des EMS auf Basis der Daten in der Datenbank jederzeit durch das Prüfungssekretariat erstellt werden. EQEASys und alle Portalseiten werden in den Amtssprachen des EPA angeboten.

Bestandteil dieses Gesamtauftrags waren auch die Bereitstellung und der Betrieb der Infrastruktur (Hosting), das Maintenance und die Betreuung der Systeme (Local Support) durch einen g.a.s.t.-Mitarbeiter vor Ort in den Räumlichkeiten des Prüfungssekretariats. Die Zusammenarbeit bei Hosting, Maintenance und Local Support wird bis 2020 fortgesetzt.

development of complex software for test management while taking into account high security requirements. The EPO benefited from an IT team with extensive experience in developing test management software. The large European Patent Office and the comparatively small team of the TestDaF Institute worked together in an effective and collegial way.

EQEASys contains portals for applicants, markers, authors and for printing functions. Candidates can register via the Candidate Portal and register for the preliminary and main examinations or use other service functions. Candidates can upload documents from the central storage space or download individually provided documents. The Marker Portal allows the markers web-based access to the digitalised examination responses of the candidates. The documents provided by a scanning service via the print/scan portal are automatically assigned to the markers. After successful authentication, the markers can access the documents which they have been assigned and submit the grades.

The security requirements in this project are particularly high. Access to the Marker Portal is only possible through an additional component and the grades entered in the system are signed using a Secure Signing Service developed by g.a.s.t. These functions allow the EQE Audit Secretariat to verify the authenticity of the data at any time and detect any unauthorised data changes. All incoming examination registrations are processed via the EMS. All applicants admitted to the examination can be automatically assigned to an examination centre and a seat via the EMS, taking various criteria into account. For further individual communication with the applicant, e-mails can be sent and incoming e-mails viewed via the system. Reports in the form of lists and charts can be generated at any time by the Examination Secretariat via another component of the EMS based on the data in the database. EQEASys and all portal pages are available in the official languages of the EPO.

Part of this overall contract is the provision and operation of the infrastructure (hosting), maintenance and support of the systems (local support) by a g.a.s.t. employee on site in the premises of the examination secretariat. Cooperation in hosting, maintenance and local support will continue until 2020.



3.3 TestDaF-Forschung

3.3.1 Validierung von integrierten Aufgabenformaten

Integrierte, d. h. kompetenzübergreifende, Aufgabenformate enthalten Aufgaben, in denen Teilnehmende am webbasierten TestDaF mindestens einen längeren schriftlich und/oder mündlich präsentierten Input bei ihrer Sprachproduktion verarbeiten. Dies ist z. B. der Fall, wenn sie den Input zusammenfassen oder dazu Stellung nehmen. Integrierte Aufgaben haben den Vorteil, dass sie verschiedene Facetten sprachlicher Anforderungen, die für die Aufnahme eines Hochschulstudiums vorausgesetzt werden, besser abbilden als isolierte Aufgaben: Die Teilnahme am akademischen Diskurs erfordert in der Regel eine mehrere Teilkompetenzen umfassende Sprachverwendung unter Einbezug von umfangreichem Quellenmaterial.

3.3 TestDaF research

3.3.1 Validation of integrated task formats

Integrated, i.e. cross-competency, task formats contain tasks in which candidates in the web-based TestDaF process at least one longer input in written or spoken form in the language production sections of the test, e.g. by summarising or commenting on the input. The advantage of integrated tasks is that, in contrast to isolated tasks, they better reflect different aspects of the linguistic demands which are required for admission to higher education: Successful participation in academic discourse generally requires language comprising several sub-skills, making use of extensive source material.

The tasks are presented in a web-based test environment, allowing media such as videos and audio to be easily integrated into the test. In order to make the completion of the tasks on the computer as

Die Präsentation der Aufgaben erfolgt in einer webbasierten Testumgebung, so dass Medien wie Videos und Audios leicht in die Prüfung integriert werden können. Um die Bearbeitung der Aufgaben am Computer für die Prüfungsteilnehmenden möglichst benutzerfreundlich zu gestalten, wurde in Zusammenarbeit mit der Hochschule der Medien in Stuttgart ein geeignetes Interaktionskonzept und Design erarbeitet. Dabei war es besonders wichtig, dass die Gestaltung der Benutzeroberfläche die intendierte Bearbeitung der Aufgaben und die Orientierung in der gesamten Prüfung unterstützt. Das wird u. a. durch einen klaren, in allen Prüfungsteilen ähnlichen Aufbau der Seiten, die Verwendung von Icons und die möglichst intuitive Bearbeitung der Aufgaben erreicht.

Die neu entwickelten Aufgaben wurden in mehreren sog. *Try-Outs*, d. h. die Erprobung einzelner Aufgabentypen, an TestDaF-Testzentren in Deutschland mit über 350 internationalen Studierenden erprobt. Dabei bearbeiteten die Teilnehmenden die Aufgaben am Computer unter Echtbedingungen, d. h. ohne Hilfsmittel und mit Zeitbegrenzung, und gaben anschließend in einem Fragebogen ihre Einschätzungen zu den einzelnen Aufgaben ab. Es zeigte sich, dass die Aufgabenformate insgesamt gut funktionierten. Im Anschluss wurden einzelne Aufgaben überarbeitet und für eine weltweite Erprobung, einen sog. *Field Test* im November 2017, vorbereitet. Im Gegensatz zu den Try-Outs wurden dabei nicht mehr nur einzelne Aufgabentypen erprobt, sondern bereits ganze Prüfungsteile für die einzelnen Teilkompetenzen zusammengestellt.

Die Einschätzungen der integrierten Aufgaben durch die Teilnehmenden zeigten ein uneinheitliches Bild: Zum einen wurde positiv vermerkt, dass durch die Bereitstellung von Inputmaterial die Bearbeitung der Aufgabe leichter fiel und die Aufgaben die Sprachverwendung im Hochschulkontext realitätsnäher abbildeten. Andererseits gaben sie an, dass besonders die Flüchtigkeit eines auditiven Inputs hohe kognitive Anforderungen stellte.

Eine weitere Besonderheit integrierter Aufgabenformate stellt die Auswertung bzw. die Beurteilung der Sprachproduktionen dar: es sind die Anteile der unterschiedlichen Teilkompetenzen zu berücksichtigen. Dies erfordert spezifische Beurteilungskriterien, die die inhaltliche und sprachliche Qualität der Verarbeitung des Inputs erfassen.

3.3.2 Entwicklung von Beurteilungsskalen für integrierte Aufgaben

Die Beurteilung von mündlichen und schriftlichen Prüfungsleistungen, die gemäß integrierter Aufgabenformate auf der Bearbeitung von Quellenmaterial beruhen (s. Kap. 3.3.1), erfordert Beurteilungskriterien, die gezielt die inhaltliche sowie die sprachliche Verarbeitung des Inputs berücksichtigen.

In den Jahren 2016 und 2017 wurden Beurteilungsskalen entwickelt, die genau diese Verarbeitungsprozesse abbilden sollen. An der Skalenentwicklung waren neben Mitarbeiterinnen der Abteilung Testentwicklung und Qualitätssicherung auch externe Expertinnen und Experten aus der Sprachtestforschung, erfahrene TestDaF-Beurteilende, DaF-Lehrkräfte und Hochschuldozentinnen und -dozenten beteiligt.

user-friendly as possible for the test takers, an appropriate interaction concept and design was developed in cooperation with the Stuttgart Media University. It was particularly important that the design of the user interface supports the intended completion of the tasks and the orientation of the test takers during the entire examination. This is achieved, among other things, through a clear, consistently similar structure of the pages, the use of icons and the mostly intuitive completion of the tasks.

The new tasks were tested in several try-outs, in other words the testing of individual task types, involving over 350 international students at TestDaF test centres in Germany. The test takers worked on the tasks on computers under real conditions, i.e. without any aids and with a time limit, and then submitted their assessments of the individual tasks in a questionnaire. It transpired that the task formats worked well overall. Subsequently, individual tasks were revised and prepared for a worldwide field test in November 2017. In contrast to the try-outs, not only were individual task types tested, but entire examination sections were compiled for the individual sub-skills.

The participants' assessment of the integrated tasks showed an inconsistent picture: On the one hand, it was positively noted that the provision of input material made it easier to complete the task and that the tasks replicated the use of language in the context of higher education more realistically. On the other hand, they stated that in particular the ephemeral nature of auditory input made high cognitive demands.

Another special feature of integrated task formats is the evaluation or assessment of spoken production: the proportions of the different sub-skills must be taken into account. This requires specific assessment criteria which capture the quality of the content and language of the completed task.

3.3.2 Development of rating scales for integrated tasks

The assessment of oral and written test performance based on the processing of source material in integrated task formats (see section 3.3.1) requires assessment criteria which specifically take into account the content as well as the linguistic processing of the input.

In 2016 and 2017, rating scales were developed to reflect these processing steps. In addition to staff from the Test Development and Quality Assurance department, external experts from language testing research, experienced TestDaF raters, teachers of German as a Foreign Language and university lecturers were involved in the development of the scales.



Die Entwicklung der analytischen Beurteilungsraster folgte einem Mehr-Methoden-Ansatz. In einem ersten Schritt wurden theoriebasiert und orientiert am GER Deskriptoren vor allem für die sprachlichen Kriterien formuliert. Problematisch war dabei, dass die allgemeinen Kompetenzbeschreibungen des GER zum einen nicht geeignet sind, spezifische Aspekte der Schreib- bzw. Sprechkompetenz zu erfassen, die charakteristisch für den Hochschulkontext sind; zum anderen berücksichtigen die benutzerorientierten Skalen des GER die inhaltliche Bearbeitung von Prüfungsaufgaben nicht. Daher wurden die theoriebasierten Bewertungsraster zunächst an den produktiven Leistungen einer kleinen Probandengruppe erprobt und auf Grundlage einer Analyse der mündlichen und schriftlichen Texte nochmals überarbeitet. Im Rahmen von größeren Erprobungsrunden wurden die modifizierten Raster erstmals für die Beurteilung der mündlichen und schriftlichen Leistungen eingesetzt.

Auch wenn die statistischen Auswertungen hinsichtlich der Konsistenz sowie der Strenge bzw. Milde der Beurteilungen keine Auffälligkeiten zeigten, machten die qualitativen Rückmeldungen der Beurteilenden deutlich, dass ihnen gerade die Kriterien, die auf die inhaltliche und sprachliche Verarbeitung des Quellenmaterials zielen, Schwierigkeiten bei der Anwendung bereiteten. Es werden weitere Erprobungen und Analysen notwendig sein, um solche Kriterien und Deskriptoren weiter zu verbessern. Im Kern wird es darum gehen, eine inhaltliche Überschneidung zwischen den einzelnen Kriterien so weit wie möglich zu vermeiden und die Abstufung zwischen den Leistungsniveaus noch trennschärfer zu gestalten.

3.3.3 Eye-Tracking-Studie zu Testaufgaben im Hörverstehen

Für eine valide Messung von Sprachkenntnissen sollten Testaufgaben einen möglichst starken Bezug zu den kommunikativen Realsituationen herstellen, die ihnen zugrunde liegen und in einer Prüfungssituation lediglich abgebildet werden können. Computerbasiertes Testen eröffnet im Gegensatz zu papierbasiertem Testen die Möglichkeit, in Aufgaben

The development of the analytical assessment grid followed a multi-method approach. In an initial step, theory-based descriptors oriented on the CEFR, especially for the linguistic criteria, were formulated. The problem was that the CEFR's general descriptions of competences are not suitable, on the one hand, to record specific aspects of writing or speaking competence characteristic for the higher education context; on the other hand, the user-oriented scales of the CEFR do not take into account the content of test tasks. Therefore, the theory-based evaluation grids were first tested on the productive performance of a small group of students and revised on the basis of an analysis of the oral and written texts. In the course of larger trial rounds, the modified grids were used for the first time to assess oral and written performance.

Even if the statistical evaluations revealed nothing conspicuous in terms of consistency and the severity or leniency of the assessments, the qualitative feedback from the raters made it clear that it was the criteria aimed at the content and linguistic processing of the source material which were difficult for them to apply. Further tests and analyses will be necessary to refine such criteria and descriptors. In essence, the aim will be to avoid as far as possible any overlap in content between the individual criteria and to make the gradations between the performance levels even more distinct.

3.3.3 Eye-tracking study on listening comprehension test items

In order to provide a valid measurement of language skills, test tasks should establish the strongest possible link to the real-life communicative situations on which they are based but which can only be simulated in a test situation. In contrast to paper-based testing, computer-based testing makes it possible to integrate videos or other media into listening



zum Hörverstehen auch Videos oder andere Medien zu integrieren und diesen Bezug dadurch zu verstärken. Sofern man Videos in Sprachprüfungen für den akademischen Kontext einsetzt, können sowohl die Sprechenden Personen, z. B. Lehrkräfte oder Studierende, als auch studien- oder fachbezogene Materialien eingebunden werden; dies kann zur Erhöhung der Authentizität der Aufgaben beitragen.

Es lassen sich zwei Arten von Videos unterscheiden: solche, die lediglich die Sprachverwendungssituation darstellen, in der die Sprechenden handeln (Kontextvideos), und solche, die eine inhaltlich relevante Unterstützung bieten (Inhaltsvideos), z. B. in Form von Grafiken zu dem behandelten Thema oder PowerPoint-Folien. Im Unterschied zu einer realen Vorlesung ist Teilnehmenden einer Prüfung allerdings das behandelte Thema nicht im Voraus bekannt und sie verfügen möglicherweise über keinerlei Vorwissen im Themenbereich. Es wird darum angenommen, dass visuelle Input-Materialien in Tests die Bearbeitung der Aufgaben erleichtern. Es stellt sich jedoch die Frage, ob die Teilnehmenden sie auch als hilfreich wahrnehmen oder ob sie eher zu einer Ablenkung und damit Verzerrung der Messung führen können.

In einer Studie hat Leska Schwarz die Frage untersucht, wie Videos in Hörverstehensaufgaben umgesetzt werden können, wie sie die Bearbeitung beeinflussen und wie Prüfungsteilnehmende die beiden genannten Arten von Videos wahrnehmen. Um den Einfluss von Inhalts- und Kontextvideos zu vergleichen, wurden 15 Probanden zwei Hörverstehensaufgaben mit jeweils einem Video präsentiert. Die Aufgaben unterschieden sich bezüglich der Textsorte (Vorlesung eines Sprechers vs. Podiumsdiskussion mit zwei Sprechern) und waren beide als Kontextvideo umgesetzt; sie zeigten also nur die Sprechenden Personen. Das Video der Vorlesung wurde außerdem in einer zweiten Version als Inhaltsvideo dargeboten mit vier PowerPoint-Folien, die Grafiken zum Thema der Vorlesung zeigten und rein illustrierenden Charakter hatten. Um zu untersuchen, wie die Probanden auf die Videos reagierten, wurde ihr Blickverhalten mittels Eye-Tracking-Software aufgezeichnet. Im Anschluss an die Bearbeitung wurden den Teilnehmenden Fragen zu den Videos gestellt: Hatten die Videos das Verstehen des Inhalts bzw. die Bearbeitung der Aufgabe erleichtert? War

comprehension tasks and thus strengthen this link. When videos are used in academic language tests, speakers, e.g. teachers or students, and study- or subject-related materials can be included; this can contribute to increased task authenticity.

There are two types of video: those which merely represent the language use situation in which the speakers act (context videos), and those which provide relevant content support (content videos), e.g. in the form of graphics on the topic covered or PowerPoint slides. In contrast to a real lecture, however, test takers do not know the topic in advance and might not have any previous knowledge of the subject area. It is therefore assumed that visual input materials in tests facilitate task processing. However, the issue here is whether the participants also perceive the input materials as helpful or whether they can lead to distraction and thus a distortion of the measurement.

In her study, Leska Schwarz examined how videos can be used in listening comprehension tasks, how they influence processing and how test takers perceive the two types of videos mentioned above. In order to compare the influence of content and context videos, 15 participants were presented two listening comprehension tasks, each with a video. The tasks differed in the type of text (lecture by one speaker vs. panel discussion with two speakers) and were both delivered as context videos; they therefore only showed the speakers. The video of the lecture was also presented in the second version as a content video with four PowerPoint slides showing graphics on the topic of the lecture with a purely illustrative character. The subjects' gaze behaviour was recorded using eye-tracking software to investigate how they reacted to the video. After completing the tasks, the test takers were asked questions about the videos: Did the videos make it easier to understand the content or to complete the task? Was it helpful to see the speakers' body language, i.e. non-verbal signals such as facial expressions and gestures? Did the use of video make it easier or harder to concentrate on the text content?

The evaluation of the eye-tracking data showed no significant differences between the content and the context version of the lecture. These

es hilfreich, die Körpersprache der Sprecher, also nonverbale Signale wie Mimik und Gestik, zu sehen? War es mit Video einfacher oder schwieriger, sich auf den Textinhalt zu konzentrieren?

Die Auswertung der Eye-Tracking-Daten zeigte keine signifikanten Unterschiede zwischen der Inhalts- und der Kontextversion der Vorlesung. Dies stimmt auch mit den Ergebnissen der retrospektiven Interviews überein. Diese ergaben, dass die Bewertung der Videos unter den Teilnehmenden sehr unterschiedlich war. Einige fanden den grafischen Input hilfreich, andere wiederum fühlten sich abgelenkt, weil sie Schwierigkeiten hatten, gleichzeitig auf das Video zu achten, den Textinhalt zu verstehen und die Aufgabe zu bearbeiten. Andere Ergebnisse erbrachte der Vergleich zwischen Vorlesung und Diskussion: Das Kontextvideo mit zwei Sprechern wurde länger und häufiger angesehen als das Video mit nur einem Sprecher. Die meisten Teilnehmenden gaben an, dass sie es als hilfreich empfanden, die nichtsprachlichen Signale der beiden Sprecher bei der Diskussion zu sehen, da die Interaktion zwischen ihnen eine große Rolle spielte. Dies war bei der monologischen Vorlesung nicht der Fall.

Auch wenn Teilnehmende Videos als unterschiedlich hilfreich empfinden, gibt es gute Gründe für deren Einsatz in Prüfungen. So ist einer Vorlesung zu folgen, die durch Folien visuell unterstützt wird, eine der häufigsten sprachlichen Anforderungen im Studium an einer deutschen Hochschule. Die Abbildung dieser Anforderungen durch Videos erhöht also nicht nur die Authentizität einer Aufgabe, sondern kann auch als konstruktrelevant gelten.

findings are consistent with the results of the retrospective interviews which showed that the participants' evaluation of the videos was very different. Some found the visual input helpful; others felt distracted because they had difficulty watching the video, understanding the text content and completing the task at the same time. The comparison between lecture and discussion produced different results: the context video with two speakers was viewed for longer and more frequently than the video with only one speaker. Most participants stated that they found it helpful to see the non-verbal signals of the two speakers in the discussion as interaction between them played a major role. This was not the case with the monologic lecture.

Even if test takers do not always regard videos as helpful, there are valid reasons for using them in exams. For example, one of the most common language requirements for studying at a German university is the ability to follow a lecture which is visually supported by slides. Mirroring these requirements by using videos not only increases task authenticity, but can also be considered relevant to test construction.



3.3.4 Untersuchung des Aufgabenformats *Editing*

In Sprachprüfungen wird die Revision, d. h. die sprachliche und inhaltliche Überarbeitung des eigenen Textes, oftmals nur implizit geprüft und als ein Teilprozess bei der Bearbeitung von offenen Schreibaufgaben verstanden. Dabei ist das Revidieren neben der Planung und der Formulierung des eigenen Textes ein wesentlicher Bestandteil des gesamten Schreibprozesses.

Angestoßen durch die Entwicklung neuer Aufgabenformate für den TestDaF ging Sonja Zimmermann der Frage nach, welche Testaufgaben sich eignen, diese Textüberarbeitungskompetenz explizit zu erfassen. Eine solche Aufgabe sollte in der Durchführung und Auswertung möglichst zeitökonomisch und objektiv sein. Sie könnte ggf. als Ergänzung offener Schreibaufgaben eingesetzt werden und so dazu beitragen, das zu messende Schreibkonstrukt noch genauer abzubilden.

Nach sorgfältiger Literaturrecherche entwickelte sie den Aufgabentyp *Editing*, eine halboffene Aufgabe, in der Teilnehmende eine Reihe von markierten Textstellen überarbeiten müssen. Die markierten Passagen enthalten einerseits grammatikalische Fehler, die eine Revision auf Wort- oder Satzebene erfordern; andererseits weisen sie inhaltliche oder strukturelle Fehler auf, die für eine Revision das Verständnis von längeren Textstellen oder sogar des gesamten Textes erfordern. Hintergrund dieser Unterscheidung ist die Annahme, dass weniger kompetente Schreibende eher lokal, d. h. auf Wort- und Satzebene revidieren, während Schreibende auf höherem Niveau eher in der Lage sind, auch globale Fehler zu erkennen und zu revidieren.

In einer Pilotstudie mit 79 Personen aus TestDaF-Vorbereitungskursen untersuchte Sonja Zimmermann zunächst, ob die Bearbeitungszeit für die Prüfungsteilnehmenden ausreichend war und wie zuverlässig dieser Aufgabentyp misst. In einem weiteren Schritt wurden die Ergebnisse der *Editing*-Aufgabe mit den TestDaF-Ergebnissen der Teilnehmenden in den Prüfungsteilen Leseverstehen und Schriftlicher Ausdruck verglichen. Ziel war es herauszufinden, was mit dieser Aufgabe eigentlich gemessen wird: eher die Lesekompetenz im Sinne von „Proof Reading“ oder das Editieren als genuiner Teil des Schreibprozesses?

Während die Aufgabe hinsichtlich der Reliabilität positiv einzuschätzen war, konnte die wichtigere Frage nach dem zugrundeliegenden Konstrukt bisher nicht hinreichend beantwortet werden. Eine höhere Korrelation mit dem Leseverstehen deutet allerdings daraufhin, dass dieser Aufgabentyp nicht die intendierte Komponente der Schreibkompetenz misst. Bevor die Eignung dieses Aufgabenformats für den Einsatz in einer Sprachprüfung wie dem TestDaF abschließend beurteilt werden kann, sind weitere Untersuchungen notwendig. Dazu zählt beispielsweise die Erprobung an einer größeren und leistungsstärkeren Gruppe sowie Studien zu Revisionsprozessen in offenen Schreibaufgaben, z. B. mithilfe von Laut-Denken-Protokollen oder der Aufzeichnung von Tastatureingaben, dem sog. *keystroke logging*.

3.3.4 Investigation of the Editing task format

In language tests, revision, i.e. the linguistic and content revision of text production, is often only implicitly tested and regarded as a sub-process in the completion of open writing tasks. Besides planning and formulating a text, revision is an essential part of the writing process as a whole.

Inspired by the development of new task formats for TestDaF, Sonja Zimmermann investigated which test tasks are suitable for explicitly measuring text revision competence. Such tasks should be carried out and evaluated as time-effectively and objectively as possible. It could be used as a supplement to open writing tasks and thus contribute to replicating even more closely the tested writing construct.

After a thorough literature research, Sonja Zimmerman developed the task type Editing, a semi-open task in which participants have to revise a number of highlighted text passages. The highlighted passages contain grammatical errors requiring revision at word or sentence level, but they also contain content or structural errors requiring an understanding of longer passages or even the entire text in order to revise them appropriately. The reason for this distinction is the assumption that less competent writers tend to revise locally, i.e. at word and sentence level, while writers at a higher level are more skilled at recognising and revising global errors.

In a pilot study with 79 participants from TestDaF preparation courses, Sonja Zimmermann first examined whether the task completion time was sufficient for the test takers and how reliable the measurements in this task type are. In the next step, the results of the editing task were compared with the test takers' TestDaF results in the test sections reading and writing. The aim was to ascertain what is actually measured by this task: reading competence in the sense of "proof reading" or editing as a genuine part of the writing process?

While the task was judged positively in terms of reliability, the more crucial question of the underlying construct has not yet been answered fully. However, a higher correlation with reading comprehension indicates that this type of task does not measure the intended component of writing competence. Further research is necessary before the suitability of this task format for use in a language test such as TestDaF can be conclusively established. Further research includes, for example, testing on a larger and higher performing group and studies on revision processes in open writing tasks, e.g. with the aid of thinking-aloud protocols or keystroke logging

3.3.5 Validität von Benchmarks

Benchmarks sind typische Leistungsbeispiele für definierte Kompetenzniveaus. Sie basieren auf Expertenurteilen über produktive Leistungen, die bei einer bestimmten Aufgabe auf verschiedenen Niveaus zu erwarten sind. Benchmarks helfen den Beurteilerinnen und Beurteilern, ihren Leistungsbewertungen einen möglichst einheitlichen Maßstab zugrunde zu legen. Sie sind damit Teil umfangreicher Arbeiten zur Sicherung der Beurteilungsqualität.

Da Benchmarks eine wichtige Rolle bei der Standardisierung von Leistungsbeurteilungen zukommt (Schriftlicher Ausdruck, Mündlicher Ausdruck), stellen sich Fragen nach ihrer Validität: (1) Geben die Benchmarks die angezielten Kompetenzniveaus hinreichend genau wieder bzw. stimmen Expertinnen und Experten in ihren Einschätzungen der Leistungsbeispiele hinreichend überein? (2) Welche Faktoren beeinflussen die Diskussion in der Expertengruppe, aus der schließlich die Benchmarks hervorgehen?

Um diese Fragen für den Mündlichen Ausdruck zu beantworten, hat Claudia Pop zunächst zwei unabhängig voneinander agierende Gruppen von Expertinnen und Experten gebildet. Beide Gruppen hatten die Aufgabe, in der beim TestDaF üblichen Vorgehensweise ein und dasselbe Set von 18 Leistungsbeispielen zu beurteilen. Zur Beantwortung der ersten Frage wurde die Übereinstimmung zwischen den Beurteilungen beider Gruppen ermittelt. Sowohl Cohens gewichtetes Kappa als auch Kendalls Tau-b belegten einen sehr hohen Grad an Übereinstimmung in den Einschätzungen der TestDaF-Benchmarks. Eine Multifacetten-Rasch-Analyse der Bewertungen bestätigte dieses Ergebnis.

Die zweite Frage hat Claudia Pop mittels eines qualitativen Ansatzes untersucht. Dazu hat sie die Gespräche innerhalb der beiden Gruppen aufgezeichnet und im Anschluss mit dem Textanalyseprogramm NVivo ausgewertet. Erfasst wurden (a) der Redeanteil der jeweiligen Expertinnen und Experten, (b) die Art der kommunikativen Handlungen und (c) die besprochenen Themen. Die Analyse ergab, dass die Expertengruppen im intendierten Sinne funktionierten und mit großer Mehrheit Themen angesprochen wurden, die dem vorgegebenen Ziel der Ermittlung klarer, qualitativ hochwertiger Benchmarks dienten.

3.3.6 Erfassung und Analyse von Beurteilereffekten

Routinemäßig werden Teilnehmerantworten in den produktiven Prüfungsteilen des TestDaF mit dem Multifacetten-Rasch-Modell ausgewertet. Dieses Modell erlaubt es, die Strenge bzw. Milde der Beurteilenden zu messen und bei der Ermittlung der Testergebnisse zu berücksichtigen. In der Abteilung Psychometrie und Sprachtestforschung wird dieser Ansatz erweitert, um auch andere Beurteilereffekte wie die Zentraltendenz oder Halo-Effekte zu untersuchen.

Grundlage hierfür bilden Beiträge zu einem von Dr. Thomas Eckes herausgegebenen Themenheft der Fachzeitschrift *Psychological Test and Assessment Modeling* (PTAM). In insgesamt sieben Originalbeiträgen,

3.3.5 Benchmark validity

Benchmarks are typical performance examples for defined competence levels. Benchmarks are based on expert judgements about productive performance that can be expected at different levels for a given task. Benchmarks help markers to base their performance assessments on as uniform a yardstick as possible. They are thus part of extensive studies to ensure the quality of assessment.

Since benchmarks play an important role in the standardisation of performance assessments (written expression, oral expression), questions arise as to their validity: (1) Do the benchmarks adequately reflect the targeted competence levels or do experts agree sufficiently in their assessments of the performance examples? (2) What factors influence the discussions in the expert group from which the benchmarks ultimately emerge?

In order to answer these questions for the test section speaking, Claudia Pop first formed two independent groups of experts. Both groups were given the task of assessing one and the same set of 18 performance examples according to the usual TestDaF procedure. In order to answer the first question, the agreement between the assessments of both groups was determined. Both Cohen's weighted Kappa and Kendall's Tau-b showed a very high degree of agreement in the assessments of the TestDaF benchmarks. A multifaceted Rasch analysis of the assessments confirmed this result.

Claudia Pop examined the second question using a qualitative approach. She recorded the discussions within the two groups and evaluated them using the text analysis program NVivo. The following data was gathered: (a) how much each of the experts spoke, (b) the type of communicative actions and (c) the topics discussed. The analysis revealed that the expert groups functioned in the intended sense and that a large majority of topics were addressed which served the specified objective of identifying clear, high-quality benchmarks.

3.3.6 Assessing and analysing rater effects

Test taker responses are routinely assessed in the productive test sections of TestDaF using the multifaceted Rasch model. This model makes it possible to measure rater severity or leniency and to take this into account when determining the test results. Members of the Department of Psychometrics and Language Testing Research extend this approach to investigate other rater effects such as the central tendency bias or the halo effect.

This approach is based on articles in a special issue of the journal Psychological Test and Assessment Modeling (PTAM) edited by Dr. Thomas Eckes. In seven original contributions, three in the first part of

drei in einem ersten Teil des Themenhefts, vier in einem zweiten Teil, stellen namhafte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus den USA, Australien und Deutschland ihre neuesten Forschungsergebnisse vor. Die Beiträge im Einzelnen:

Teil I (PTAM, Heft 4, Dezember 2017)

- Thomas Eckes (TestDaF-Institut): Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part I (Guest Editorial).
- Margaret Wu (Melbourne Graduate School of Education): Some IRT-based analyses for interpreting rater effects.
- Jodi M. Casabianca & Edward W. Wolfe (Educational Testing Service). The impact of design decisions on measurement accuracy demonstrated using the hierarchical rater model.
- Stefanie A. Wind (University of Alabama) & George Engelhard (University of Georgia). Exploring rater errors and systematic biases using adjacent-categories Mokken models.

Teil II (PTAM, Heft 1, März 2018)

- Thomas Eckes (TestDaF-Institut): Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part II (Guest Editorial).
- George Engelhard, Jue Wang (University of Georgia) & Stefanie A. Wind (University of Alabama). A tale of two models: Psychometric and cognitive perspectives on rater-mediated assessments using accuracy ratings.
- Jinnie Choi (Pearson) & Mark R. Wilson (University of California). Modeling rater effects using a combination of generalizability theory and IRT.
- Zhen Wang & Yu Sun (Educational Testing Service). Comparison of human rater and automated scoring of test takers' speaking ability and classification using item response theory.
- Alexander Robitzsch (Universität Kiel) & Jan Steinfeld (Universität Wien). Item response models for human ratings: Overview, estimation methods, and implementation in R.

the issue, four in the second part, leading researchers from the USA, Australia and Germany present their latest findings. The contributions in detail:

Part I (PTAM, Issue 4, December 2017)

- *Thomas Eckes (TestDaF-Institut): Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part I (Guest Editorial).*
- *Margaret Wu (Melbourne Graduate School of Education): Some IRT-based analyses for interpreting rater effects.*
- *Jodi M. Casabianca & Edward W. Wolfe (Educational Testing Service). The impact of design decisions on measurement accuracy demonstrated using the hierarchical rater model.*
- *Stefanie A. Wind (University of Alabama) & George Engelhard (University of Georgia). Exploring rater errors and systematic biases using adjacent-categories Mokken models.*

Part II (PTAM, Issue 1, March 2018)

- *Thomas Eckes (TestDaF-Institut): Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part II (Guest Editorial).*
- *George Engelhard, Jue Wang (University of Georgia) & Stefanie A. Wind (University of Alabama). A tale of two models: Psychometric and cognitive perspectives on rater-mediated assessments using accuracy ratings.*
- *Jinnie Choi (Pearson) & Mark R. Wilson (University of California). Modeling rater effects using a combination of generalizability theory and IRT.*
- *Zhen Wang & Yu Sun (Educational Testing Service). Comparison of human rater and automated scoring of test takers' speaking ability and classification using item response theory.*
- *Alexander Robitzsch (Universität Kiel) & Jan Steinfeld (Universität Wien). Item response models for human ratings: Overview, estimation methods, and implementation in R.*





3.4 TestAS-Forschung

Eine im Jahr 2013 von ITB Consulting GmbH Bonn und g.a.s.t. erstellte Studie hat die Annahme gestützt, dass ein gutes TestAS-Ergebnis auch mit guten Noten im Studium einhergeht. Zur weiteren Überprüfung der prognostischen Validität des TestAS hat g.a.s.t. seither zwei weitere Untersuchungen initiiert:

Zum einen die Studie *Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender* (VorAuS-Studie; in Kooperation mit Hochschulen und den dortigen Vorbereitungseinrichtungen), zum anderen die *Validitätsstudie* in Zusammenarbeit mit der Vietnamese-German University in Ho-Chi-Minh-Stadt, Vietnam (VGU-Studie). Insbesondere bei den VGU-Teilnehmenden kann mit einer sehr hohen Motivation beim TestAS gerechnet werden, da sie sich über die Bedeutung des Tests als Aufnahmekriterium ins Studium im Klaren sind.

3.4 TestAS research

A study conducted in 2013 by ITB Consulting GmbH Bonn and g.a.s.t. supported the assumption that a good TestAS result goes hand in hand with good grades at university. g.a.s.t. has since initiated two further studies to further verify the prognostic validity of TestAS:

Firstly, the study Preparation, selection and academic success of foreign students (the VorAuS study; in cooperation with universities and their preparatory institutions); secondly, the validity study in cooperation with the Vietnamese German University in Ho Chi Minh City, Vietnam (VGU study). VGU participants in particular can be expected to be highly motivated TestAS takers as they are aware of the importance of the test as an admission criterion.

3.4.1 Vorbereitung, Auswahl und Studien- erfolg Ausländischer Studierender (VorAuS-Studie)

Die VorAuS-Studie findet in Kooperation mit dem Freshman Institute in Jülich (Fachhochschule Aachen) und Scientific Freshers in Kleve statt. Weitere Kooperationspartner sind die Hochschule Rhein-Waal in Kleve und die Universität Duisburg-Essen. Die Studie richtet sich an ausländische Studienbewerberinnen und -bewerber, die den TestAS ablegen bzw. abgelegt haben. Hauptziel der Studie ist es, TestAS-Ergebnisse, Noten aus dem Studienvorbereitungsjahr und Noten aus dem weiteren Studienverlauf in Deutschland aufeinander zu beziehen. Die Untersuchung hat folgendes Erkenntnisinteresse im Blick: Erlauben die Ergebnisse eine Vorhersage sowohl für die Noten im Studienvorbereitungsjahr als auch für den weiteren Studienverlauf? Zusätzlich bieten die Studienergebnisse den Vorbereitungseinrichtungen die Möglichkeit zu evaluieren, wie gut es ihren Absolventinnen und Absolventen gelingt, ins Studium einzusteigen und es abzuschließen.

In das Untersuchungsdesign eingebunden ist eine Kontrollgruppe, die aus Studienanfängerinnen und -anfängern mit allgemeiner Hochschulreife (Abitur) besteht. Diese legen ebenfalls den TestAS ab; die hierbei erreichten Ergebnisse wiederum sollen mit Abitur und Studienleistungen in Bezug gesetzt und dann mit der Kohorte der ausländischen Studierenden verglichen werden.

3.4.2 Validitätsstudie Vietnamese-German University (VGU-Studie)

Eine weitere Studie in Zusammenarbeit mit der VGU in Ho-Chi-Minh-Stadt erforscht gleichfalls die prognostische Validität des TestAS. Für alle VGU-Studierenden, die zwischen 2008 und 2014 ihr Studium aufgenommen haben (ca. 600 Personen), sollen Zusammenhänge zwischen TestAS-Ergebnissen, Schulnoten, Noten, die im VGU-Studium erworben wurden, sowie den Ergebnissen eines standardisierten Englischtests (International English Language Testing System, IELTS) und (für einen Teil der Teilnehmenden) Ergebnisse eines vietnamesischen Studieneignungstests untersucht werden. Auf Wunsch der VGU wird evaluiert, ob der vietnamesische Studieneignungstest eine valide Vorhersagekraft für den Studienerfolg besitzt und wie er mit den TestAS-Ergebnissen zusammenhängt. Hierfür wurden weitere Datensätze erhoben.

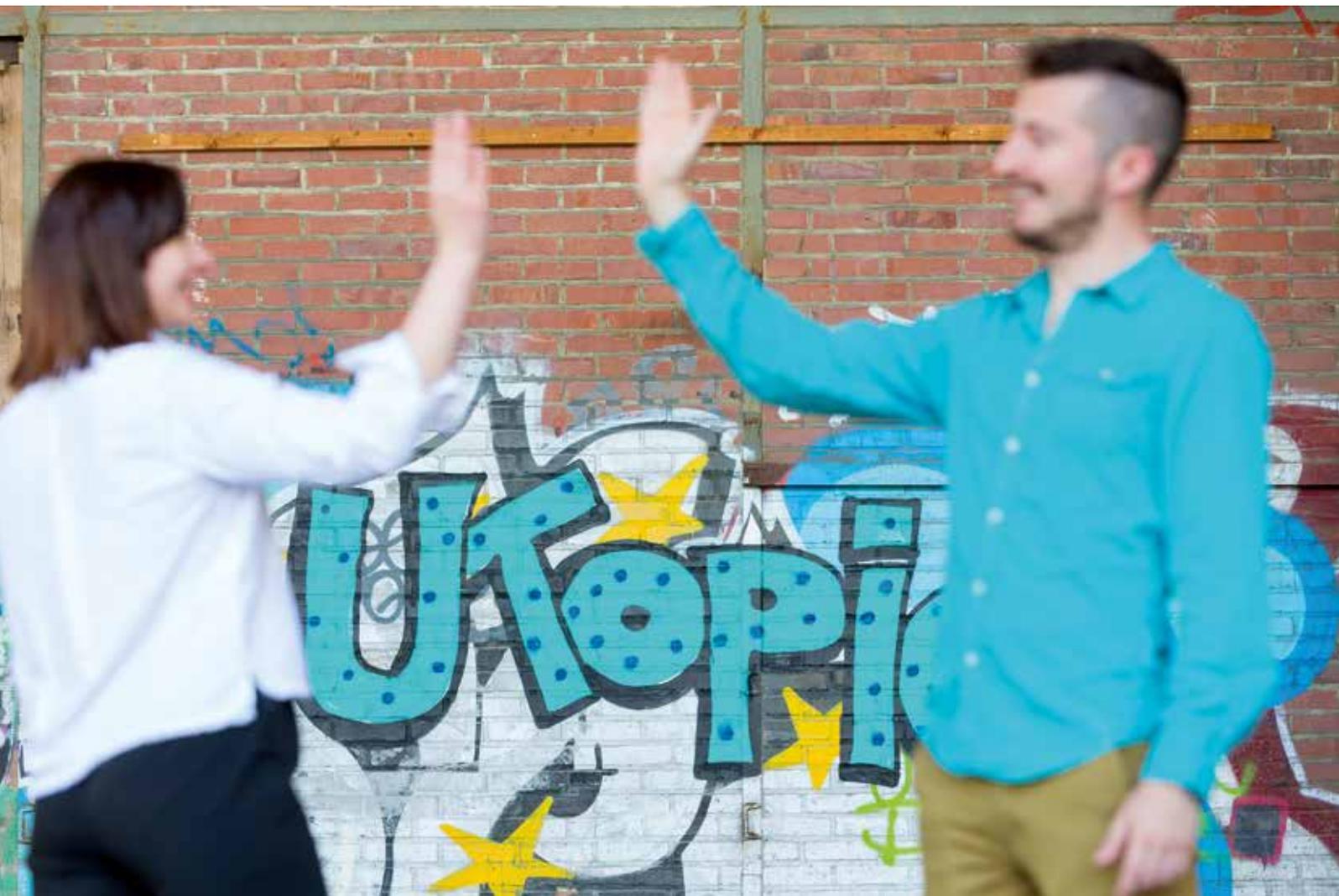
3.4.1 Preparation, selection and academic success of foreign students (VorAuS-Studie)

The VorAuS study is conducted in cooperation with the Freshman Institute in Jülich (Aachen University of Applied Sciences) and Scientific Freshers in Kleve. Further cooperation partners are the Rhine-Waal University of Applied Sciences in Kleve and the Universität Duisburg-Essen. The study focuses on international university applicants who have taken or will take TestAS. The main objective of the study is to correlate TestAS results, grades from the academic preparation year and grades from the further course of studies in Germany. The study aims to gain insight into the following question: Do the results allow a prediction both for the grades in the academic preparation year and for the further course of study? In addition, the study results offer the preparatory institutions the opportunity to evaluate how well their graduates perform on entering and completing their studies.

A control group is involved in the design of the study: beginners with a general university entrance qualification (Abitur). They also take TestAS; the results achieved here in turn are then related to Abitur and academic achievements and subsequently compared with the cohort of international students.

3.4.2 Vietnamese-German University Validity Study (VGU Study)

A study in cooperation with the VGU in Ho Chi Minh City also investigates the prognostic validity of TestAS. For all VGU students who began their studies between 2008 and 2014 (approx. 600 persons), correlations between TestAS results, school grades, grades obtained in VGU studies, their results in the standardised International English Language Testing System (IELTS) and (for some of the participants) results of a Vietnamese study aptitude test will be examined. At the request of the VGU, it will be assessed whether the Vietnamese study aptitude test has a valid predictive power for success in studies and how it is related to the TestAS results. Further data was collected for this purpose.



3.5 onSET-Forschung

3.5.1 Validierungsstudien

Untersuchungen zur Validität von Testverfahren zielen auf empirische Belege für die intendierten Inferenzen oder Interpretationen, die sich auf Testergebnisse stützen. Beim onSET geht es dabei um die Frage, inwieweit aus der Punktzahl eines Teilnehmenden oder dessen Zuordnung zu einem bestimmten GER-Niveau auf die Ausprägung der allgemeinen Kompetenz in einer Fremdsprache wie Deutsch oder Englisch geschlossen werden kann. Was genau misst der onSET? In welcher Beziehung stehen Ergebnisse von Teilnehmenden im onSET zu den Fertigkeiten des Lesens, Hörens, Schreibens und Sprechens? Sind die Cut-Scores so gewählt, dass hinreichend homogene Gruppen von Lernenden für effizienten Fremdsprachenunterricht gebildet werden können?

Mit der Weiterentwicklung des onSET-Systems stellen sich Fragen wie die folgenden: Bestätigen sich die bislang für den onSET-Deutsch vor-

3.5 onSET research

3.5.1 Validation studies

Studies on the validity of test procedures aim at empirical evidence for the intended inferences or interpretations based on test results. In the case of onSET, the question is to what extent the general competence in a foreign language such as German or English can be determined from a test taker's score or the test taker's assignment to a certain CEFR level. What exactly does onSET measure? How do test takers' results in onSET relate to their reading, listening, writing and speaking skills? Are the cut scores chosen in such a way that sufficiently homogeneous groups of learners can be formed to facilitate effective foreign language teaching?

With the further development of the onSET system, questions such as the following arise: Are the results available for onSET-German on dimensionality confirmed in the analysis of the other language versions? Does the empirical evidence suggest that general language

liegenden Ergebnisse zur Dimensionalität bei der Analyse der weiteren Sprachversionen; spricht also die empirische Evidenz dafür, dass auch mit den anderen Sprachversionen die allgemeine Sprachkompetenz in der betreffenden Fremdsprache gemessen wird? Wie reliabel sind diese Messungen? Wie lauten die Beziehungen der einzelnen Sprachversionen zu fertigkeitsspezifischen Tests bzw. Prüfungsteilen in derselben Fremdsprache? In welcher Relation stehen die jeweils ermittelten Cut-Scores zueinander?

Antworten auf diese und verwandte Fragen werden einen wesentlichen Beitrag zur Validierung der verschiedenen Sprachversionen des onSET liefern. Insbesondere werden sie die Stellung des onSET als einem hochkarätigen, von Hochschul-Sprachzentren und g.a.s.t. gemeinsam verantworteten, nationalen und internationalen Einstufungstest stärken helfen.

3.5.2 Flexibilisierung von onSET-Formaten

Die kompletten Funktionen des onSET-Systems stehen bislang ausschließlich für die sogenannte Standardversion zur Verfügung. Nur in dieser Version erfolgt die Testdarbietung nach der LOFT-Methode (siehe Abschnitt 2.3.1) und nur hier liegt nach Testende im Testzentren- bzw. Teilnehmer-Portal ein Zertifikat als PDF-Datei zur Bestätigung des Testergebnisses vor. Dazu kommt, dass allein in der Standardversion eine Identitätskontrolle vorgesehen ist und der Testablauf von der Testleitung von Anfang bis Ende überwacht werden kann.

Einige Testzentren nutzen dagegen aufgrund praktischer Erwägungen eine Version des onSET, die wir als fixierte Version bezeichnen. In der fixierten Version wird der onSET an einem beliebigen Rechner (mit Internetanschluss) ohne Identitätskontrolle abgelegt. Anders als nach der LOFT-Methode bearbeiten die Teilnehmenden stets dieselben Texte in derselben Reihenfolge. Außerdem wird kein onSET-Zertifikat erzeugt; die Testergebnisse lassen sich nur als Liste im Testzentren- bzw. Teilnehmer-Portal ausgeben.

Im Zuge der Weiterentwicklung des onSET-Systems ist auch daran gedacht, die Nutzung der fixierten Version für die Testzentren einfacher zu gestalten, insbesondere für die Bestellung der Transaktionsnummern (TANs) zur Freischaltung von Teilnehmenden und die Ausgabe der Ergebnisse. Darüber hinaus sind Varianten der Standardversion geplant, die auf einen eingegrenzten Bereich der GER-Kompetenzniveaus zielen. Mit diesen sogenannten fokussierten Versionen ließe sich z. B. der Bereich von A2 bis B2 oder gar nur der Bereich von A2 bis B1 in den Blick nehmen. Um hierfür verlässliche Einstufungen der Sprachkenntnisse gewährleisten zu können, sind Studien zur Genauigkeit der jeweils angepassten Cut-Scores vorzunehmen. Auch sind Untersuchungen zur Nutzung und praktischen Handhabung der fokussierten Versionen durchzuführen.

competence in the respective foreign language is also measured by the other language versions? How reliable are these measurements? What are the relationships between the individual language versions and skill-specific tests or parts of tests in the same foreign language? How do the respective cut scores relate to each other?

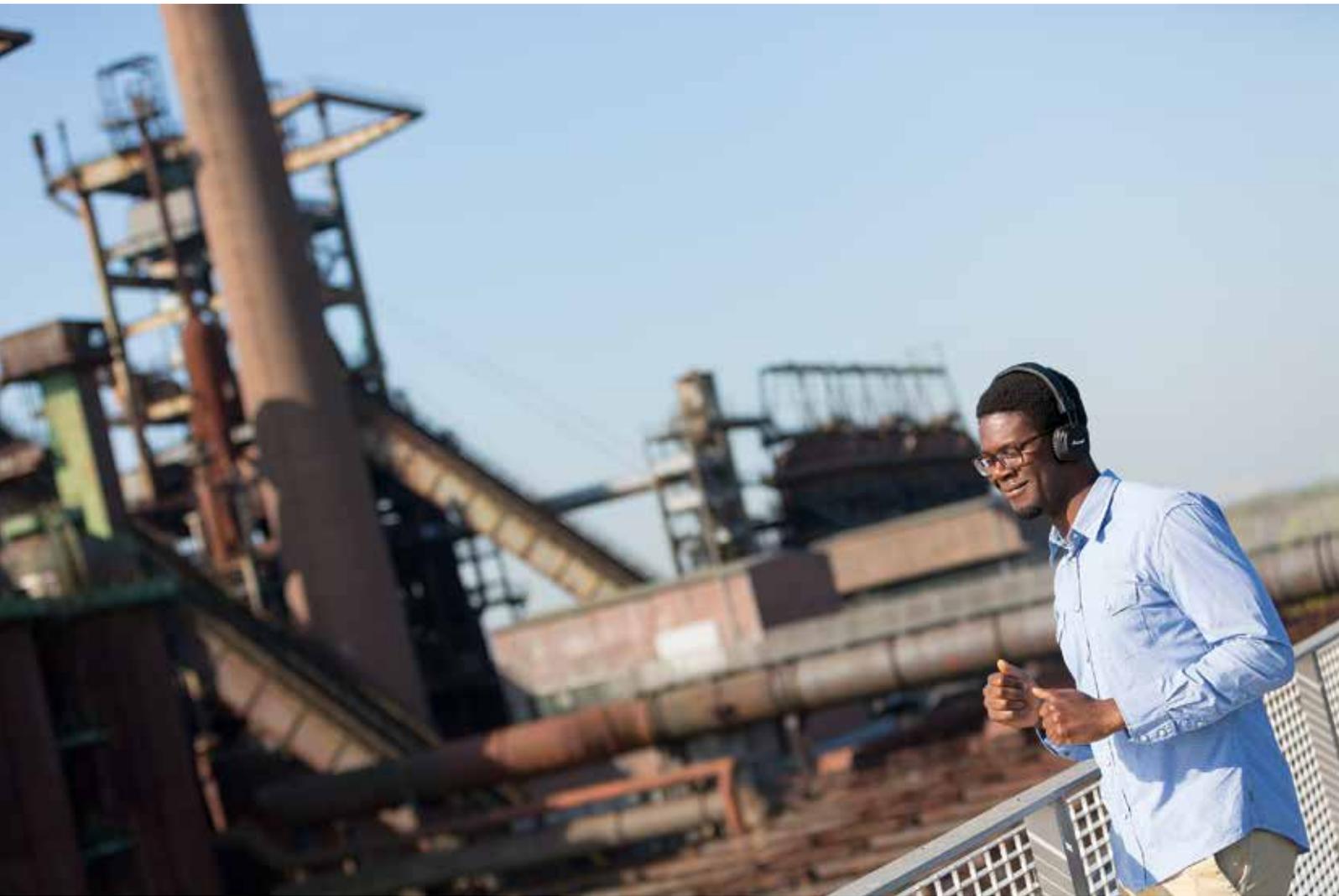
Answers to these and related questions will contribute significantly to the validation of the different language versions of onSET. In particular, these answers will help to strengthen onSET's position as a high-quality, national and international placement test for which university language centres and g.a.s.t. are jointly responsible.

3.5.2 Flexibilisation of onSET formats

The complete functions of the onSET system are currently available for the standard version only. In the standard version the test is presented according to the LOFT method (see Section 2.3.1), and only in this version is a certificate available as a PDF file in the Test Centre or Test Taker Portal to confirm the test result at the end of the test. Furthermore, only the standard version provides identity verification and the monitoring of the test procedure from start to finish by the examiner.

For practical reasons, some test centres use a fixed version of onSET. In the fixed version, onSET can be taken on any computer (with an internet connection) without identity verification. Unlike in the LOFT method, participants complete the same texts in the same order. Furthermore, an onSET certificate is not generated; the test results can only be displayed as a list in the Test Centre or Test Taker Portal.

In the course of the further development of the onSET system, it is intended to make it easier for the test centres to use the fixed version, in particular for ordering the transaction numbers (TANs) for the activation of test takers and for the output of the results. In addition, variants of the standard version are planned which are aimed at a limited range of CEFR competence levels. With these focused versions, for example, the range from A2 to B2 or even only the range from A2 to B1 could be taken into account. In order to ensure a reliable assessment of language skills, studies on the accuracy of the adapted cut scores must be carried out. Studies on the use and practical handling of the focused versions must also be conducted



3.6 Forschungsk Kooperationen

3.6.1 Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB)

Mit dem FZHB (Leitung: Prof. Dr. Claudia Harsch) beteiligt sich g.a.s.t. an einem Forschungsprojekt zur Untersuchung der sprachlichen Vorbereitung geflüchteter Menschen auf ein Hochschulstudium. Mit den von g.a.s.t. angebotenen Testverfahren TestAS, onSET und TestDaF soll untersucht werden, ob das HERE-Vorbereitungsstudium (HERE = Higher Education Refugee Entrance) verbunden mit dem INTEGRA-Sprachprogramm die Geflüchteten sprachlich angemessen auf die Anforderungen eines Hochschulstudiums vorbereiten. Damit wird es zugleich möglich sein, die prädiktive Validität der Testverfahren zu überprüfen. g.a.s.t. stellt hierfür neben Tests und Beratung auch Forschungsmittel zur Verfügung.

3.6 Research partnerships

3.6.1 Foreign Language Centre of the Universities of Bremen (FZHB)

With the FZHB (head: Prof. Dr. Claudia Harsch) g.a.s.t. is involved in a research project to investigate the linguistic preparation of refugees for university studies. Using the g.a.s.t. test procedures TestAS, onSET and TestDaF, the research project will investigate whether the HERE (Higher Education Refugee Entrance) preparatory course in conjunction with the INTEGRA language programme adequately prepare the refugees linguistically for the requirements of university study. At the same time, it will be possible to verify the predictive validity of the test procedures. g.a.s.t. provides research funding for this project in addition to tests and advice.

3.6.2 Herder-Institut (Universität Leipzig)

In einem vom BMBF geförderten Projekt untersucht Dr. Katrin Wisniewski den Zusammenhang von Sprache und Studienerfolg bei Bildungsausländerinnen und -ausländern (gemeinsam mit Prof. Dr. Wolfgang Lenhard, Universität Würzburg). g.a.s.t. beteiligt sich an diesem Projekt nicht nur in beratender Funktion, sondern auch mit dem onSET zur Einstufung der Deutschkenntnisse und mit dem Schriftlichen Ausdruck des TestDaF. Mittels einer Original-TestDaF-Schreibaufgabe sollen die schriftsprachlichen Kompetenzen der Teilnehmenden im Längsschnitt erfasst werden. Darüber hinaus sollen die korpuslinguistischen Auswertungen in intensivem Austausch mit g.a.s.t.-Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für TestDaF-Forschungszwecke nutzbar gemacht werden.

3.6.3 Sprachtechnologie-Labor (Universität Duisburg-Essen)

Die Kooperation zur automatischen Auswertung schriftlicher Texte im TestDaF mit dem Language Technology Lab (Leitung: Prof. Dr. Torsten Zesch) hat im November 2016 zunächst als Austausch von Forschungsdaten begonnen. Bisherige maschinelle Auswertungen der Antworten von Teilnehmenden im Hörverstehen und Schriftlichen Ausdruck durch das Team von Prof. Zesch waren zwar vielversprechend, aber aufgrund der begrenzten Datenbasis von je 140 Texten noch nicht aussagekräftig genug. Um weitergehende Aussagen über die Verwendung des Analyse-Tools beispielsweise für den webbasierten TestDaF treffen zu können, wird eine größere Datenmenge benötigt. Zu diesem Zweck sollen die Analyse-Modelle mit weiteren Daten trainiert bzw. zusätzliche Modelle entwickelt werden. Die Forschungsk Kooperation zwischen g.a.s.t. und der Universität Duisburg-Essen soll in diesem Sinne ausgeweitet und auf eine vertragliche Grundlage gestellt werden; auch hier wird g.a.s.t. Forschung durch Kooperation und Mitfinanzierung fördern.

3.6.4 Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschulen (AKS) e. V.

Im Zuge der geplanten Kooperation mit dem AKS und dem Sprachenzentrum der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) zur Weiterentwicklung des onSET wurde im Juni 2017 eine Online-Umfrage unter den im AKS organisierten Sprachenzentren durchgeführt. Ziel der Umfrage war es, nähere Informationen über die Nutzung von Einstufungstests und über die Bereitschaft zur Mitarbeit im Kooperationsprojekt zu gewinnen. Von den 141 angeschriebenen Sprachenzentren haben sich 46 Zentren an der Umfrage beteiligt.

Die Hauptergebnisse lauten wie folgt: Die meisten Einstufungstests werden in den Fremdsprachen Deutsch und Englisch durchgeführt. Neben C-Tests werden am zweithäufigsten Multiple-Choice-Tests eingesetzt. Die Mehrzahl der Sprachenzentren (74%) nutzt die Testergebnisse zur Kurseinstufung. Die meisten Kurse bilden den GER ab. Neben den im onSET bereits angebotenen Sprachen Deutsch und Englisch besteht großes Interesse an der Entwicklung von C-Tests für Spanisch, Französisch und Italienisch (in dieser Reihenfolge). In der Regel werden von den

3.6.2 Herder Institute (Universität Leipzig)

In a project funded by the Federal Ministry of Education and Research, Dr. Katrin Wisniewski is investigating the relationship between language and academic success in international students (together with Prof. Dr. Wolfgang Lenhard, University of Würzburg). g.a.s.t. is participating in this project not only in an advisory capacity, but also provides onSET for the assessment of German language skills and TestDaF for written production. By means of a genuine TestDaF writing task, the written language skills of the participants are to be recorded longitudinally. In addition, the corpus-linguistic evaluations are to be made available for TestDaF research purposes in an intensive exchange with g.a.s.t. staff.

3.6.3 Language Technology Laboratory (Universität Duisburg-Essen)

Cooperation with the Language Technology Lab (head: Prof. Dr. Torsten Zesch) on the automatic assessment of written texts for TestDaF began in November 2016, initially as an exchange of research data. Previous machine assessments of test takers' responses in listening comprehension and written production by Prof. Zesch's team were promising, but due to the limited database of 140 texts each were not sufficiently informative. In order to be able to make further statements about the use of the analysis tool, for example for the web-based TestDaF, a larger amount of data is required. For this purpose, the analysis models will be trained with further data or additional models will be developed. The research cooperation between g.a.s.t. and the Universität Duisburg-Essen is to be expanded in this area and placed on a contractual footing; g.a.s.t. will also promote research through cooperation and co-financing.

3.6.4 Working Group of Language Centres in Higher Education (AKS) e. V.

In the course of the planned cooperation with the AKS and the Language Centre of the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nuremberg (FAU) for the further development of onSET, an online survey among the language centres with membership of the AKS was conducted in June 2017. The aim of the survey was to gain more detailed information about the use of placement tests and the willingness of the language centres to participate in the cooperation project. 46 of the 141 language centres contacted took part in the survey.

The main results are as follows: Most placement tests are conducted in German and English. In addition to C-tests, the second most common form of placements test are multiple choice tests. The majority of language centres (74%) use the test results for course placement. Most courses follow the CEFR model. In addition to the German and English onSET versions already available, there is great interest in the development of C-tests for Spanish, French and Italian (in that order).

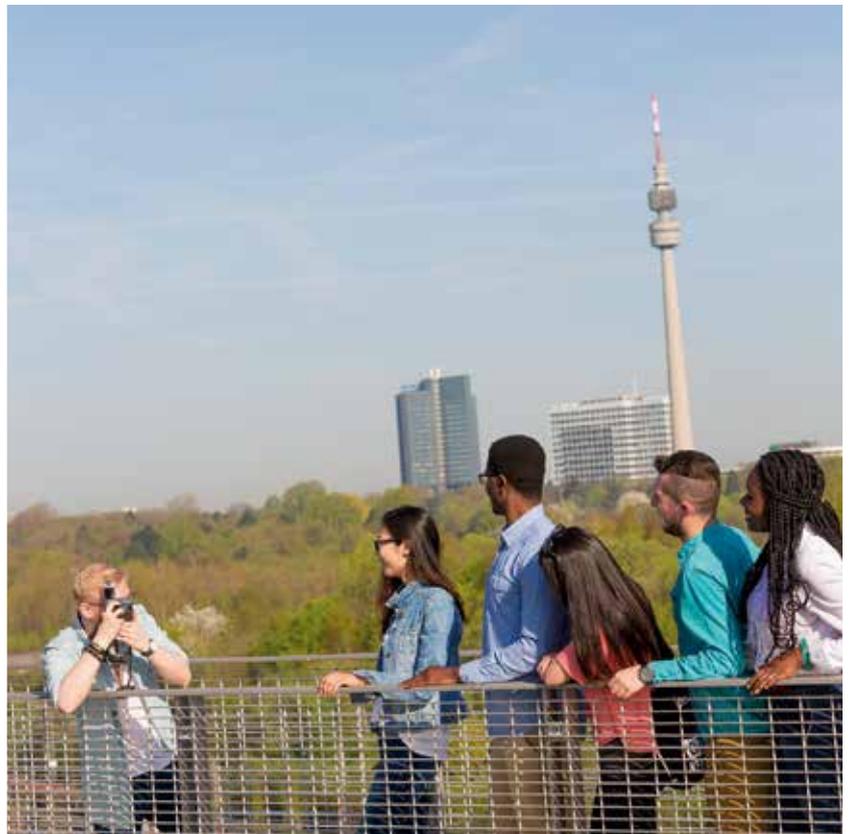
Teilnehmenden keine Gebühren erhoben. Die meisten Sprachenzentren planen auch in Zukunft, keine Gebühren von ihren Studierenden zu erheben. Sieben der befragten Sprachenzentren möchten sich an dem gemeinsamen Projekt beteiligen. Weitere 28 Sprachenzentren benötigen weitere Informationen oder möchten sich nur unter bestimmten Voraussetzungen beteiligen. Zusätzliche Informationen werden zu Preisen, Modalitäten der Testdurchführung oder Mitwirkungsmöglichkeiten gewünscht.

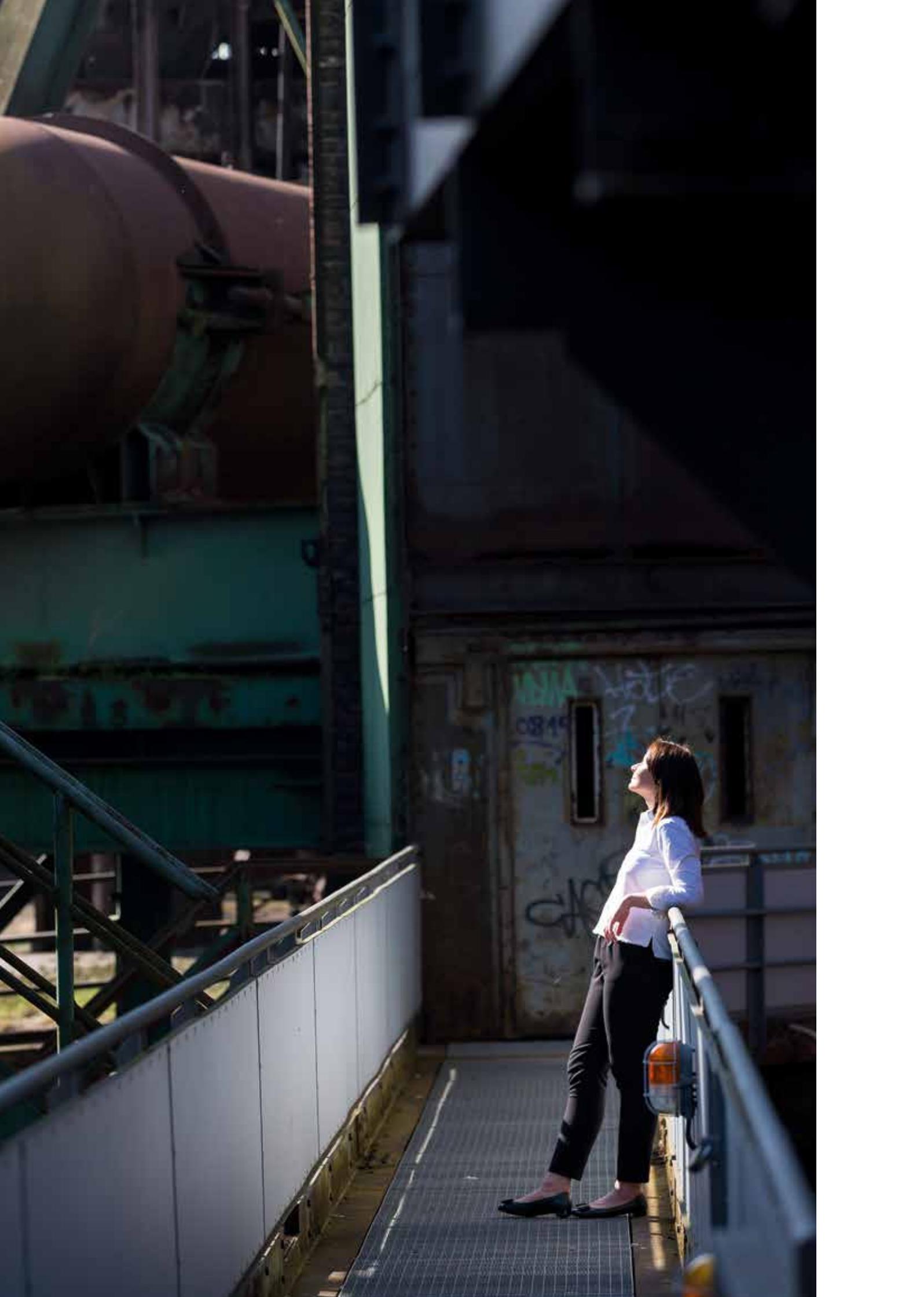
Nach einem Beschluss der Ständigen Kommission des AKS am 23. November 2017 wird nun mit der Entwicklung von C-Tests für weitere Sprachen begonnen. Hierzu werden sich für jede Sprache Expertengruppen aus AKS und TestDaF-Institut bilden, die sich unter anderem mit den Regeln der Lückenbildung, mit der Auswahl geeigneter Texte oder mit Zweifelsfragen bei Lösungen beschäftigen werden.

As a rule, no fees are charged by the language centres and most language centres do not plan to introduce fees in the future. Seven of the language centres surveyed wish to participate in the joint project. A further 28 language centres require further information or wish to participate only under certain conditions. Additional information about prices, modalities of the test or participation options was requested.

Following a decision of the Standing Commission of the AKS on 23 November 2017, the development of C-tests for other languages will now begin. For this purpose, expert groups from the AKS and the TestDaF-Institut will be formed for each language. Among other things, the groups will deal with the rules of gap formation, with the selection of suitable texts and with ambiguities regarding correct solutions.







4 Fortbildung und Beratung

4 Training and consulting

4.1 Seminare und Workshops

Öffentliche und private Einrichtungen, die mit Sprachvermittlung und damit auch mit deren Evaluation in Form von Sprachtests befasst sind, nehmen Qualitätsanforderungen verstärkt ernst und suchen Unterstützung beim Aufbau entsprechender Kompetenzen. g.a.s.t. bietet hierfür maßgeschneiderte Seminare und Workshops an. Darüber hinaus schult g.a.s.t. intensiv Test- und DUO-Autorinnen und -Autoren, Beurteilende, Prüfungsbeauftragte sowie Inspektorinnen und Inspektoren in internen Veranstaltungen.

4.1 Seminars and workshops

Public and private institutions involved in language teaching and in its assessment in the form of language tests are increasingly taking quality requirements seriously and are looking for support in enhancing existing competences. g.a.s.t. offers customised seminars and workshops for this purpose. In addition, g.a.s.t. provides intensive in-house training for test and DUO authors, markers, examiners and inspectors.

Prüfen, Testen, E-Learning <i>Examining, testing, e-learning</i>		
Sprachlehrkräfte <i>Language teachers</i>	g.a.s.t.-Honorarkräfte <i>g.a.s.t. freelancers</i>	g.a.s.t.-Mitarbeiter <i>g.a.s.t. staff</i>
Workshops, Seminare, Webinare <i>Workshops, seminars, webinars</i>	Schulungen, Webinare <i>Tutorials, webinars</i>	Fortbildungen, Schulungen <i>Training courses, tutorials</i>

g.a.s.t.-Konzept für Fortbildung
g.a.s.t. concept for training courses

4.1.1 Das Seminar für Prüfungsbeauftragte

Das Seminar für Prüfungsbeauftragte bildet ein zentrales Forum für den Austausch von Erfahrungen und Informationen zu den Tests und gibt Einblicke zur Entwicklung aller g.a.s.t.-Produkte. Es bietet Raum für Vorschläge zur Verbesserung der Kommunikation zwischen dem TestDaF-Institut und den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Testzentren. 2016 und 2017 befassten sich die Teilnehmenden vor allem mit den Projekten zur Unterstützung Geflüchteter, mit onSET und TestAS. Aber auch Fragen der Testsicherheit und Fairness sowie die Weiterentwicklung des TestDaF nahmen breiten Raum in Plenarvorträgen und Workshops ein. Die Prüfungsbeauftragten aus aller Welt, die auf Einladung des TestDaF-Instituts nach Bochum kommen, lernen während des Seminars auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von g.a.s.t. kennen. Diese persönlichen Gespräche und die Diskussion vieler Fragen zu ganz un-

4.1.1 Seminars for examiners

The seminar for examiners is a central forum for the exchange of experiences and information on the tests and provides insights into the development of the g.a.s.t. product range. It offers a platform for suggestions for improving communication between the TestDaF-Institut and test centre staff. In 2016 and 2017, participants focused on projects to support refugees, onSET and TestAS. In addition, plenary lectures and workshops dealt with topics such as test security and fairness as well as the future development of TestDaF. The seminar is also an opportunity for examiners from all over the world who come to Bochum at the invitation of the TestDaF-Institut to get to know the g.a.s.t. employees. Personal contacts and discussions concerning various areas of work strengthen the link between the TestDaF-Institut and the examiners. Getting to know each other personally makes working together easier.



terschiedlichen Arbeitsbereichen festigen die Verbindung zwischen dem TestDaF-Institut und den Prüfungsbeauftragten. Das persönliche Kennenlernen erleichtert die Zusammenarbeit. Vertreterinnen und Vertreter unterschiedlichster Institutionen aus allen Regionen der Welt tauschen sich über ihre Arbeit aus und entdecken unerwartete Ähnlichkeiten. Diese persönlichen Begegnungen machen das älteste Veranstaltungsformat von g.a.s.t. immer wieder spannend und lohnend.

4.1.2 Testen, Evaluieren und E-Learning

Die Workshops, Webinare und Seminarangebote von g.a.s.t. vermitteln fachliche und praxisnahe Inhalte zu Themen aus den Arbeitsschwerpunkten von g.a.s.t.: Testen, Evaluieren und E-Learning. Die meist zweitägigen Angebote reichen von der TestDaF-Vorbereitung über Leistungsbeurteilung, Test- und Aufgabenerstellung bis hin zur Entwicklung von Aufgaben für das E-Learning oder die Gestaltung von Sprachunterricht zwischen Präsenz- und Online-Lernen. 2017 wurden mit einem Workshop zum Thema Lernfortschrittskontrolle im Sprachunterricht und mit insgesamt fünf Webinaren zum TestDaF, TestAS und zur DUO neue Angebote in das g.a.s.t.-Fortbildungsprogramm aufgenommen.

4.1.3 Seminare nach Maß im In- und Ausland

Für Einrichtungen, die ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vor Ort zu Themen der Fremdsprachendidaktik und Leistungsmessung fortbilden, bietet g.a.s.t. maßgeschneiderte Seminare und Fortbildungen an. Die Planung und Durchführung einer solchen Veranstaltung erfolgt in enger Absprache zwischen den interessierten Institutionen und den Referentinnen und Referenten von g.a.s.t. Vier Veranstaltungen sollen hier beispielhaft genannt werden, um einen Einblick in diese Angebote zu geben:

Representatives of various institutions from all parts of the world exchange views on their work and discover unexpected similarities. These personal encounters ensure that g.a.s.t.'s oldest event remains stimulating and rewarding time and again.

4.1.2 Testing, evaluation and e-learning

The workshops and seminars offered by g.a.s.t. provide technical and practical content on topics from g.a.s.t.'s main areas of work: testing, evaluation and e-learning. The courses, which usually run for two days, range from TestDaF preparation, performance assessment, test and task creation to the development of tasks for e-learning or the design of language teaching in face-to-face and online learning. 2017, new courses were added to the g.a.s.t. training programme with a workshop on progress monitoring in language teaching and a total of five webinars on TestDaF, TestAS and DUO.

4.1.3 Customised seminars in Germany and abroad

g.a.s.t. offers customised seminars and training courses for institutions wishing to train their employees in situ in foreign language didactics and performance measurement. The planning and implementation of such events is carried out in close consultation between the interested institutions and g.a.s.t. The four events listed here provide an insight into the range of courses offered:



- Seminar zur Beurteilung mündlicher und schriftlicher Leistungen an der Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Neapel, Italien (April 2016)
- Workshop für Lehrkräfte zur Entwicklung von Aufgaben zum Hörverstehen an der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana, Slowenien (Dez. 2016)
- Workshop für Lehrbeauftragte des International University Club Munich e.V. (IUCM) zum systematischen Einsatz von Lernfortschrittskontrollen im Sprachunterricht (Okt. 2017)
- Workshop zur Evaluation und Entwicklung von Sprachtests an der Hochschule Reutlingen (Nov. 2017)

Fortbildung für Lehrerinnen und Lehrer des Landes Niedersachsen, Hannover

Auf Anfrage des Niedersächsischen Landesinstituts für schulische Qualitätsentwicklung (NLQ) qualifiziert das TestDaF-Institut Lehrerinnen und Lehrer der Kommission für Abschlussklausuren (Sekundarstufe I) im Fach Englisch. Ziel des zweitägigen Workshops im Dezember 2017 war es, mehr Sicherheit bei der Zuordnung von Testaufgaben im Lese- und Hörverstehen zum GER für die Niveaus A2 und B1 zu vermitteln. Vor diesem Hintergrund wurden neben ausgewählten Aufgabenbeispielen und den GER-Skalen Grundlagen der Aufgabenerstellung behandelt.

Fortbildung für chinesische Deutschlehrkräfte, Hongkong

Auf dem Südchinesischen Deutschlehrertag bot das TestDaF-Institut im Oktober 2017 auf Einladung des Goethe-Instituts Hongkong ein Seminar und einen Workshop zum TestDaF an. Im Seminar erhielten die Teilnehmenden Einblicke in das Format der TestDaF-Aufgaben, um ihre Lernenden gezielter auf die Anforderungen der Prüfung vorzubereiten. Ziel des Workshops war es, die Lehrkräfte darin zu unterstützen, die Leistungen ihrer Lernenden in den Prüfungsteilen Schriftlicher und Mündlicher Ausdruck besser einzuschätzen. Dazu setzten sie sich mit den Beurteilungskriterien und -verfahren in diesen Prüfungsteilen auseinander. Darüber hinaus wurden auch die spezifischen Schwierigkeiten von chinesischen Teilnehmenden behandelt.

- Seminar on the assessment of oral and written performance at the Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Naples, Italy (April 2016)
- Workshop on developing listening comprehension tasks for teaching staff at the Faculty of Philosophy, University of Ljubljana, Slovenia (Dec. 2016)
- Workshop for freelance teaching staff of the International University Club Munich e.V. (IUCM) on the systematic use of progress checks in language teaching (Oct. 2017)
- Workshop on the evaluation and development of language tests at Reutlingen University (Nov. 2017)

Further training for teachers of the State of Lower Saxony

At the request of the Lower Saxony Institute for Quality Development in Schools (NLQ), the TestDaF-Institut qualified English teachers of the Commission for Final Examination (Secondary Level I). The aim of the two-day workshop in December 2017 was to give teachers more confidence in the assignment of test tasks in reading and listening comprehension to CEFR for levels A2 and B1. The basics of task creation were discussed in addition to selected task examples and the CEFR scales.

Advanced training for Chinese German teachers, Hong Kong

At the South Chinese German Teachers' Day in October 2017, the TestDaF-Institut offered a seminar and workshop on TestDaF at the invitation of the Goethe-Institut Hong Kong. In the seminar, the participants gained insights into the format of the TestDaF tasks in order to prepare their learners more specifically for the requirements of the examination.

The aim of the workshop was to help teachers more effectively assess the performance of their learners in the writing and speaking sections of the test. To this end, they dealt with the assessment criteria and procedures in those parts of the test. In addition, the specific difficulties encountered by Chinese test takers were addressed.

g.a.s.t.-Workshops Seminare und Webinare 2016/2017
g.a.s.t. workshops, seminars and webinars 2016/2017

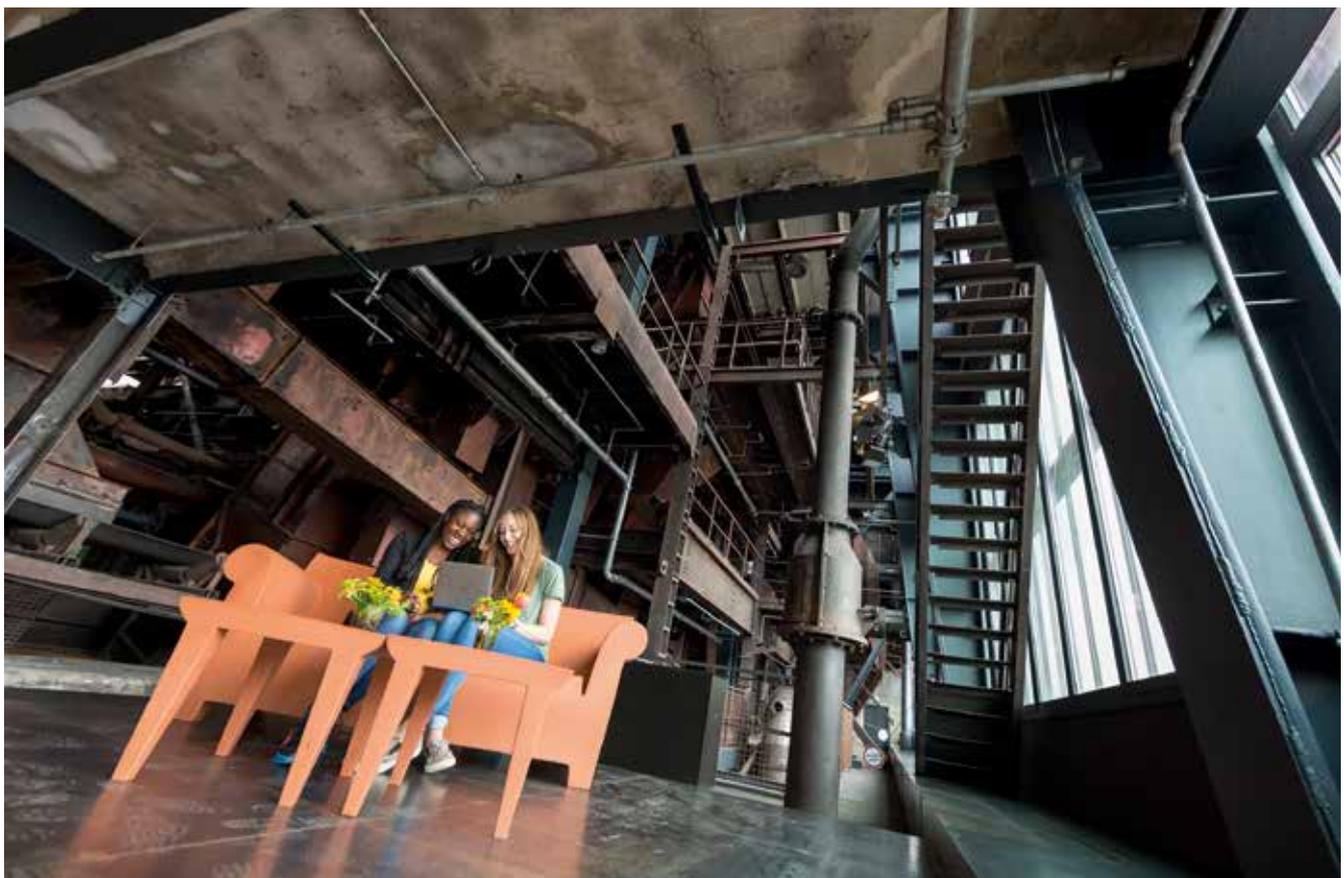
Workshops <i>Workshops</i>		
Thema <i>Topic</i>	Institution / Ort <i>Institution / place</i>	Monat / Jahr <i>Month / year</i>
TestDaF-Teilnehmende gezielt vorbereiten	TestDaF-Institut, Bochum	05/2016
	interDaF e. V. / Herder-Institut, Leipzig	10/2016
	Ludwig-Maximilians-Universität, München	05/2017
	TestDaF-Institut, Bochum	09/2017
Der lexiko-grammatische Ansatz im Blended-Learning-Modus	Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer DaF/DaZ, Bern (Schweiz)	06/2016
Aufgabenentwicklung für das E-Learning	Ludwig-Maximilians-Universität, München	10/2016
	TestDaF-Institut, Bochum	10/2017
Blended Learning: Praktische Modelle für den Deutschkurs	TestDaF-Institut, Bochum	07/2016
	Ludwig-Maximilians-Universität, München	07/2017
Einführung in testmethodische Analysen	TestDaF-Institut, Bochum	10/2017
Schreiben und Sprechen in der Fremdsprache: Kriterienorientierte Leistungsbeurteilung	Bildungsverein Hannover	11/2016
Schreiben und Sprechen: Mündliche Leistungen im TestDaF beurteilen	TestDaF-Institut, Bochum	04/2016
	Interkulturelle Bildung e. V., Hamburg	11/2017
Fair und zuverlässig testen: Qualitätssicherung für Sprachprüfungen	TestDaF-Institut, Bochum	06/2016
Lernfortschrittskontrolle im Sprachunterricht	TestDaF-Institut, Bochum	03/2017
Mediendidaktik im Sprachunterricht an Hochschulen	Lektoren-Sommertreffen des DAAD, Bonn	07/2017
Sprechen und Schreiben fördern mit digitalen Medien	Ludwig-Maximilians-Universität, München	11/2016

Seminare nach Maß <i>Customized seminars</i>		
Thema <i>Topic</i>	Institution / Ort <i>Institution / place</i>	Monat / Jahr <i>Month / year</i>
TestDaF-Prüfungsvorbereitung	Sprachschule Alpha Aktiv, Heidelberg	01/2016
	Language Coach Institute, Leipzig	11/2016
	Universität Hangzhou (China)	11/2016
	Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart	07/2017
	Benedict Language School, Köln	08/2017
	Deutschkolleg Stuttgart	10/2017
	Goethe-Institut Hongkong (China)	10/2017
	Goethe-Institut Kiew (Ukraine)	12/2017
Qualitätssicherung: Kompetenzorientierte Entwicklung zielgruppenspezifischer Tests	Universität Ljubljana (Slowenien)	12/2016
Entwicklung von Testaufgaben für das Abitur im Hörverstehen in Englisch	Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung, Hannover	12/2017
Leistungsbeurteilung und Standards zur Durchführung mündlicher und schriftlicher Prüfungen	Universität Neapel (Italien)	04/2016
	Universität Paderborn	04/2016
	Goethe-Institut Hongkong (China)	10/2017
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen: Prüfungs- und Testerstellung, Aufgabenkonzeption	Hochschule Karlsruhe	04/2016
	Hochschule Karlsruhe	07/2016
	Universität Siegen	09/2016
	Hochschule Reutlingen	11/2017
Entwicklung von Testaufgaben für das Hörverstehen, Kompetenzentwicklung des Hörverstehens im Unterricht	Pädagogische Hochschule Freiburg	12/2017
Lernfortschrittskontrolle und Sprachunterricht	International University Club Munich e. V., München	10/2017

Webinare von g.a.s.t. <i>g.a.s.t. webinars:</i>		
Thema <i>Topic</i>		Monat / Jahr <i>Month / year</i>
TestDaF-Teilnehmende gezielt vorbereiten		04/2017
		09/2017
Fremdsprachenlernen mit der Deutsch-Uni Online		03/2017
		09/2017
TestAS im Überblick		10/2017

DUO-Schulungen und Webinare <i>DUO trainings and webinars</i>		
Thema <i>Topic</i>	Institution / Ort <i>Institution/place</i>	Monat / Jahr <i>Month/year</i>
Schulung für neue DUO-Tutorinnen und -Tutoren (Präsenz und Webinar)	DUO, München	03/2016
		06/2016
		01/2017
		08/2017
Online-Moderatoretraining zur Arbeit mit dem virtuellen Klassenzimmer für DUO-Tutorinnen und -Tutoren	Virtuelles Klassenzimmer der DUO	01/2016
		02/2017
		05/2017
		12/2017
Schulung und Beratung zum Einsatz der DUO-Materialien (Präsenz)	Mittelschule Bischofswiesen	02/2016
	Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes, Saarbrücken	02/2016
	German Jordanian University, Campus Madaba (Jordanien)	02/2016
	Brasilianisches Bildungsministerium/Ministério da Educação Brasília (Brasilien)	04/2016
	Lehrerbildungsinstitut Instituto Profesional Alemán Wilhelm von Humboldt, Santiago de Chile (Chile)	07/2016
	Hochschule Kempten	03/2017
	Ruhr-Universität Bochum	05/2017
	DaF Sommerakademie für Nachwuchswissenschaftler aus Chile, LMU, München	07/2017
	Lehrerbildungsinstitut Instituto Profesional Alemán Wilhelm von Humboldt, Santiago de Chile (Chile)	08/2017
	Freshman Institute, Geilenkirchen	10/2017
Freie Universität Berlin	11/2017	
Schulung und Beratung zum Einsatz der DUO-Materialien (Webinar)	Lehrerbildungsinstitut Instituto Profesional Alemán Wilhelm von Humboldt, Santiago de Chile (Chile)	04/2016
	Universidad de Talca (Chile)	07/2016
	Universidad de Talca (Chile)	01/2017
	Lehrkräfte im Programm <i>Idiomas sem Fronteiras</i> (Brasilien)	08/2016
	Universidad de los Andes, Bogotá (Kolumbien)	09/2016
		01/2017
		11/2017
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften/ Zürcher Hochschule der Künste, Zürich (Schweiz)	09/2017	
Schulung und Einführung in die Entwicklung von Blended-Learning-Szenarien (Workshop und Webinar)	Hochschule Kempten	09/2016
	Universidad de Talca (Chile)	XXXXXX
	Lehrerbildungsinstitut Instituto Profesional Alemán Wilhelm von Humboldt, Santiago de Chile (Chile)	10/2016
	Universität Paderborn	08/2017
	Hochschule Stralsund	08/2017
	Freshman Institute der Fachhochschule Aachen, München	07/2017
Schulungen für ehrenamtliche Lehrkräfte im Bereich Asyl (Projekt <i>Lernen - Lehren - Helfen</i>)	München; verschiedene Standorte in Bayern	06/2016 –
		11/2016
		01/2017 –
		03/2017

Interne Seminare zur Qualitätssicherung beim TestDaF <i>Internal seminars concerning TestDaF quality assurance</i>		
Thema <i>Topic</i>	Institution/ Ort <i>Institution/ place</i>	Monat/ Jahr <i>Month/ year</i>
Schulung von neuen TestDaF-Beurteilerinnen und -Beurteilern	TestDaF-Institut, Bochum	02/2016
		04/2016
		06/2016
		09/2016
		02/2017
		04/2017
		06/2017
		09/2017 10/2017
Schulung von TestDaF-Beurteilerinnen und -Beurteilern im Hörverstehen	TestDaF-Institut, Bochum	01/2016 02/2017
Vorbereitungsworkshop mit den Seminarleitungen der Kalibrierungsseminare	TestDaF-Institut, Bochum	02/2016 01/2017
8 regionale Kalibrierungsseminare pro Jahr für TestDaF-Beurteilerinnen und Beurteiler	Augsburg, Berlin, Bochum, Bonn, Frankfurt a.M., Hannover, Köln, Karlsruhe, Leipzig, München	
On-demand-Schulung von Inspektorinnen und Inspektoren per Webinar	online	
Seminar für Prüfungsbeauftragte des TestDaF-Instituts	TestDaF-Institut, Bochum	11/2016
	TestDaF-Institut, Bochum	11/2017





4.2 Beratung

4.2.1 Testentwicklung

TestDaF-Items zur Illustration der GER-Niveaus

Seit Einführung des GER im Jahr 2001 verfolgt der Europarat die Strategie, die Verwendung der GER-Niveaus A1-C2 und die Zuordnung von Bildungsstandards, Curricula, Lehrwerken oder Sprachprüfungen zu diesen Niveaus durch geeignetes Material und Fortbildungsangebote zu veranschaulichen. Aus diesem Grund wurden 2017 in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch Beispiele für Testaufgaben im Lese- und Hörverstehen für alle sechs GER-Niveaus auf der Webseite des Europarats veröffentlicht. Sie können beispielsweise für die Fortbildung von Lehrkräften eingesetzt oder von Testanbietern bei der Zuordnung von Sprachprüfungen zum GER als Bezugsgröße verwendet werden.

4.2 Consulting

4.2.1 Test development

TestDaF items to illustrate the CEFR levels

Since the introduction of the CEFR in 2001, the Council of Europe has pursued a strategy of illustrating the use of CEFR levels A1-C2 and the assignment of educational standards, curricula, textbooks or language examinations to these levels through the provision of appropriate materials and training. Examples of reading and listening comprehension tests (in German, English, French, Italian and Spanish) for all six CEFR levels were published on the Council of Europe website in 2017. The materials can be used, for example, for the further training of teachers or by test providers as a reference value when relating language tests to the CEFR.

Zu den Institutionen, die zu dieser Beispielsammlung beigetragen haben, gehören vorwiegend Mitglieder der ALTE wie Cambridge English Language Assessment, das Instituto Cervantes und das TestDaF-Institut. Entscheidend bei der Auswahl der Testaufgaben waren Qualitätskriterien, die internationalen Standards pädagogisch-psychologischer Testverfahren entsprechen. Vom TestDaF-Institut wurden dem Europarat zur Veröffentlichung auf seiner Webseite mehrere TestDaF-Aufgaben mit entsprechenden Items (z. B. zur Mehrfachauswahl oder für Kurzantworten) zur Verfügung gestellt: zwei Aufgaben zum Leseverstehen für die Niveaus B2 und C1 sowie eine Aufgabe zum Hörverstehen für das Niveau C1.⁶ Bereits in früheren Jahren hatte das TestDaF-Institut Testaufgaben zum Lese- und Hörverstehen sowie zum Schriftlichen Ausdruck des TestDaF zur Illustration von Sprachkompetenz auf den GER-Niveaus B2 und C1 für den Europarat zur Verfügung gestellt.

Standard-Setting zum Goethe-Zertifikat A2

Im Januar 2016 fand in der Zentrale des Goethe-Instituts e.V. in München eine Konferenz zum Standard-Setting und Benchmarking für das neu entwickelte Goethe-Zertifikat A2 statt. An der Konferenz nahmen 30 Testexpertinnen und -experten, Sprachlehrende sowie Repräsentantinnen und Repräsentanten aus Bildungsinstitutionen teil, darunter vom TestDaF-Institut Sonja Zimmermann. Der Ablauf des Standard-Settings folgte den im Handbuch des Europarats (Council of Europe, 2009; s. Fußnote 2 [Kap. 2.1.1]) vorgeschlagenen Schritten. Ziel der Veranstaltung war es, das Goethe-Zertifikat A2 (für Jugendliche und Erwachsene) dem GER zuzuordnen.

4.2.2 Testanalyse

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)

Seit 2005 führt das TestDaF-Institut im Auftrag der ZfA psychometrische Auswertungen und Analysen zum Deutschen Sprachdiplom (DSD) der Kultusministerkonferenz (KMK) durch. Zusätzlich berät und schult das TestDaF-Institut Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der ZfA in Fragen der Testentwicklung und Testanalyse. Im Oktober 2012 wurde hierüber ein Rahmenvertrag zwischen dem Beschaffungsamts des Bundesministeriums des Innern (als Auftraggeber, mit der ZfA als Bedarfsträger) und g.a.s.t./TestDaF-Institut (als Auftragnehmer) geschlossen. Die Beauftragung endete vertragsgemäß im September 2016. Nachdem g.a.s.t./TestDaF-Institut die Ausschreibung eines Anschlussauftrags gewonnen hatte, erfolgte im Oktober 2016 die Unterzeichnung eines neuen Rahmenvertrags. Dieser Vertrag hat eine Laufzeit bis Ende September 2019 (mit der Option einer Verlängerung der Vertragsdauer um ein Jahr).

Die Aufträge betreffen insbesondere die Erfassung und Analyse von Daten aus Erprobungen und Echtläufen des DSD I, DSD II und DSD I PRO (mit den Prüfungsteilen Hörverstehen, Leseverstehen, Schriftliche Kommunikation), die Erstellung von Beurteilerprofilen im Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation zum Zweck einer fortlaufenden

Members of the ALTE such as Cambridge English Language Assessment, the Instituto Cervantes and the TestDaF-Institut are among the institutions who contributed to the collection of illustrative tasks. Quality criteria corresponding to international standards of pedagogical-psychological test procedures were decisive in the selection of the test tasks. The TestDaF-Institut has made several TestDaF tasks with corresponding items (e.g. for multiple selection or short answers) available to the Council of Europe for publication on its website: two reading comprehension tasks for levels B2 and C1 as well as a listening comprehension task for level C1. The TestDaF-Institut previously provided test tasks for reading and listening comprehension and writing to illustrate language competence at CEFR levels B2 and C1.

Standard setting for the Goethe-Zertifikat A2

On 18 and 19 January 2016, a conference on standard setting and benchmarking for the new Goethe-Zertifikat A2 took place at the headquarters of the Goethe-Institut in Munich. 30 test experts attended the conference: language teachers, representatives from educational institutions, and Sonja Zimmermann from the TestDaF-Institut. The standard setting procedure followed the steps proposed in the Council of Europe Manual (Council of Europe, 2009; see footnote 2 [Section 2.1.1]). The aim of the event was to relate the Goethe-Zertifikat A2 (for young people and adults) to the CEFR.

4.2.2 Test analysis

Central Agency for Schools Abroad (ZfA)

Since 2005, the TestDaF-Institut has conducted psychometric evaluations and analyses of the German Language Diploma (DSD) of the Conference of Education Ministers (KMK) on behalf of the ZfA. In addition, the TestDaF-Institut advises and trains ZfA staff in matters of test development and test analysis. In October 2012, a framework agreement was concluded between the procurement office of the Federal Ministry of the Interior (as client, with ZfA as consumer) and g.a.s.t./TestDaF-Institut (as contractor). The agreement ended in September 2016. g.a.s.t./TestDaF-Institut won the tender for a follow-up contract and a new framework agreement was signed in October 2016. The contract runs until the end of September 2019 (with the option of extension by one year).

The tasks agreed concern in particular the collection and analysis of data from tests and real runs of DSD I, DSD II and DSD I PRO (with the test components listening comprehension, reading comprehension, written communication), the creation of rater profiles in written communication for the purpose of continuous quality control of the performance assessments (with psychometric indicators of the severity

⁶ www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/using-illustrative-tasks

Qualitätskontrolle der Leistungsbeurteilungen (mit psychometrischen Indikatoren der Strengung und Konsistenz der Beurteilenden). Hinzu kommen Beratung und Schulung zur Testentwicklung und Testanalyse, insbesondere in Fragen des Bezugs zum GER, der Aufgabenformate sowie der Verankerung und des Standard-Settings.

Wissenschaftlicher Beirat (Editorial Board) der Fachzeitschrift *Language Testing*

Anfang 2017 wurde Dr. Thomas Eckes in den Wissenschaftlichen Beirat der international führenden Fachzeitschrift *Language Testing* aufgenommen. Diese Zeitschrift veröffentlicht empirische, konzeptionelle und theoretische Originalbeiträge zu allen Bereichen des Prüfens und Testens von Kompetenzen in Erst-, Zweit- und Fremdsprachen; zu quantitativen und qualitativen Methoden der Sprachtestforschung; zu Sprachtests als Instrumente von Forschung und Evaluation; zu Voraussetzungen und Folgen der Anwendung von Sprachtests.

Zu den Aufgaben des Editorial Boards gehört es, Fachkolleginnen und -kollegen zur Einreichung von hochwertigen Manuskripten anzuregen, geeignete Gutachter zu empfehlen oder selbst als Gutachter zu agieren. Darüber hinaus wirken die Board-Mitglieder an der konzeptionellen Ausrichtung von *Language Testing* mit und stärken die Position der Zeitschrift in der wissenschaftlichen Gemeinschaft. Alle Beiträge durchlaufen ein strenges Peer-Review-Verfahren, in dessen Verlauf wenigstens zwei Gutachter unabhängig voneinander die eingereichten Manuskripte nach ihrer wissenschaftlichen Qualität bewerten und Empfehlungen zur Annahme oder Ablehnung aussprechen.

ITC-Richtlinien zur Testanwendung bei linguistischer Diversität

Als Mitglied einer international besetzten Expertengruppe wirkt Dr. Thomas Eckes seit mehreren Jahren an der Entwicklung neuer Richtlinien für Testverfahren mit, die von der International Test Commission (ITC) herausgegeben werden. Diese Richtlinien richten sich speziell an Teilnehmerpopulationen mit hoher linguistischer Diversität und tragen den Arbeitstitel *The ITC Guidelines for the Large-Scale Assessment of Linguistically Diverse Populations*. Sie befassen sich mit der Entwicklung, Anwendung und Evaluation von Testverfahren im Bereich der Large-Scale-Assessments unter besonderer Berücksichtigung von Teilnehmenden, deren Muttersprache nicht die Sprache des Tests ist. Hierunter fallen Tests zur Messung von Fremdsprachenkenntnissen, Tests zur Messung kognitiver und nicht-kognitiver Merkmale (Intelligenztests, Studierfähigkeitstests, Persönlichkeitstests, Motivationstests) und Leistungstests im internationalen Vergleich (z. B. PISA, TIMSS). Seit März 2017 befindet sich der Entwurf dieser Richtlinien in einem öffentlichen Konsultationsprozess. Nach Abschluss dieses Prozesses und ggf. erforderlicher Revisionen werden die Richtlinien auf der ITC-Webseite www.intestcom.org und in der Zeitschrift *International Journal of Testing* veröffentlicht werden.

Die ITC ist eine Vereinigung nationaler psychologischer Verbände, wissenschaftlicher Organisationen und Testanbieter (z. B. Pearson Assessments, Educational Testing Service, College Board, Cito, Bundesagentur für Arbeit), die sich dem Ziel verpflichten, pädagogisch-psychologische Testverfahren in Einklang mit international gültigen Qualitätsstandards zu entwickeln, zu evaluieren und anzuwenden. Seit Mai 2012 ist das TestDaF-Institut Affiliate Member der ITC.

and consistency of the rater). In addition, the TestDaF-Institut offers consulting and training on test development and test analysis, especially in questions of relation to the CEFR, task formats as well as anchoring and standard setting.

Editorial Board of the journal *Language Testing*

*In early 2017, Thomas Eckes was appointed to the Editorial Board of *Language Testing*, the leading international journal. *Language Testing* publishes original empirical, conceptual and theoretical articles on all areas concerning the examining and testing of competences in first, second and foreign languages; on quantitative and qualitative methods of language test research; on language tests as instruments of research and evaluation; on the prerequisites and consequences of the application of language tests.*

*The role of the Editorial Board includes encouraging researchers from the fields to submit high-quality manuscripts, recommending suitable reviewers or acting as reviewers themselves. In addition, the Board members contribute to the conceptual direction of *Language Testing* and strengthen the journal's position in the scientific community. All papers undergo a rigorous peer review process, during which at least two independent reviewers evaluate the submitted manuscripts for their scientific quality and make recommendations for acceptance or rejection.*

ITC guidelines for testing linguistic diversity

*As a member of an international group of experts, Dr. Thomas Eckes has been involved for several years in the development of new guidelines for test procedures published by the International Test Commission (ITC). The ITC Guidelines for the Large-Scale Assessment of Linguistically Diverse Populations (working title) are aimed specifically at populations with a high level of linguistic diversity. The guidelines are concerned with the development, application and evaluation of test procedures in the field of large scale assessments with special consideration of participants whose native language is not the test language. These include tests to measure foreign language skills, tests to measure cognitive and non-cognitive characteristics (intelligence tests, aptitude tests, personality tests, motivation tests) and proficiency tests in international comparison (e.g. PISA, TIMSS). Since March 2017, the draft version of these directives has been in a public consultation process. Upon completion of the consultation process pending any resulting amendments, the guidelines will be published on the ITC website www.intestcom.org and in the *International Journal of Testing*.*

The ITC is an association of national psychological associations, scientific organisations and test providers (e.g. Pearson Assessments, Educational Testing Service, College Board, Cito, Federal Employment Agency) who are committed to developing, evaluating and applying pedagogical-psychological test procedures in accordance with internationally valid quality standards. The TestDaF Institute has been an affiliate member of the ITC since May 2012.

Europäische Akademie Bozen (EURAC)

Im Januar 2017 erteilte die EURAC Research dem TestDaF-Institut einen Auftrag über psychometrische Analysen von Leistungsbeurteilungen. Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC hatte im Rahmen eines mehrjährigen Projekts Daten zu schriftlichen und mündlichen Kompetenzen von Südtiroler Oberschülerinnen und Oberschülern in Italienisch und Deutsch als Zweitsprache erhoben. Ziel war es, den aktuellen Leistungsstand zu erfassen und Veränderungen in den Kompetenzen gegenüber einer früheren Studie zu dokumentieren. Dazu wurden die Leistungen nach mehreren Kriterien anhand einer mehrstufigen Skala, die sich an den GER-Niveaus A1 bis C2 orientierte, von geschulten Beurteilerinnen und Beurteilern bewertet.

Unter Anwendung des Multifacetten-Rasch-Modells analysierte Dr. Thomas Eckes den Einfluss verschiedener Faktoren auf die Leistungsergebnisse, darunter auch den Einfluss von Unterschieden in der Strenge oder Milde der Beurteilenden. Die nachgewiesenen Unterschiede zwischen den Beurteilenden wurden bei der Einordnung der Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler auf der GER-Skala berücksichtigt. Weitere Ergebnisse der Analysen betrafen die Schwierigkeit der Aufgaben oder die Anwendung der Beurteilungskriterien.

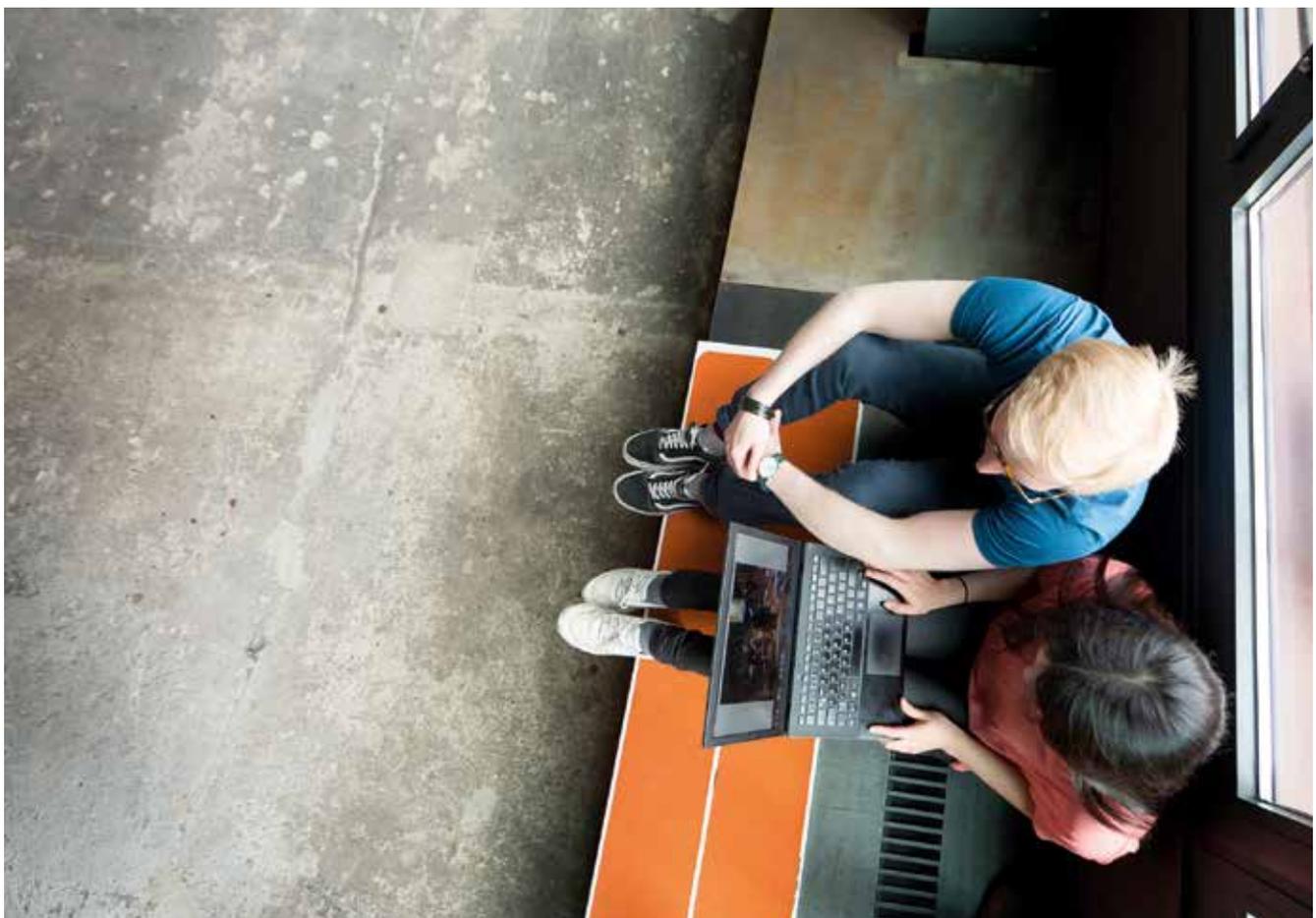
Die EURAC wurde 1992 gegründet. Sie hat ihren Sitz in Südtirol (Italien) und widmet sich der angewandten Forschung in den Bereichen Mehrsprachigkeit, klimatische Veränderungen und Mobilität im Alpenraum sowie Energie und Gesundheit.

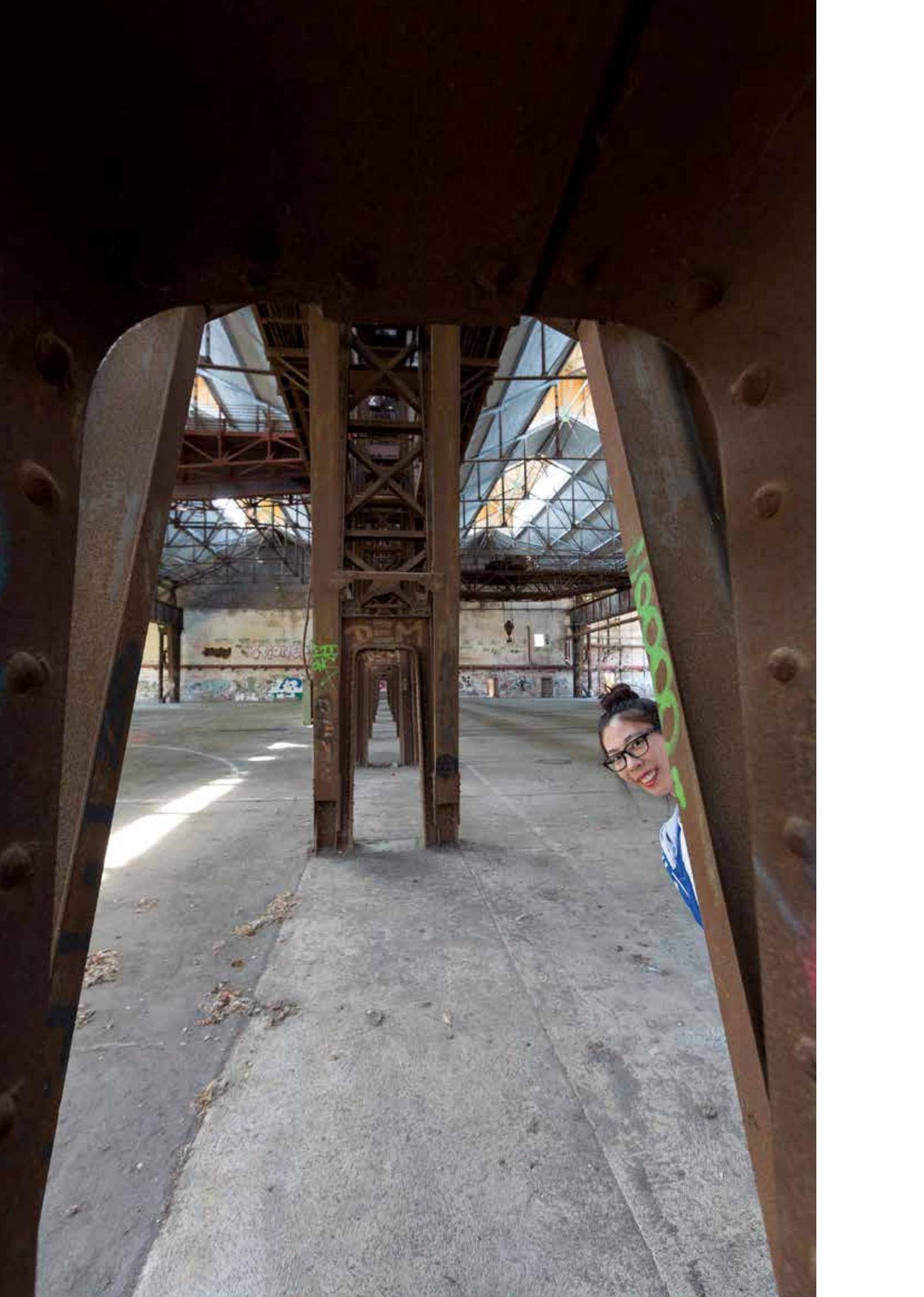
European Academy Bolzano (EURAC)

In January 2017, EURAC Research commissioned the TestDaF-Institut to conduct psychometric analyses of performance assessments. As part of a project over several years, the Institute for Specialised Communication and Multilingualism of the EURAC had collected data on the written and oral skills of South Tyrolean secondary school students in Italian and German as a second language. The aim was to assess the current proficiency level and to document changes in competences in comparison to a previous study. Proficiency was assessed by trained examiners according to several criteria on a multi-level scale, based on CEFR levels A1 to C2.

Using the multifaceted Rasch model, Dr. Thomas Eckes analysed the influence of various factors on the results, including the influence of differences in examiner severity or leniency. The proven differences between the examiners were taken into account when classifying the pupils' competences on the CEFR scale. Further findings of the analyses concerned task difficulty or the application of the assessment criteria.

EURAC was founded in 1992 and is based in South Tyrol (Italy). EURAC is dedicated to applied research in the fields of multilingualism, climate change and mobility in the Alps, energy and health.





5 Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e. V.

5 Further activities of g.a.s.t. e. V.

5.1 Gremiensitzungen

08.04.2016	31. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
11.11.2016	32. Vorstandssitzung
28.04.2017	33. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
08.12.2017	34. Vorstandssitzung

5.2 Mitgliedschaften

- Association of Language Testers in Europe (ALTE; das TestDaF-Institut ist Vollmitglied)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; Institutionelles Mitglied)
- European Association for Quality Language Services (EAQUALS; Assoziiertes Mitglied)
Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW, korporatives Mitglied)
- Guide to Academic Training and Education (GATE)
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Test Commission (ITC; Assoziiertes Mitglied)

5.3 Beirats- und Gremientätigkeit

- Zentrales Netzwerk Deutsch des Auswärtigen Amtes (Althaus)
- Beirat Sprache des Goethe-Instituts (Althaus)
- Wissenschaftlicher Beirat der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Althaus)
- Auswahlausschuss für Lektorinnen und Lektoren des DAAD (Althaus; Klees)
- Auswahl von Stipendiatinnen und Stipendiaten (PASCH-Programm) des DAAD (Klees; Weiss-Motz)
- DAAD: Wissenschaftlicher Beirat des Projekts DaF-Studienmodule / Dhoch3 (Althaus)
- Wissenschaftlicher Beirat *Sprache lehren – Sprachen lernen*, Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur (Althaus)
- Editorial Board der Fachzeitschrift *Language Testing* (Eckes)
- Editorial Board der Fachzeitschrift *Assessing Writing* (Eckes)
- Editorial Board der Open Access-Fachzeitschrift *SAGE Open* (Eckes)
- Executive Committee der EALTA (Zimmermann)

5.1 Committee meetings

08.04.2016	31st Board meeting and general meeting
11.11.2016	32nd Board meeting
28.04.2017	33rd Board meeting and general meeting
08.12.2017	34th Board meeting

5.2 Memberships

- Association of Language Testers in Europe (ALTE; the TestDaF-Institut is a full member)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; institutional member)
- European Association for Quality Language Services (EAQUALS; associate member)
Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW, corporate member)
- Guide to Academic Training and Education (GATE)
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Test Commission (ITC; associate member)

5.3 Advisory and committee work

- Central Network for German of the Federal Foreign Office (Althaus)
- Language Advisory Board of the Goethe-Institut (Althaus)
- Academic Advisory Board of the Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Althaus)
- Selection Committee for DAAD Lecturers (Althaus; Klees)
- Selection of scholarship holders for the DAAD Auswahl von Stipendiatinnen und Stipendiaten (PASCH programme) (Klees; Weiss-Motz)
- DAAD: Academic advisory board of the project German as a foreign language study modules / Dhoch3 (Althaus)
- Academic advisory board *Sprache lehren – Sprachen lernen*, Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur (Althaus)
- Editorial Board of the journal *Language Testing* (Eckes)
- Editorial Board of the journal *Assessing Writing* (Eckes)
- Editorial Board of the open access journal *SAGE Open* (Eckes)
- Executive Committee of EALTA (Zimmermann)

5.4 Gutachtertätigkeit

Peer-Review-Fachzeitschriften (Eckes)

- Assessing Writing
- Assessment in Education
- Computers and Education
- Educational Psychology
- International Journal of Testing
- Journal of Modern Applied Statistical Methods
- Journal of Writing Research
- Language Assessment Quarterly
- Language Testing
- Multivariate Behavioral Research
- Psychological Test and Assessment Modeling
- SAGE Open

5.4 Reviewing activities

Peer reviewed journals (Eckes)

- *Assessing Writing*
- *Assessment in Education*
- *Computers and Education*
- *Educational Psychology*
- *International Journal of Testing*
- *Journal of Modern Applied Statistical Methods*
- *Journal of Writing Research*
- *Language Assessment Quarterly*
- *Language Testing*
- *Multivariate Behavioral Research*
- *Psychological Test and Assessment Modeling*
- *SAGE Open*

5.5 Bildungsmessen und Fachtagungen

g.a.s.t. als Sponsoring-Partner

5.5 Education fairs and conferences

g.a.s.t. as a sponsoring partner

Bildungsmessen und Fachtagungen 2016/17 *Education fairs and conferences 2016/17*

Datum <i>Date</i>	Ereignis <i>Event</i>	Ort, Land <i>Venue, country</i>
03.–05.03.2016	Jahrestagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute	Berlin
09.–12.03.2016	Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	Essen
21.–23.04.2016	<i>Eaquals International Conference</i>	Lissabon, Portugal
05.–08.05.2016	<i>EALTA Conference</i>	Valencia, Spanien
09.–10.06.2016	Deutscher Volkshochschultag	Berlin
29.08.–01.09.2016	Jahrestagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft	Innsbruck, Österreich
2017		
24.–25.02.2017	Symposion <i>Fremdsprachenlehren und -lernen</i>	Bremen
02.–04.03.2017	Virtuelle Konferenz und Fachmesse <i>DaFWEBKON</i>	online
03.30.–01.04.2017	Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	Berlin
27.–29.04.2017	Jubiläumstagung der Asociación Mexicana de Profesores de Alemán	Villahermosa, Mexiko
27.–29.04.2017	<i>Eaquals International Conference</i>	Riga, Lettland
03.–05.05.2017	<i>ALTE International Conference</i>	Bologna, Italien
01.–03.06.2017	<i>EALTA Conference</i>	Paris, Frankreich
31.07.–04.08.2017	Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrertagung	Fribourg, Schweiz
27.–29.09.2017	Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung	Jena
17.–19.11.2017	EALTA SIG-Meeting	Bremen

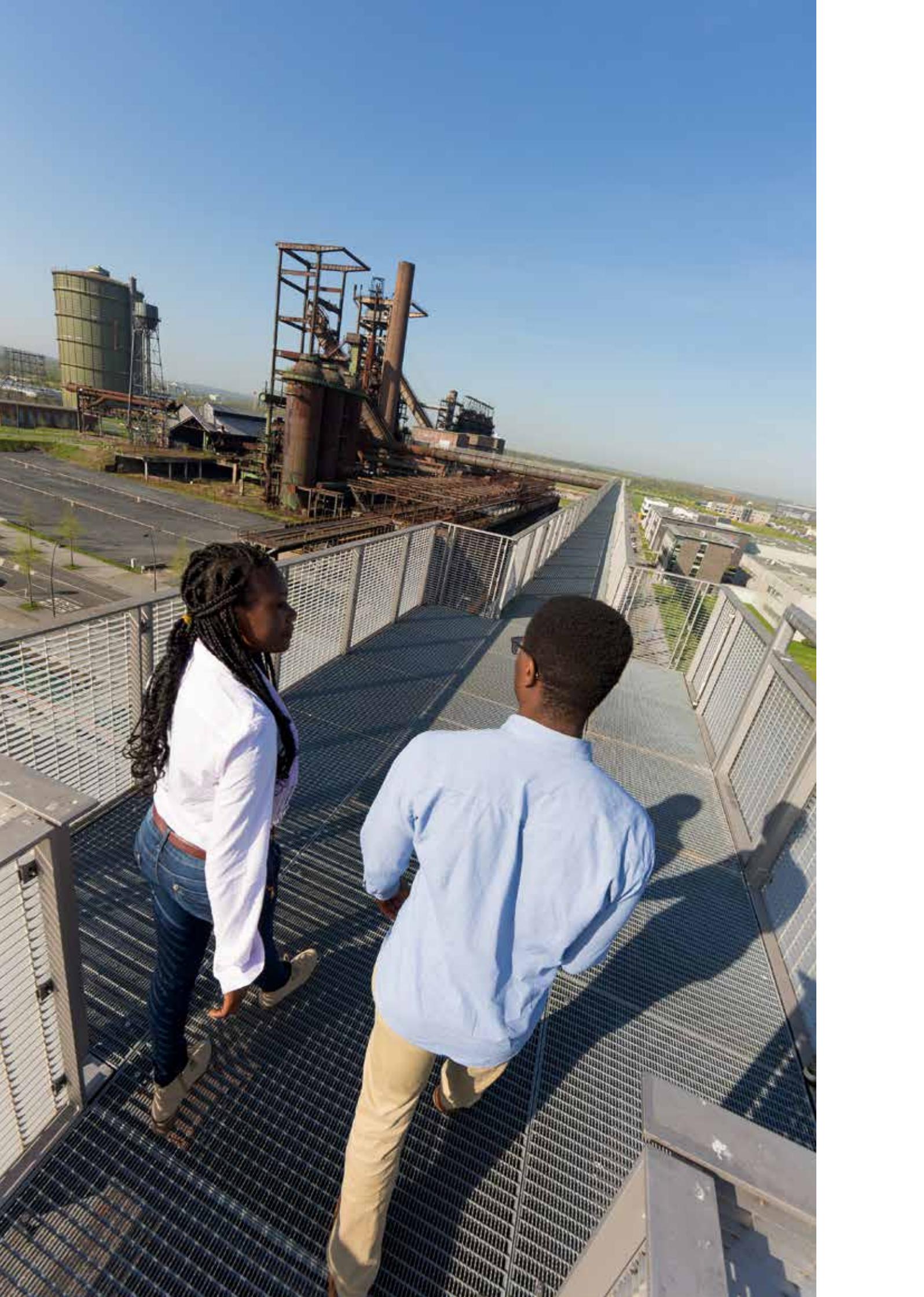
Weitere Event-Beteiligungen

Further events

Datum Date	Ereignis Event	Ort, Land Venue, country
22.01.2016	Tag der Deutsch-Französischen Freundschaft	Le Mans, Frankreich
15.–18.02.2016	Messe <i>Study in Europe</i>	Johannesburg, Südafrika
02.–04.03.2016	DAAD-Jahrestagung <i>Ausländerstudium</i>	Vechta
03.–04.03.2016	Messe <i>International Education Fair</i>	Moskau, Russ. Föderation
09.–11.03.2016	Fachtagung <i>Grundfragen des Multimedialen Lehrens und Lernens</i>	Berlin
18.03.2016	<i>Open Day</i> der Freien Universität Bozen	Bozen, Italien
18.–22.03.2016	Messe <i>Romanian International University Fair</i>	Bukarest, Rumänien
19.03.2016	Messe <i>International Education Fair of Turkey</i>	Istanbul, Türkei
06.04.2016	<i>Welcome Day</i> der Ludwig-Maximilians-Universität München	München
22.04.2016	ALTE Meeting	Stockholm, Schweden
23.04.2016	Virtuelle Messe <i>German Virtual Higher Education Fair</i> für Argentinien, Chile und Kolumbien	online
02.–03.06.2016	Programmbeauftragten- und Expertentreffen der Deutsch-Französischen Hochschule	Nizza, Frankreich
12.06.2016	Messe <i>European Higher Education Fair</i>	Tokyo, Japan
17.–18.06.2016	Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer	Bern, Schweiz
18.–19.06.2016	Informationstag des Volkshochschulverbandes Sachsen-Anhalt	Magdeburg
07.–08.07.2016	Netzwerk-Konferenz des DAAD	Bonn
20.–22.07.2016	Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn
26.08.2016	Fachtagung <i>Deutsch von Anfang an für Flüchtlinge fördern</i>	Dresden
21.09.2016	Messe <i>Study in Europe</i>	Quito, Ecuador
23.–24.09.2016	Messe <i>Study in Europe</i>	Lima, Peru
05.10.2016	<i>Welcome Day</i> der Ludwig-Maximilians-Universität München	München
08.–11.10.2016	Messe <i>European Education Fair</i>	Sofia, Bulgarien
08.–22.10.2016	Messen <i>Begin</i> und <i>International Education Fair</i>	Moskau, St. Petersburg, Russische Föderation
14.10.2016	Virtuelle Messe <i>Virtual Fair Study in Europe</i> für USA und Kanada	online
14.–16.10.2016	Messe <i>European Education Fair</i>	Taipei, Taiwan
22.–30.10.2016	Messe <i>China Education Exposition</i>	Peking, Shanghai, VR China
04.–06.11.2016	Messe <i>European Higher Education Fair</i>	Jakarta, Indonesien
05.–08.11.2016	Messe <i>EuroPosgrados</i>	Mexico-City, Monterrey, Mexiko
09.–10.11.2016	Bildungsmesse	Luxemburg
15.–16.11.2016	DAAD-Jahrestagung der Akademischen Auslandsämter	Bonn
16.–18.11.2016	ALTE Meeting	Helsinki, Finnland
17.11.2016	Bilanztagung <i>Flucht und Studium</i>	Bonn
19.–20.11.2016	Gesamtrussische Bildungskonferenz	Moskau, Russ. Föderation
24.–26.11.2016	Messe <i>Job & Orienta</i>	Verona, Italien
25.–26.11.2016	Messe <i>Deutsch-Französisches Forum</i>	Straßburg, Frankreich

Datum Date	Ereignis Event	Ort Venue
2017		
01.02.2017	Messe <i>Intern University Fair</i>	Málaga, Spanien
08.–10.03.2017	DAAD-Jahrestagung <i>Ausländerstudium</i>	München
08.03.2017	Messe <i>International Education Fair</i>	Nairobi, Kenia
09.–11.03.2017	Zentralamerikanischer DaF-Kongress	Guatemala-Stadt, Guatemala
23.–24.03.2017	Brasilientag des Bundesministeriums für Bildung und Forschung	Bonn
24.–29.03.2017	Messe <i>EuroPosgrados</i>	Bogotá, Cali, Santiago de Chile, Kolumbien, Chile
05.–07.04.2017	Germanistische Begegnungstagung des DAAD	Toronto, Kanada
26.–28.04.2017	Webinar <i>Study in Germany</i> für Italien, Griechenland und Spanien	online
11.05.2017	Messe <i>Study in Europe</i>	Tashkent, Usbekistan
11.–12.05.2017	Webinar <i>Study in Germany</i> für Ghana	online
13.05.2017	Deutschlehrertag	Málaga, Spanien
16.05.2017	Virtuelle Messe <i>German Higher Education Virtual Fair UK and Ireland</i>	online
20.05.2017	Messe <i>Study in Europe</i>	Lagos, Nigeria
29.–30.05.2017	Programmbeauftragten- und Expertentreffen der Deutsch-Französischen Hochschule	Frankfurt/Oder
06.–07.07.2017	GATE-Germany-Marketingkongress	Bonn
20.–22.07.2016	Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn
15.–16.09.2017	Mitteldeutscher Sprachenkongress	Halle/Saale
27.–29.09.2017	Webinar <i>Study in Germany</i> für Brasilien	online
30.09.2017	Messe <i>Study in Europe</i>	Singapur, Republik Singapur
01.10.2017	Messe <i>Study and Go Abroad</i>	Toronto, Kanada
01.–03.10.2017	Messe <i>Ben Venit la UAIC</i>	Iasi, Rumänien
07.–10.10.2017	Messe <i>Romanian International University Fair</i>	Bukarest, Timisoara, Rumänien
07.–22.10.2017	Messen <i>Begin</i> und <i>International Education Fair</i>	Moskau, St. Petersburg, Russische Föderation
20.–25.10.2017	Messe <i>China Education Exposition</i>	Peking, VR China
25.–26.10.2017	Webinar <i>Study in Germany</i>	online
28.–29.10.2017	Messe <i>International Education Fair of Turkey</i>	Istanbul, Türkei
09.–14.11.2017	Messe <i>EuroPosgrados</i>	Guadalajara, Mérida, Puebla, Venezuela, Mexiko
10.–11.11.2017	Messe <i>Deutsch-Französisches Forum</i>	Straßburg, Frankreich
21.–22.11.2017	DAAD-Jahrestagung der Akademischen Auslandsämter	Bonn
29.11.2017	Informationstag <i>Karriere und Studium</i>	Istanbul, Türkei
09.12.2017	Multiplikatoren-schulung für studentische Flüchtlingshelfer der UNICUM-Stiftung	Bochum
09.–10.12.2017	Deutsche Hochschulmesse Vietnam	Hanoi, Ho-Chi-Minh-City, Vietnam





6 Wirtschaftliche Entwicklung

6 *Financial review*

Die Finanzierung der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. (g.a.s.t.) erfolgt zu 96% aus Eigeneinnahmen und zu 4% durch öffentliche Zuwendung (Projektfinanzierung). Gefördert wurden drei Programme für Geflüchtete: vom Deutschen Akademischen Austauschdienst aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung die Projekte „TestAS für Flüchtlinge“ und „onSET für Flüchtlinge“ und vom Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration das Programm „Lernen – Lehren – Helfen“; letzteres wurde zum Jahreswechsel 2017/18 vom Institut für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität München in alleiniger Regie übernommen.

In den letzten zwei Jahren hat g.a.s.t. bei allen Produkten und Projekten einen hohen Teilnehmer- und somit auch Umsatzzuwachs verzeichnen können. Die Gesamteinnahmen aus allen g.a.s.t.-Projekten und Produkten lagen 2016 bei ca. 10,2 Mio. Euro und 2017 bei ca. 11,2 Mio. Euro.

Die TestDaF-Prüfungsentgelte machten mit ca. 80% weiterhin den größten Teil der Gesamteinnahmen aus. Zusammengefasst lagen die Umsätze aus dem Studierfähigkeitstest (TestAS), dem Online-SprachEinstufungstest (onSET) und der Deutsch-Uni Online (DUO) in den letzten zwei Jahren jeweils bei ca. 11% des Gesamtvolumens.

Auf die Fremdaufträge entfiel ein Finanzierungsanteil von ca. 5%. Hierzu zählen vor allem Einnahmen aus dem Auftrag des Europäischen Patentamts (EPA) für die Erstellung und Wartung einer Prüfungsmanagement-Software und aus dem Vertrag mit dem Beschaffungsamt des Bundesministeriums des Innern über die Durchführung der testmethodischen Auswertungen der Deutschen Sprachdiplome der Kultusministerkonferenz im Auftrag der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. Weitere Einnahmen erzielte g.a.s.t. aus Beratungsaufträgen und Seminaren und Workshops.

Ein erheblicher Teil der TestDaF- und TestAS-Prüfungsentgelte verbleibt in den Testzentren als Aufwandsentschädigung für die Organisation der Prüfungen. Dieser Anteil lag 2016 bei ca. 2,5 Mio. Euro, 2017 bei ca. 2,7 Mio. Euro.

Die Bilanz der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. erhielt in den vergangenen zwei Jahren erneut den uneingeschränkten Bestätigungsvermerk der Wirtschaftsprüfer.

The financing of the Society for Academic Study Preparation and Test Development e.V. (g.a.s.t.) is provided of its own revenues (96%) with the remaining 4% stemming from public funding (project financing). Three programmes for refugees received financial support: the German Academic Exchange Service, funded by the Federal Ministry of Education and Research, financed the projects "TestAS for Refugees" and "onSET for Refugees". The Bavarian State Ministry for Labour and Social Affairs, Family and Integration, funded the programme "Learning - Teaching - Helping"; the programme was under sole responsibility of the Institute for German as a Foreign Language at the Ludwig-Maximilians-Universität in Munich at the turn of 2017/18.

Over the last two years, g.a.s.t. has recorded a large increase in the number of users of all products and projects and thus also in turnover. Total revenues from all g.a.s.t. projects and products amounted to approximately EUR 10.2 million in 2016 and approximately EUR 11.2 million in 2017.

TestDaF examination fees continue to account for the largest share of total revenues at approx. 80%. Taken together, sales from TestAS, onSET and DUO have each accounted for approximately 11% of the total volume in the last two years.

External orders accounted for a financing share of approx. 5%. This includes income from the commission from the European Patent Office (EPO) for the creation and maintenance of examination management software and from the contract with the Procurement Office of the Federal Ministry of the Interior on the implementation of the test methodological evaluations of the German language diplomas of the Conference of Education Ministers on behalf of the Central Office for Schools Abroad. g.a.s.t. generated further income from consulting contracts, seminars and workshops.

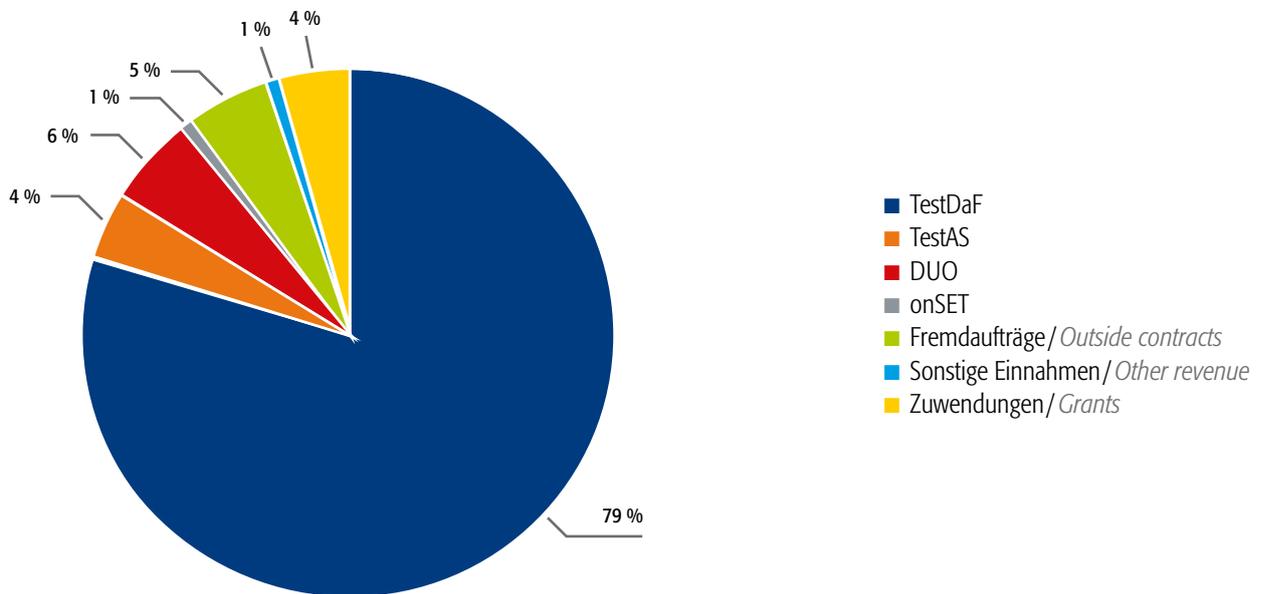
A substantial part of TestDaF and TestAS test fees remains in the test centres as an expense allowance for the organisation of the tests. This share was approx. 2.5 million euros in 2016 and approx. 2.7 million euros in 2017.

The balance sheet of the Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. has again received the unqualified audit opinion of the auditors in the past two years.

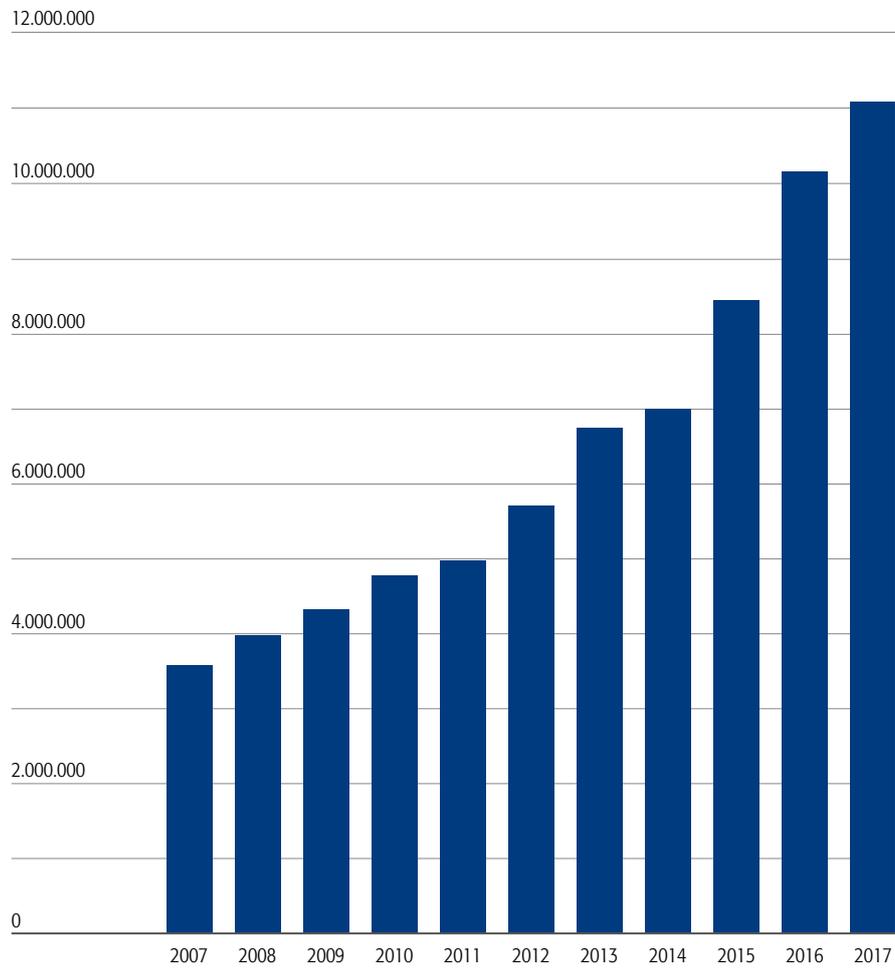
Ermöglicht durch die stabile Finanzlage hat g.a.s.t. Forschungs- und Entwicklungsprojekte zum E-Learning und zum Testen und Prüfen begonnen. In diese Projekte bringt g.a.s.t. nicht nur Daten und Expertise ein, sie fördert auch finanziell.

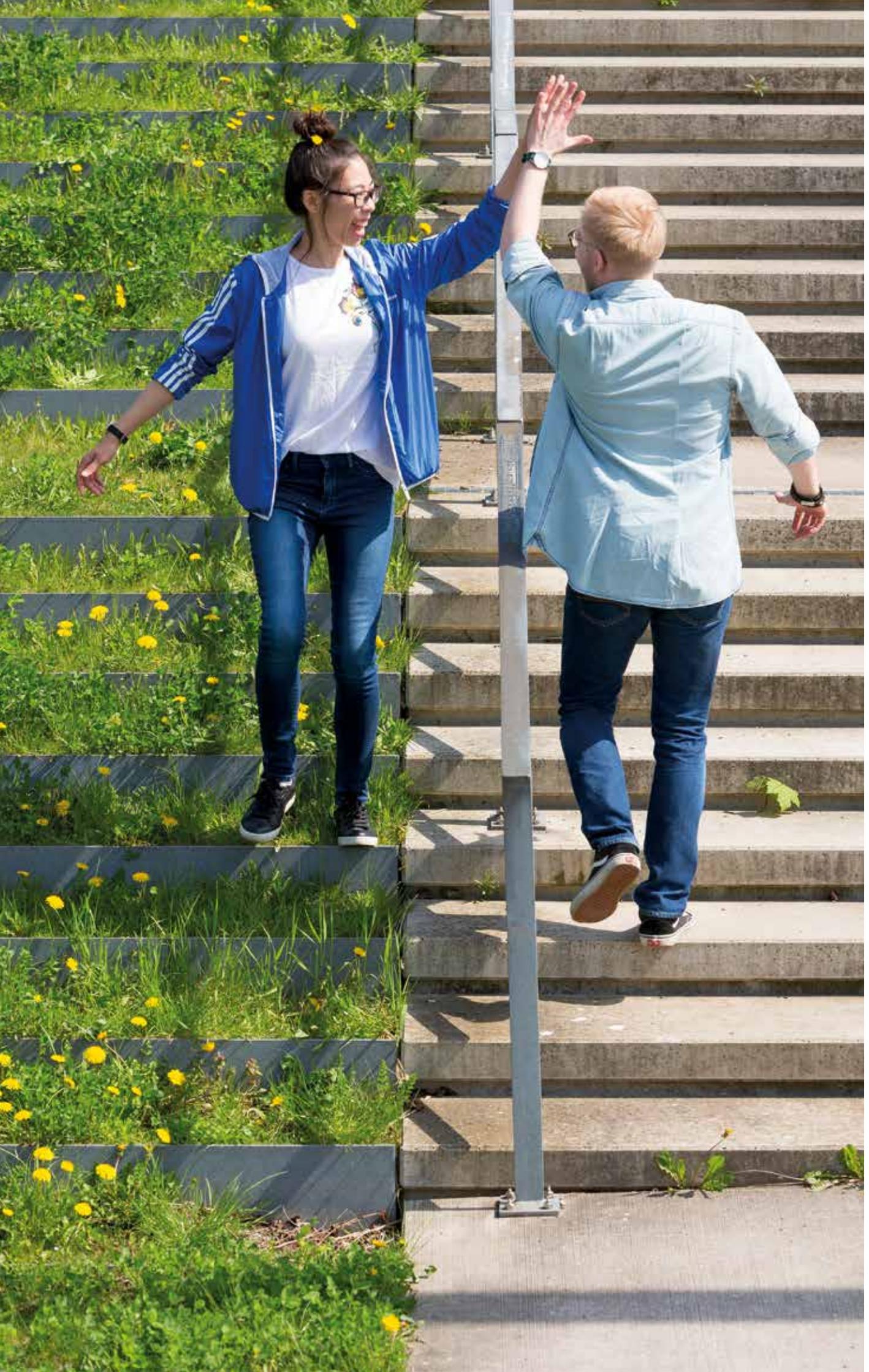
Thanks to its stable financial position, g.a.s.t. has begun research and development projects for e-learning and testing and evaluation. g.a.s.t. not only contributes data and expertise to these projects, it also provides financial support.

g.a.s.t.-Einnahmen 2017 (gerundet) g.a.s.t. revenue 2017 (rounded)



g.a.s.t.-Umsatzentwicklung 2007–2017 (gerundet)
g.a.s.t. sales development 2007–2017 (rounded)





7 Vorträge und Publikationen

7 Lectures and publications

7.1 Vorträge und Präsentationen

7.1 Lectures and presentations

2016

Althaus, H.-J. (2016, Januar). Vortrag gehalten im Rahmen der Ringvorlesung Master „DaF und Germanistik“, Universität Bielefeld.

Althaus, H.-J. (2016, April). *Deutsch-Uni Online und onSET-Deutsch* für Idiomas sem Fronteiras – Alemão. Präsentationen und Workshop-Leitung im Ministerio da Educação (MEC), Brasília.

Althaus, H.-J. (2016, Mai). *Digitale Angebote Deutsch als Fremdsprache: Stand, Perspektiven, Synergien (Deutsch-Uni Online)*. Vortrag gehalten im Auswärtigen Amt, Berlin.

Althaus, H.-J. (2016, November). *Deutsch zwischen Rückgang, Anstieg und Neuorientierung – Chancen mit der „ersten Zweiten“*. Eröffnungsvortrag gehalten auf der Gesamtrussischen Bildungskonferenz – Mehrsprachigkeit in Russland, Goethe-Institut, Moskau, Russische Föderation.

Althaus, H.-J. & Eckes, T. (2016, Juli). *Sicherstellung der Qualität des Deutschen Sprachdiploms*. Vortrag gehalten im Zentralen Ausschuss für das DSD, Kultusministerkonferenz, Berlin.

Eckes, T. (2016, September). *Many-facet Rasch measurement: Principles and applications in the social, behavioral, and health sciences*. Positionsreferat gehalten auf dem 50. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie, Leipzig.

Hafner, S. & Sünter, C. A. (2016, März). *Digitalisierung trifft Internationalisierung: Digitale Sprachlernangebote zur Förderung der Internationalisierungsstrategien an deutschen Hochschulen*. Praxisbericht auf der Jahrestagung Grundfragen Multimedialen Lernen und Lehrens, Berlin.

Pop, C. & Paland-Riedmüller, I. (2016, April). *Assessing oral proficiency*. Paper presented at the EAQUALS International Conference, Lisbon, Portugal.

Roche, J. (2016, März). *Zur Inhalts- und Handlungsorientierung im modernen Fremdsprachenunterricht – Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen der Szenariendidaktik*. Vortrag gehalten auf der Jahrestagung des weißrussischen Deutschlehrerverbandes, Minsk, Belarus.

Roche, J. (2016, Juni). *Relevance matters*. Paper presented at the 2nd International Conference on Constructionist Approaches to Language Pedagogy (CALP 2). University of Basel, Switzerland.

Roche, J. (2016, September). *Angewandte Kognitive Linguistik zur Förderung interkultureller kommunikativer Kompetenz im Fremdsprachenunterricht*. Leitung des Symposiums auf dem 3. Kongress der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL), Universität Koblenz, Koblenz.

Roche, J. (2016, September). *Das Prinzip der vollständigen Handlung als Leitmotiv von berufssprachlicher Ausbildung und Integration*. Vortrag gehalten auf dem landesweiten DaZ-Fachtag des Hessischen Kultusministeriums, Justus-Liebig-Universität Gießen, Gießen.

Roche, J. (2016, September). *Zur Inhalts- und Handlungsorientierung im mediengestützten Fremdsprachenunterricht – Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen der Szenariendidaktik*, Vortrag gehalten auf der 8. Internationalen Konferenz Deutsch als Fremdsprache, Pallini, Griechenland.

Roche, J. (2016, Oktober). *Zu den Grundlagen einer kognitiven Sprachdidaktik: Vielfältige Konzepte - Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit*. Vortrag gehalten auf der Internationalen Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, (GiG), Universität Prag, Ústí nad Labem/Prag, Tschechische Republik.

Roche, J. (2016, November). *Sprache und Lesen als Schlüssel zu Integration und Bildungschancen für Kinder und Jugendliche – Herausforderungen und Chancen für die Arbeit mit geflüchteten Familien*. Vortrag gehalten auf den Fachtagen „Lesestart für Flüchtlingskinder“, Stiftung Lesen, Leipzig, Göttingen, Nürnberg, Ulm.



Roche, J. (2016, November). *Zum Aufgabenfeld Deutsch als Fremdsprache in Wissenschaft, Unterricht und Beruf*. Vortrag gehalten auf dem 1. Ukrainischen Deutschlehrertag, Kiew, Ukraine.

Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (2016, Februar). *Förderung von Fach- und Berufssprache im handlungsbasierten Unterricht an Berufsschulen*. Vortrag gehalten auf der Tagung MehrSprachen: Mehrsprachigkeit aus didaktischer Perspektive, Ludwig-Maximilians-Universität München, München.

Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (2016, März). *Handlungsbasierter Unterricht an beruflichen Schulen in Bayern*. Vortrag gehalten auf der Interdisziplinären Tagung „Sprachbezogene Curricula und Aufgaben in der beruflichen Bildung“, Bergische Universität Wuppertal, Wuppertal.

Seyfarth, F., Bremer, C. & Paland-Riedmüller, I. (2016, September). *Integrative Bildungsangebote für Flüchtlinge digital skalieren: Ein didaktisches Modell zur Kompetenzvermittlung*. Präsentation auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft, Innsbruck, Österreich.

Zimmermann, S. & Müller-Karabil, A. (2016, May). *Editing tasks – (what) do they add to the writing construct?* Paper presented at the 13th Annual Conference of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), Valencia, Spain.

Zimmermann, S., Spöttl, C. & Banerjee, J. (2016, May). *The construct of writing across contexts*. Paper presented at the 13th Annual Conference of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), Valencia, Spain.

2017

Ahmed, A. & Lepping, H. (2017, März). *onSET für Flüchtlinge und TestAS für Flüchtlinge: Der Weg ins Studium*. Webinar gehalten auf der 6. DaFWEBKON 2017.

Althaus, H.-J. (2017, März). *Testkulturen – vom Umgang mit Sprachprüfungen*. Vortrag gehalten auf dem 1. Mittelamerikanischen Deutschlehrerkongress, Antigua, Guatemala.

Althaus, H.-J. (2017, Mai). *Berufsfeld Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik*. Vortrag gehalten am Ludwig-Uhland-Institut, Universität Tübingen.

Cornelius, A., Klees, M. & Lepping, H. (2017, März). *Neues vom TestDaF Institut*. Vortrag gehalten auf der uni-assist Nutzertagung 2017, Berlin.

Cornelius, A. & Lepping, H. (2017, September). *Sprachkenntnisse einstufen mit dem onSET – schnell, präzise, online*. Vortrag gehalten auf dem 4. Mitteldeutschen Sprachenkongress, Halle.

Eckes, T. (2017, Februar). *Lücken schließen, Brücken bauen: Bestimmung von GER-Niveaus mit dem onSET*. Vortrag gehalten auf dem 6. Bremer Symposium zum Sprachenlernen und -lehren, Bremen.

Kecker, G. (2017, August). *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: Segen oder Fluch für die kompetenzorientierte Leistungsmessung?* Vortrag gehalten auf der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 (IDT 2017), Fribourg, Schweiz.

Klees, M. & Lepping, H. (2017, März). *onSET für Flüchtlinge und TestAS für Flüchtlinge: Der Weg ins Studium*. Vortrag gehalten auf der DAAD-Jahrestagung Ausländerstudium, München.



Korflür, D. (2017, August). *Die Beurteilung von Schreibkompetenz – holistisch oder analytisch?* Vortrag gehalten auf der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 (IDT 2017), Fribourg, Schweiz.

Lepping, H. & Eckes, T. (2017, June). *onSET for refugees: Design and implementation of an online placement test for immigration purposes*. Paper presented at the 14th Annual Conference of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), Sèvres, France.

Marks, D. (2017, Oktober). *Qualitätssicherung bei Sprachprüfungen am Beispiel TestDaF*. Vortrag gehalten im Rahmen der Ringvorlesung Master „DaF und Germanistik“, Universität Bielefeld.

Olepir, I. (2017, Juli). *Curriculumentwicklung für einen Deutschkurs im Blended-Learning-Format*. Vortrag gehalten auf der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 (IDT 2017), Fribourg, Schweiz.

Olepir, I. & Scheller, J. (2017, März). „*Campus der Wörter*“ – Erweiterung der Sprachlernapp Stadt der Wörter für das Thema Studieren in Deutschland. Online-Präsentation gehalten auf der 6. DaFWEBKON 2017.

Roche, J. (2017, April). *Grundlagen, Konzepte und Ergebnisse der Kognitiven Sprachdidaktik*. Vortrag gehalten auf der Begegnungstagung des Beirats Germanistik des DAAD. Universität Toronto, Kanada.

Roche, J. (2017, September). *Mehrsprachen-Konzepte für Hochschulkooperationen*. Vortrag gehalten auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik. Universität Flensburg.

Roche, J. & K. El-Bouz (2017, September) *Transparente Grammatik: Lernmehrwert durch Animationen*. Vortrag gehalten auf dem 27. Kongress der Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF). Universität Jena.

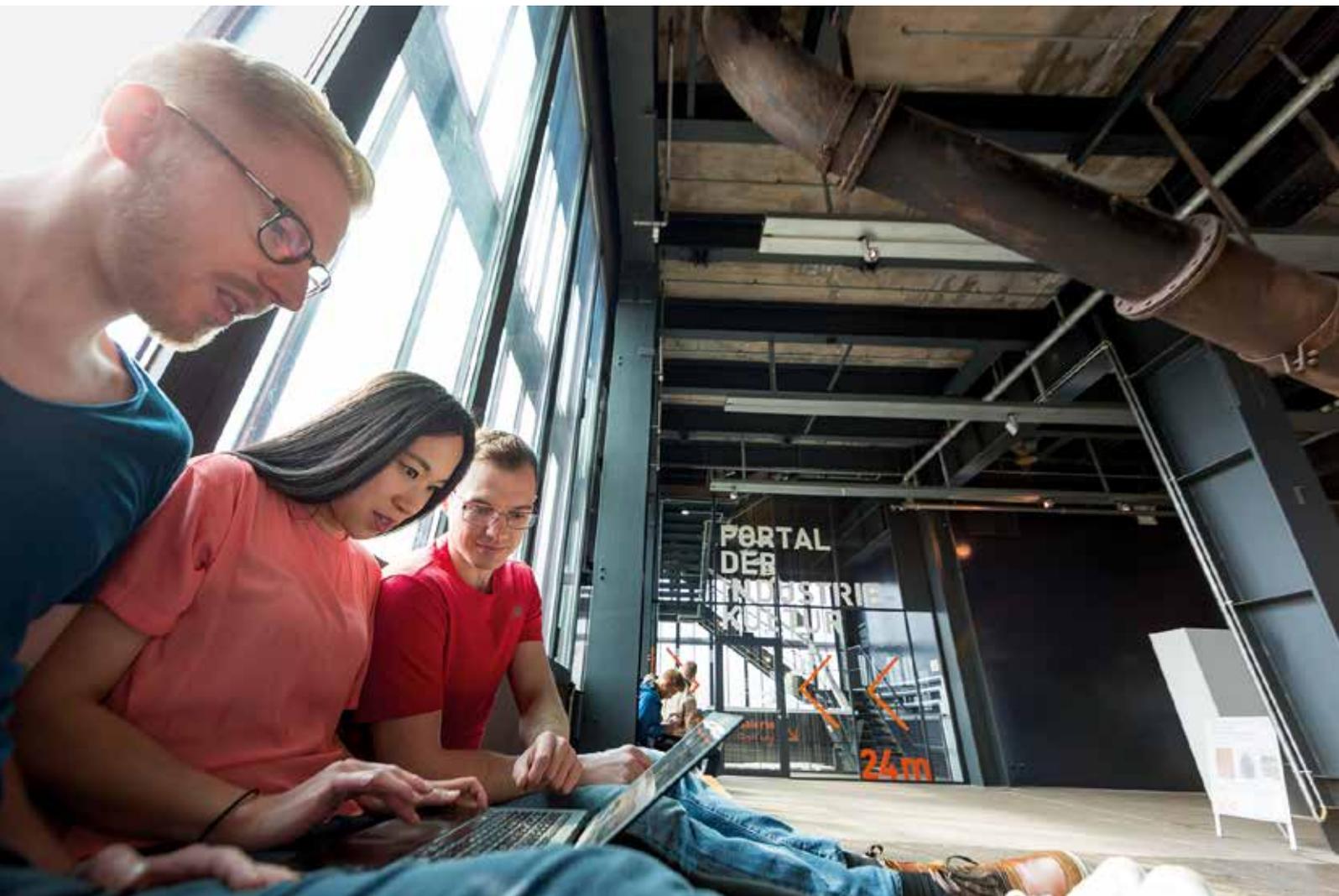
Zimmermann, S. (2017, April). *Validierung von integrierten Schreibaufgaben: Ein Mehr-Methoden-Ansatz*. Vortrag gehalten auf der GAL Research School, Justus-Liebig-Universität Gießen, Schloss Rauschholzhausen.

Zimmermann, S. (2017, May). *Rating integrated writing tasks with the CEFR – What the can do's can't*. Paper presented at the Meeting of the EALTA Special Interest Group "Assessment of Writing", CIEP, Sèvres, France.

Zimmermann, S. (2017, August). *Aufgabenerstellung für den Literaturunterricht – Einsichten aus der Sprachtestforschung*. Vortrag gehalten am Germanistischen Institut der Ruhr-Universität Bochum.

Zimmermann, S. (2017, Dezember). *Sprachkompetenz integriert testen*. Vortrag gehalten am Fachgebiet Sprachlehr- und lernforschung der Universität Bremen.

Zimmermann, S. & Marks, D. (2017, Februar). *Integrierte Prüfungsleistungen mit dem GER beurteilen – Was die Kann-Beschreibungen nicht können*. Vortrag gehalten auf dem 6. Bremer Symposium zum Sprachenlernen und -lehren, Bremen.



7.2 Publikationen

7.2 Publications

2016

Arras, U. & Kecker, G. (2016). Leistungsmessung, Bewertung, Selbstevaluation. In E. Burwitz-Melzer, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachunterricht* (6. Aufl., S. 393–398). Tübingen: Narr Francke Attempto.

Bartz, T. (2016). Digitale Sprachressourcen im Deutschunterricht: Korpus-basierte Recherche und Analyse in der „Wörterbuchwerkstatt“. In S. Chudak, H. Drumbl, A. Nardi & R. Zanin (Hrsg.), *IDT 2013 (Band 6: Medien in Kommunikation und Unterricht)*, S. 237–248). Bozen, Italien: Bozen-Bolzano University Press.

Eckes, T. (2016). Exploratorische und konfirmatorische Faktorenanalysen. In D. Caspari, F. Klippel, M. K. Legutke & K. Schramm (Hrsg.), *Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik: Ein Handbuch* (S. 341–355). Tübingen: Narr Francke Attempto.

Eckes, T., Müller-Karabil, A. & Zimmermann, S. (2016). Assessing writing. In D. Tsagari & J. Banerjee (Eds.), *Handbook of second language assessment* (pp. 147–164). Boston, MA: De Gruyter.

Hafner, S. & Sünter, C. A. (2016). Digitalisierung trifft Internationalisierung: Digitale Sprachlernangebote zur Förderung der Internationalisierungsstrategien an deutschen Hochschulen. In N. Apostolopoulos et al. (Hrsg.), *Tagungsband zur GML² 2016: Die offene Hochschule: Vernetztes Lehren und Lernen*. Münster: Waxmann.

- Kecker, G. (2016). Der GeR als Referenzsystem für kompetenzorientiertes Testen: Was bedeutet der Bezug zum GeR für eine Sprachprüfung? *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27(1), 13–37.
- Kecker, G. (2016). Was macht eine gute Sprachprüfung aus? Qualitätssicherung beim TestDaF. In H. Drumbli, D. Kletschko, D. Sorrentino & R. Zanin (Hrsg.), *IDT 2013 (Bd. 7: Lerngruppenspezifisch in DaF, DaZ, DaM)*, S. 145–164. Bozen, Italien: Bozen-Bolzano University Press.
- Olepir, I. & Lemke, A. (2017). App zum Wortschatzlernen: Unicampus. *Goethe-Institut – Magazin Sprache*. Verfügbar unter <https://www.goethe.de/de/spr/mag/21103043.html>
- Hafner, S. & Scheller, J. (2017). Der lexiko-grammatische Ansatz im Blended-Learning-Modus. In M. Clalüna & B. Tschärner (Hrsg.), *Bausteine des Spracherwerbs DaF/DaZ Wortschatz – Chunks – Grammatik*. Akten der Sechsten Gesamtschweizerischen Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 17. und 18. Juni 2014 – Universität Bern, 103–108.
- Paland-Riedmüller, I. (2016). Ehrenamtliche beim Deutschlehren unterstützen. *DDS – Zeitschrift der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft* (Landesverband Bayern), Heft 01/02, 17–18.
- Paland-Riedmüller, I., Fuenzalida Donoso, E. & Kober, C. (2016). Sprachliches Handeln in Studium und Wissenschaft - Vermittlungskonzepte für Blended Learning. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 21(1), 40–56.
- Roche, J. (2016). Kriterien für die Auswahl von Lernmaterialien und Medien. In E. Burwitz-Mehler, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch & H.-J. Krumm (Hrsg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (6. Aufl., S. 466–470). Tübingen: Narr.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (2016). Sprache und Integration: Wie Geflüchtete über den Deutscherwerb ihre Teilhabe sicherstellen können. *DDS – Zeitschrift der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft* (Landesverband Bayern), Heft 01/02, 3–4.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2016). *33 Methoden: DaZ im Fachunterricht*. Augsburg: Auer.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2016). *DaZ fachfremd unterrichten: 1. – 4. Klasse*. Augsburg: Auer.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2016). *33 Methoden: DaZ im Mathematikunterricht*. Augsburg: Auer.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2016). *DaZ-Schüler im Regelunterricht fördern: 1./2. Klasse*. Augsburg: Auer.
- Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (2016). *Deutschunterricht mit Flüchtlingen: Grundlagen und Konzepte*. Tübingen: Narr.
- Roche, J., Jessen, M., Weidinger, N., Behrens, H., Haberzettl, S., Hasselhorn, M., Ifenthaler, D., Kapica, N., Kecker, G. et al. (2016). Zur Entwicklung eines interaktiven Verfahrens der Sprachstandsermittlung bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern: Von der Idee zu ersten Umsetzungsschritten. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 21(2), 127–142.
- Seyfarth, F., Bremer, C. & Paland-Riedmüller, I. (2016). Integrative Bildungsangebote für Flüchtlinge digital skalieren: Ein didaktisches Modell zur Kompetenzvermittlung. In J. Wachtler et al. (Hrsg.), *Digitale Medien: Zusammenarbeit in der Bildung* (S. 270–275). Münster: Waxmann.

2017

- Althaus, H.-J. (in Druck). Warum C1 keine Lösung ist – Der Nachweis von Deutschkenntnissen für den Hochschulzugang, der GER und warum sie nicht zusammenpassen. In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext: Erträge des 6. Bremer Symposions*. Bochum: AKS-Verlag.
- Arras, U. & Fohr, T. (in Druck). Mitschrift und Exzerpt: Funktionen und didaktische Überlegungen zu text- und wissensverarbeitenden Textformen im Hochschulkontext. In G. Bongo, E. Wippel, M. d'Angelo & M. Dvorecky (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen*. Wien: Praesens.
- Arras, U. & Widmann, B. (in Druck). Exzerpieren – eine grundlegende Arbeitstechnik in Studium und Wissenschaft: Vorschläge für die Didaktisierung im Unterricht Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In G. Bongo, E. Wippel, M. d'Angelo & M. Dvorecky (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen*. Wien: Praesens.
- Eckes, T. (2017). Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part I (Guest Editorial). *Psychological Test and Assessment Modeling*, 59, 443–452.
- Eckes, T. (2017). Setting cut scores on an EFL placement test using the prototype group method: A receiver operating characteristic (ROC) analysis. *Language Testing*, 34, 383–411.
- Roche, J. (2017). *Lernen - Lehren – Helfen. Ersthelfer-Leitfaden für Ehrenamtliche*. Tübingen: Narr. Verfügbar unter: <http://www.meta.narr.de/Dateien/Leitfaden/9783823391722.pdf>
- Roche, J. (2017). Sprache als Medium von (Des-)Integration. In T. Dembeck & R. Parr (Hrsg.), *Literatur und Mehrsprachigkeit: Ein Handbuch* (S. 45–49). Tübingen: Narr.

Roche, J. (in Druck). Didaktik und Methodik der Vermittlung sprachlich-kommunikativer Kompetenzen: Der Einsatz von Neuen Medien im berufsbezogenen Deutschunterricht. In C. Efing & K.-H. Kiefer (Hrsg.), *Sprache und Kommunikation in der beruflichen Aus- und Weiterbildung: Ein interdisziplinäres Handbuch*. Tübingen: Narr.

Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.). (2017). *DaZ-Schüler im Regelunterricht fördern: 3./4. Klasse*. Augsburg: Auer.

Roche, J. & Suñer F. (2017). *Sprachenlernen und Kognition: Grundlagen einer kognitiven Sprachdidaktik* (Kompendium DaF/DaZ). Tübingen: Narr.

Schuth, E., Köhne, J. & Weinert, S. (2017). The influence of academic vocabulary knowledge on school performance. *Learning and Instruction*, 49, 157–165.

Zimmermann, S. & Marks, D. (in Druck). Integrierte Prüfungsleistungen mit dem GER beurteilen – Was die Kann-Beschreibungen nicht können. In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext: Erträge des 6. Bremer Symposions*. Bochum: AKS-Verlag.



g.a.s.t.

ebnet Wege

Bildnachweis

Photo Credits

Tiger & Turtle, Duisburger Angerpark: Titel; Seite 24, 30/31, 36, 50, 60/61, 82/83, 86 – Schalthaus auf Phoenix-West, Dortmund: Seite 14, 20, 39, 52, 70, 75 – Skywalk auf Phoenix-West, Dortmund: Seite 16/17, 42, 54, 56/57, 66, 76 – Hochofen 5 auf Phoenix-West, Dortmund: Seite 46, 58 – Aufgang zum Phoenix-Platz, Dortmund: Seite 80 – Zeche Zollverein, Forum Kohlewäsche, Essen: Seite 23, 26, 49, 65, 69, 84 – Zeche Zollverein, Gleisboulevard, Essen: Seite 28 – Zeche Zollverein, Mannschaftsbrücke und Ehrenhof, Essen: Seite 44/45

Karte Brasilien: negoworks, iStock by gettyimages: Seite 33 – Screenshots aus dem Spiel Stadt der Wörter/Unicampus (Goethe-Institut): Seite 35

Urheberschaft, Bild- und Nutzungsrechte sind durch g.a.s.t. geklärt. Bei Fragen kontaktieren Sie bitte: kontakt@testdaf.de
Authorship, image rights and rights of use have been clarified by g.a.s.t. For questions, please contact: kontakt@testdaf.de

